

元
春
省
親



紅樓夢
元春省親

原著
改編
掃繪
畫編
制作

曹雪芹
胡雁
李成勛
朱元紅
龍紀





賈政為自己加官進爵，把女兒送入宮中，侍候皇帝。

寧、榮兩府為賈妃省親，建造了一座精致、豪華的庭園——大觀園。賈妃命寶釵等姐妹搬進園內居住，寶玉也隨進去讀書。元春在宮裏過著牢籠般的生活，終年不見親人。雖得回家省親，但是一家人都是以君臣之禮相見，得不到天倫之樂。不久，元春便病死宮中。



紅樓夢

元春省親

本人制作的電子E書只能以個人學習、研究和欣賞為目的，請勿用于商業用途。下載觀賞後請自覺刪除，不得轉載、傳播。請大家支持並購買正版圖書，謝謝！



紅樓夢
元春省親

001 賈政原是個樂賜額外主事職銜，後來升為員外郎。這一日，正是他的生辰，寧國府的人也齊來慶賀，榮國府中演戲吃酒，熱鬧非凡。

Trần Định Chiến
0903.442144

- Giả Chính nguyên được ngự ban chức Ngoại chù sư, sau được thăng làm Viên ngoại lang. Hôm ấy, đúng vào sinh nhật hắn, người của Ninh Quốc phủ cũng nhất tề đến chúc mừng, trong Ninh Quốc phủ uống rượu diễn tuồng, nào nhiệt vô cùng.

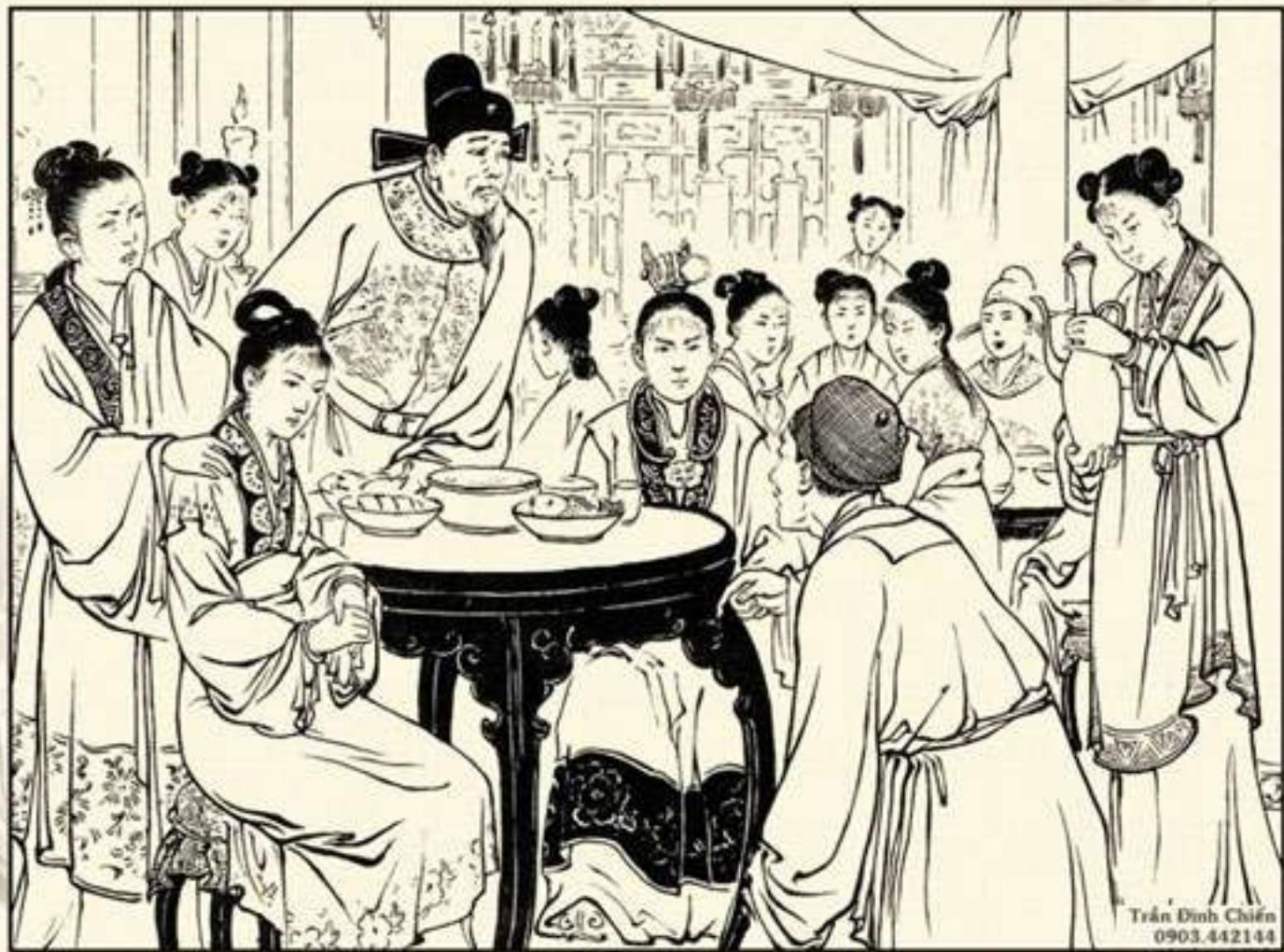


紅夢
元春省親

002 此時榮國府中一團喜氣，上下人等莫不歡天喜地，惟有賈政之妻——王夫人觸動了心事。見眾人依次坐著，真是合家團圓，獨少元春一人。

Trần Đình Chiến
0903.442144

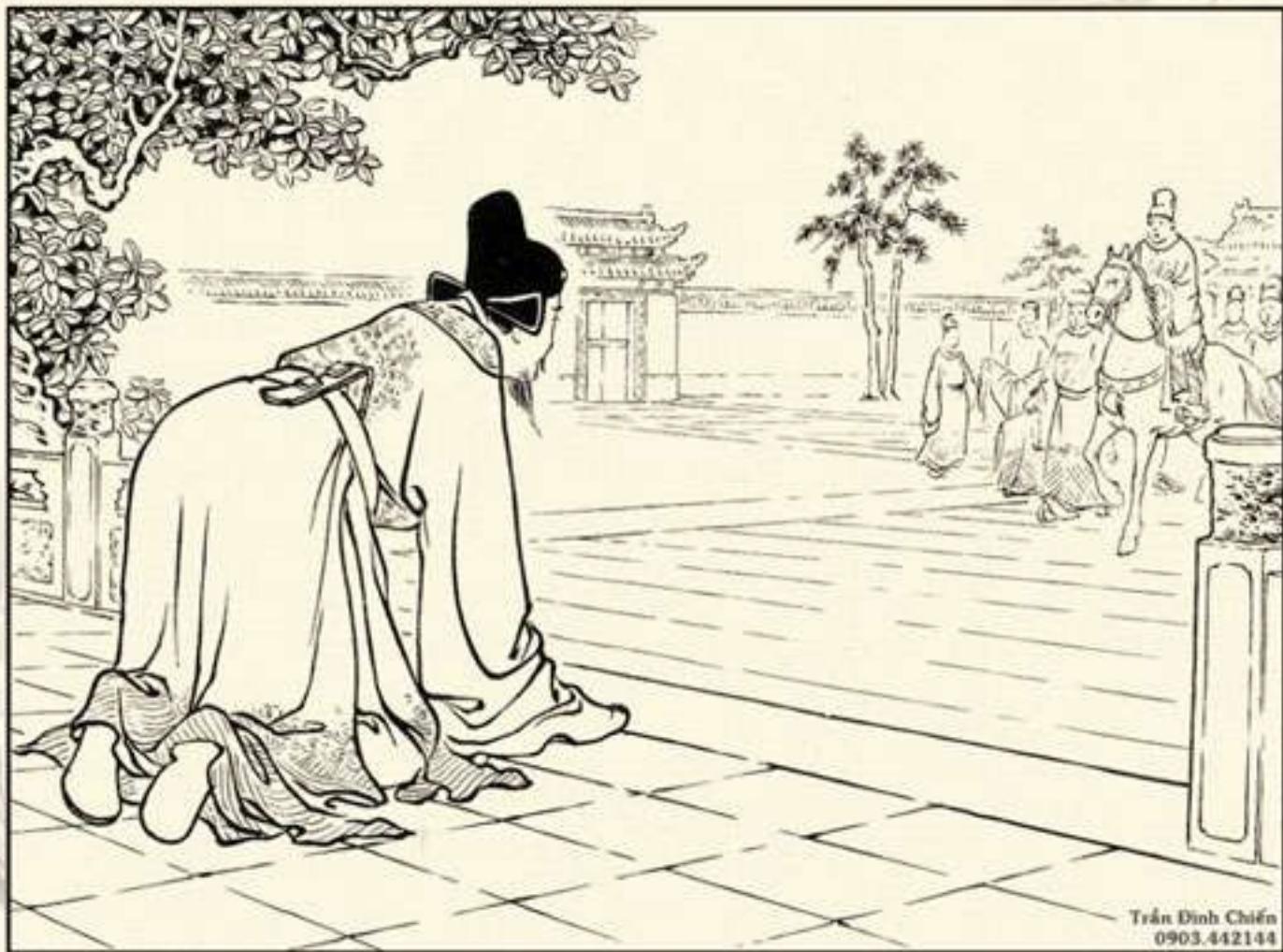
2. Lúc ấy trong Vinh Quốc phủ không khí hân hoan, người trên kè dưới không ai không mừng rỡ, chỉ có vợ Giả Chính là Vương Phu nhân tâm sự xúc động. Thấy mọi người cứ theo thứ tự mà ngồi, thực đúng là cả nhà đoàn viên, chỉ thiếu một người là Nguyên Xuân.



紅樓夢
元春省親

003 原來賈政有一長女，名叫元春。當初賈政看她才貌雙全，把她獻入宮中。王夫人正感到骨肉分離的淒涼，忽報有聖旨下。嚇得賈政竟不知發生了什麼事。

3. Nguyên Già Chính có một trưởng nữ, tên là Nguyên Xuân. Khi xưa Già Chính thấy nàng tài mạo song toàn, đem nàng tiến vào trong cung. Vương Phu nhân đang cảm thấy thê lương cốt nhục chia ly, bỗng được báo có thánh chỉ đến. Già Chính sợ hãi không biết phát sinh việc gì.

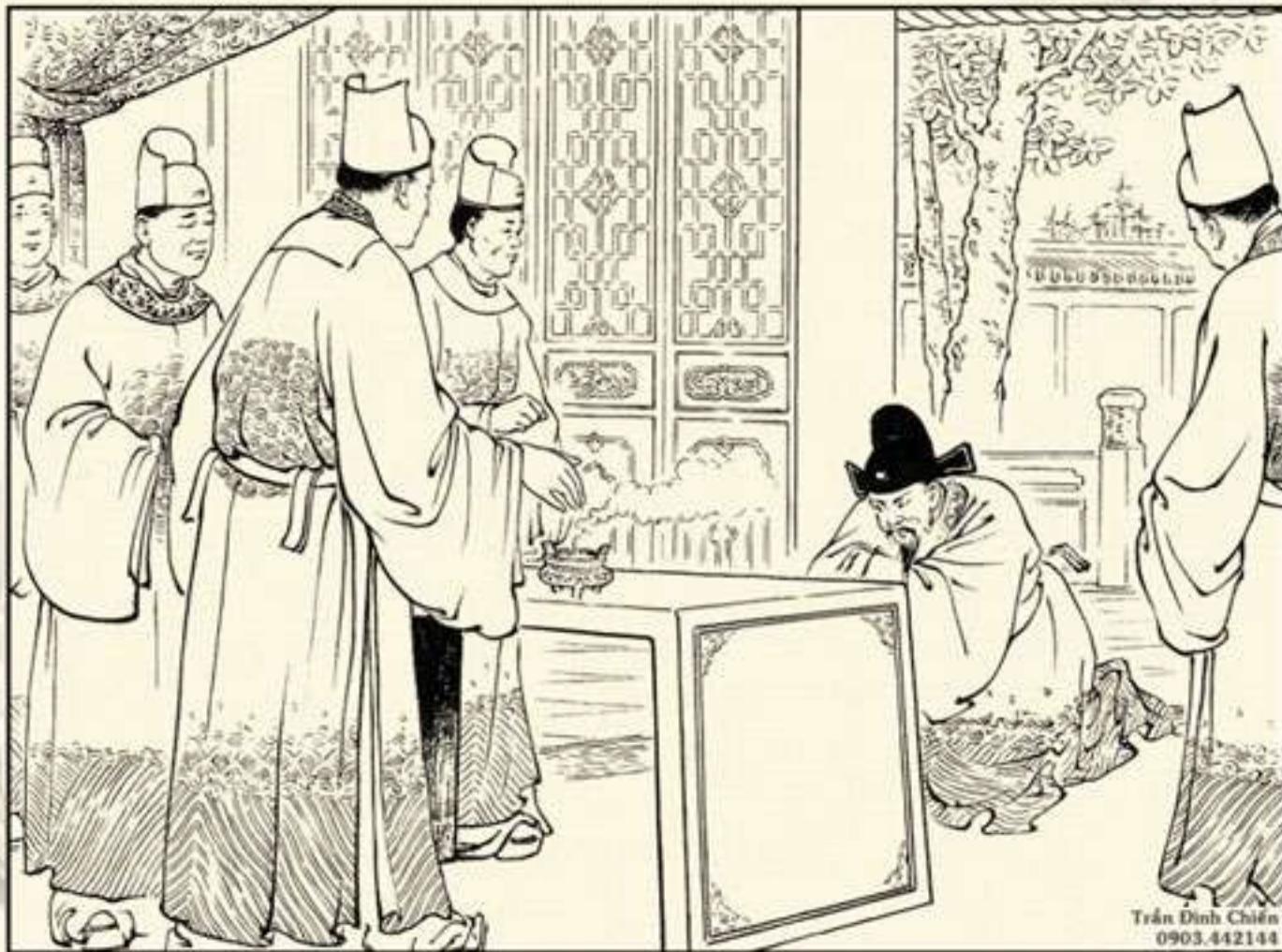


紅樓夢
元春省親

004 賈政慌忙撤了酒席，整一整衣冠，開中門跪接。早見都太監夏秉忠乘馬而來，後面有許多內監跟著。一時廳上廳下鶴雀無聲，靜候宣旨。

Trần Định Chiến
0903.442144

4. Giả Chính vội vàng dẹp tiệc rượu, y phục chỉnh tề, mở cửa giữa quỳ xuống tiếp chi. Đã thấy Đô Thái giám Hạ Bình Trung cưỡi ngựa đến, phía sau có rất nhiều Nội giám đi theo. Nhát thời trên sảnh dưới sảnh im bặt, nin lặng đợi tuyên chi.

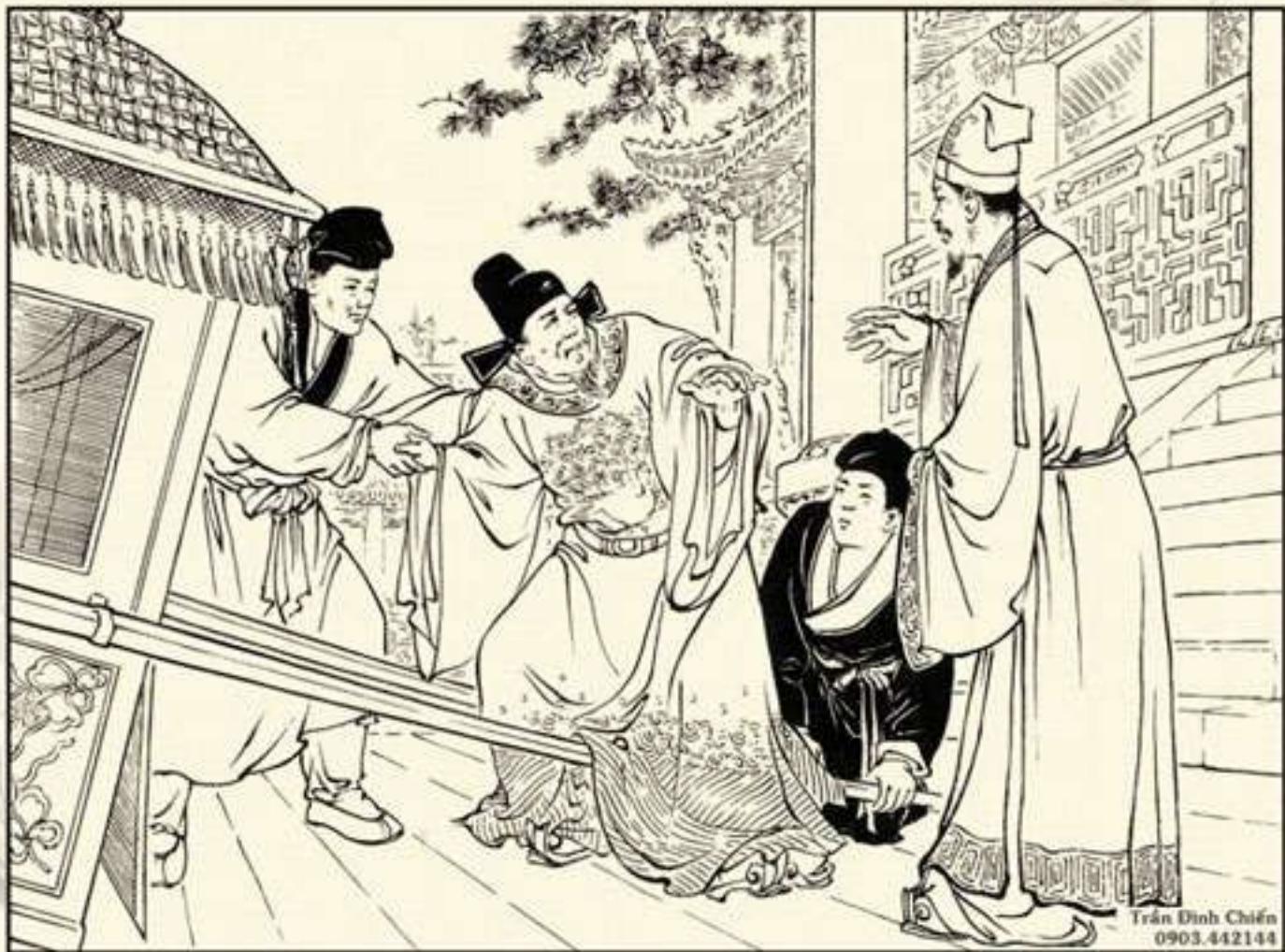


紅夢
元春省親

005 那夏太監直至正廳下馬，滿面笑容，南面而立。口內說：『奉特旨：立宣貴政入朝，臨敬殿陛見。』貴政連連叩頭，卻還不知底細。

Trần Định Chiến
0903.442144

5. Hạ Thái giám di thẳng đến chính sảnh rồi xuống ngựa, nét mặt vui vẻ, ngoảnh mặt về hướng nam. Mở miệng nói rằng “Phụng đặc chỉ: tuyên Giả Chính vào triều, đến điện Lâm Kinh bệ kiến”. Giả Chính liên tục rập dấu, vẫn không biết cụ thể thế nào.



紅樓夢
元春省親

006 賈政不敢怠慢，向哥哥賈赦托咐幾句，叫管家賴大跟著，匆匆入朝去了。

Trần Định Chiến
0903.442144



6. Giả Chính không dám trì hoãn, dặn ca ca là Giả Xá mấy câu, bảo Quản gia Lại Đại đi theo, vội vàng vào triều.

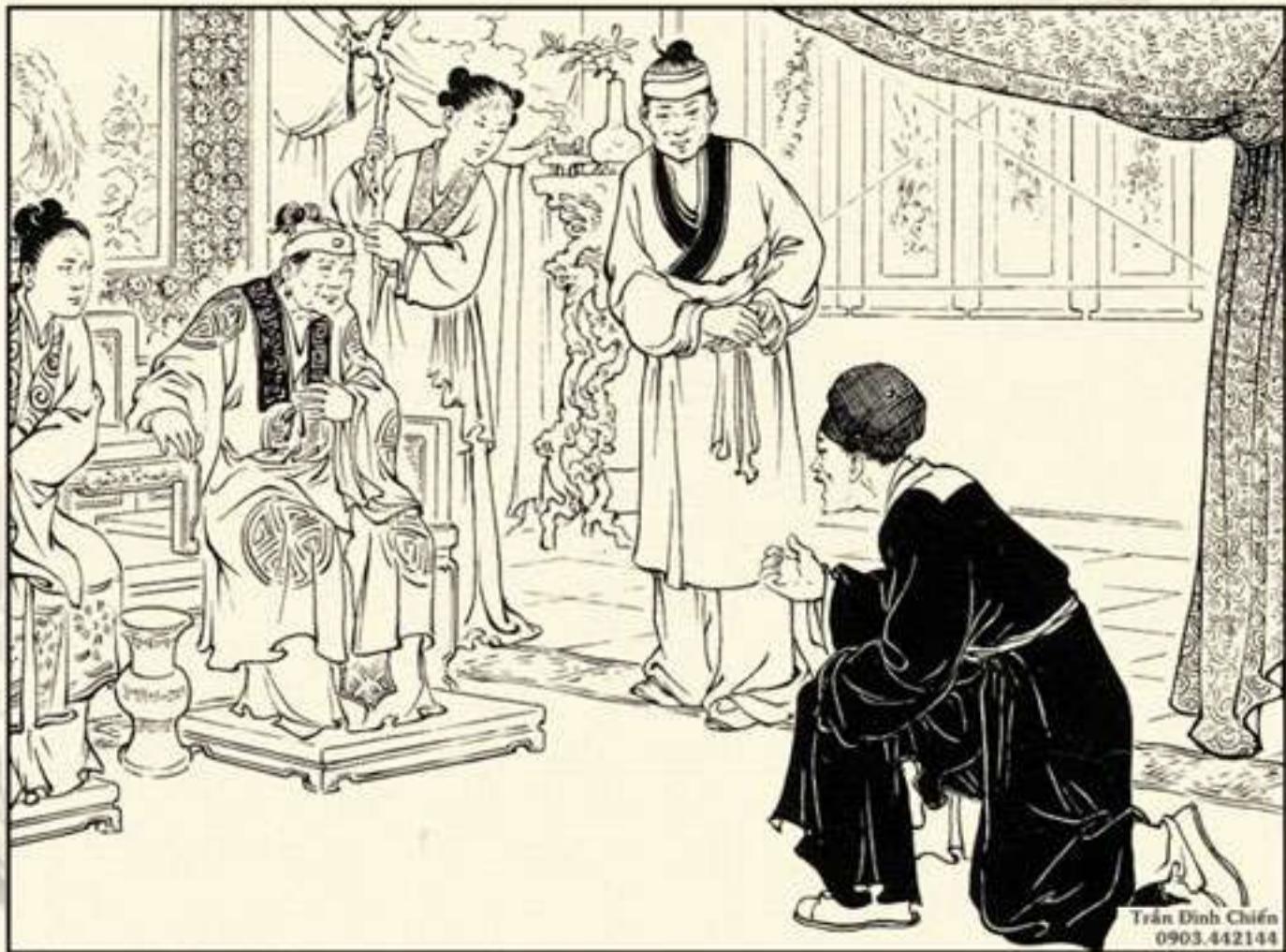


紅夢
元春省親

007 賈母心神不定，不住地使人飛馬探聽。約莫過了兩個時辰，忽有傳報進來，說是賴大回來了。賈母哪裏還坐得住，立刻叫婆子去喚賴大。

Trần Định Chiến
0903.442144

7. Già Mẫu tâm thần bất định, bèn sai người phi ngựa đi nghe ngóng. Ước chưa đến hai giờ, bỗng có tin báo, nói là Lại Đại trở về. Già Mẫu sao ngồi yên được, lập tức bảo vú già đi gọi Lại Đại.



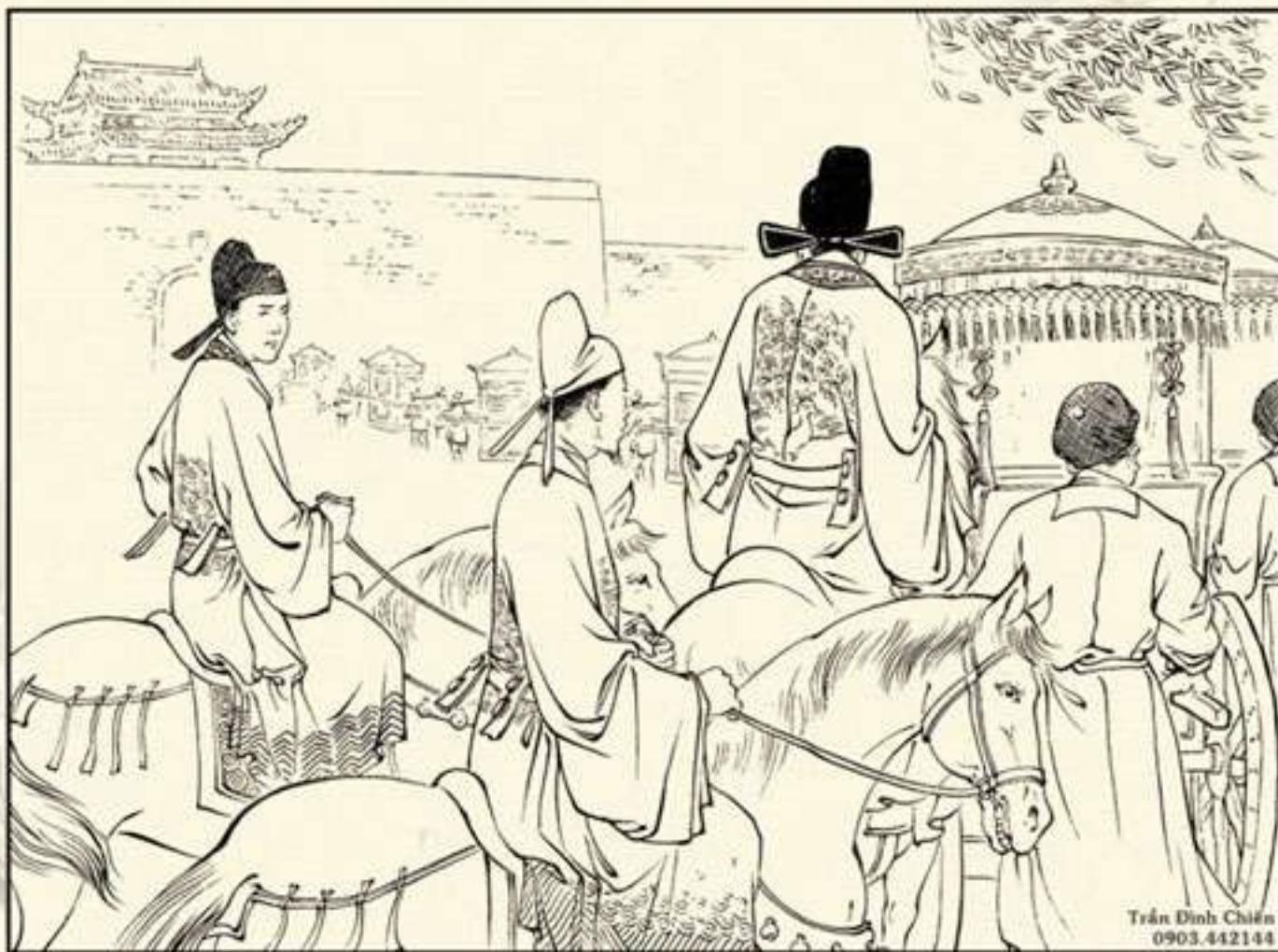
紅夢
元春省親

008 賴大叩了頭，向貴母稟告了，原來卻是一個喜報：元春加封了貴妃。貴政讓賴大先回來，要貴母、王夫人等即刻進宮謝恩。

Trần Đình Chiến
0903.442144

新

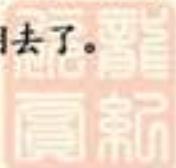
8. Lại Đại rập đầu, bẩm báo với Giả Mẫu, thi ra là một tin báo hi: Nguyên Xuân được phong làm Quý phi. Giả Chính bảo Lại Đại trở về trước, muốn bọn Giả Mẫu, Vương Phu nhân lập tức vào cung tạ ơn.



紅樓夢
元春省親

009 全家頓時喜容滿面。
不一會，賁母、王夫人等都按品級妝扮起來，
賈赦等換了朝服，一應人入朝去了。

Trần Đình Chiến
0903.442144



9. Lập tức toàn gia vè mặt hân hoan. Một lát, bọn Giả Mẫu, Vương Phu nhân đều ăn mặc theo phẩm cấp, bọn Giả Xá thay triều phục, ai nấy trên sảnh lập tức vào triều.



紅樓夢
元春省親

010 等到謝恩回來，已是掌燈時分。賈政滿臉喜氣，又重新開宴演戲，上下人等直鬧到更深。

Trần Định Chiến
0903.442144



10. Đợi đến lúc tạ ơn trở về, đã là lúc đèn nến thắp lên. Giả Chính vẻ mặt hoan hỉ, lại mở tiệc diễn tuồng, người trên kè dưới nào nhiệt đến tận đêm khuya.



紅夢
元春省親

011 自此，榮、寧兩府，
真是貴上加貴了。賈政
嘴上不說，心裏兀自慶
幸。這一日，他又帶著
一個喜訊來稟告賈母。

Trần Đình Chiến
0903.442164

貞新

11. Từ đó, Vinh, Ninh hai phủ, thực là phủ quý hơn nữa. Già Chính ngoài miệng không nói, trong lòng tự nhiên hạnh phúc. Một hôm, hắn lại đem một tin mừng đến bẩm báo với Già Mẫu.



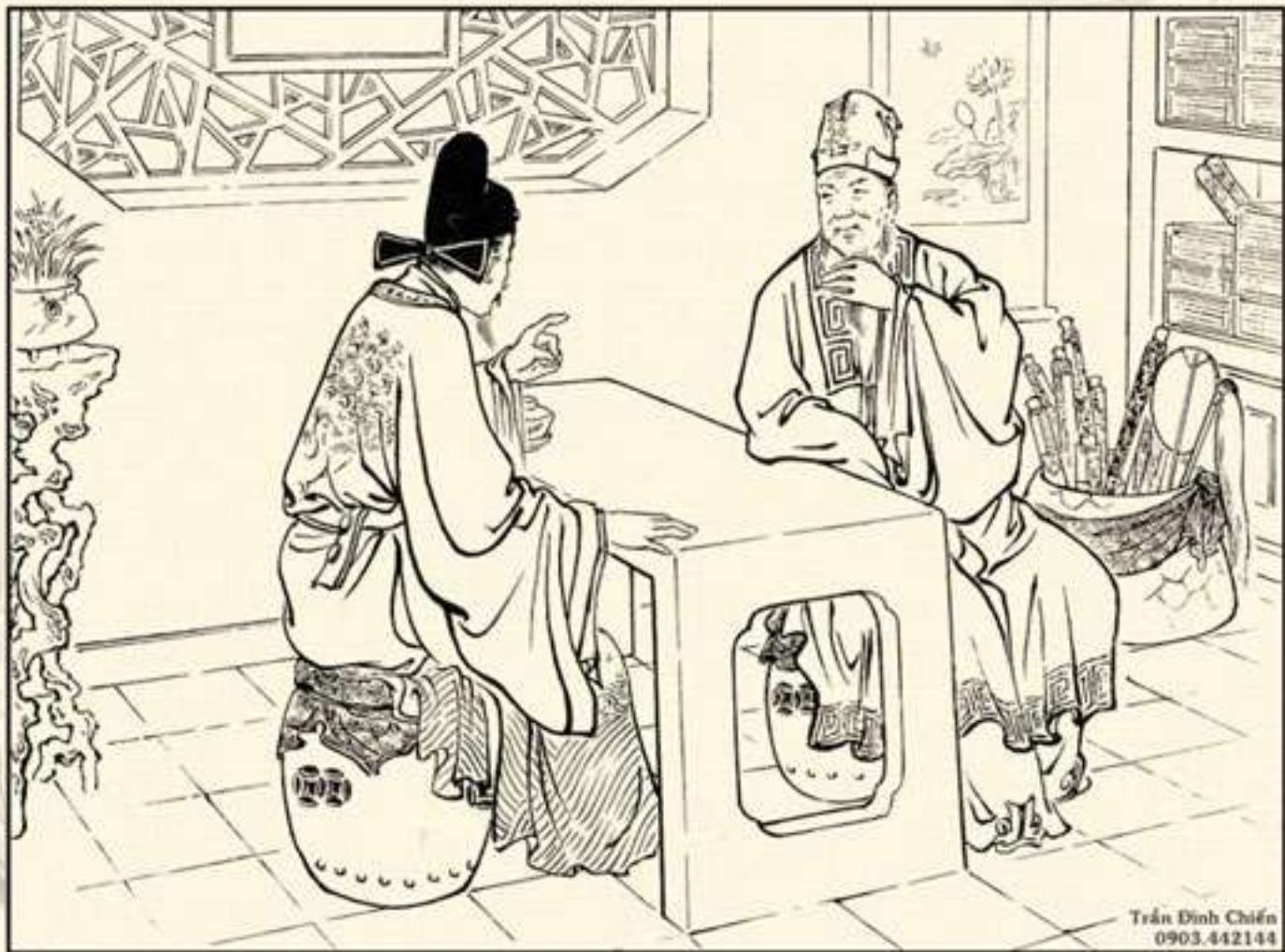
紅夢
元春省親

012 原來，皇上竟開方便之恩，凡在京有重宇別院之家，恩準貴妃回家省親，共享天倫之樂。賈母與王夫人聽了，說不出的歡喜。

Trần Đình Chiến
0903.442144

新
寶

12. Thị ra, Hoàng thượng khai ân, phàm nhà nào có biệt viện rộng rãi trong kinh, thi gia ân cho Quý phi về thăm nhà, cũng được hưởng đạo lý thiên luân. Giả Mẫu cùng Vương Phu nhân nghe thấy, vui mừng không nói nên lời.

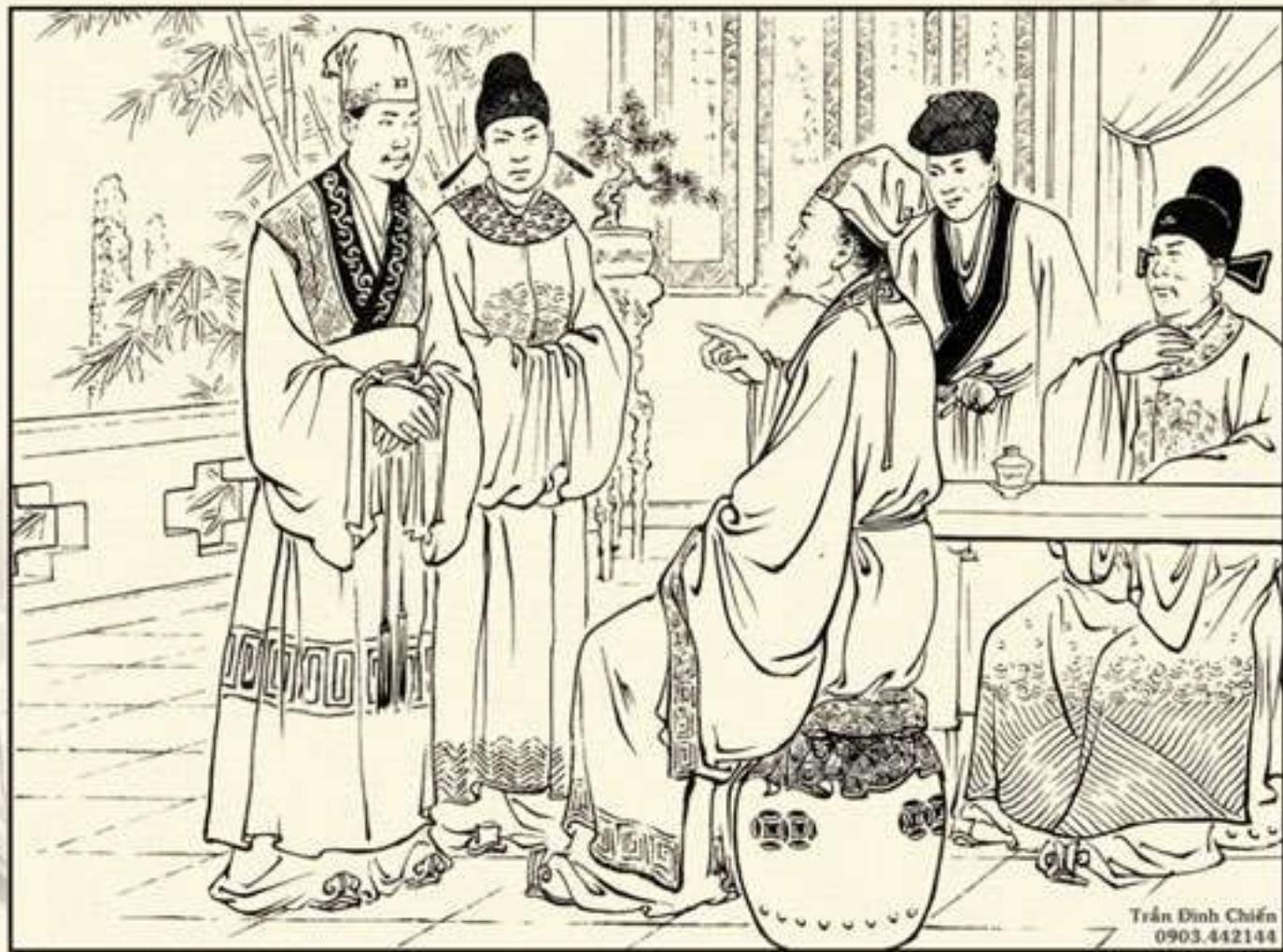


紅樓夢
元春省親

013 賈政辭過賈母，就和賈赦商量建造省親別院，又把周貴妃、吳貴妃家裏已動工等等說了一遍。兩個人人都想著，不能落人之後，得趕緊籌辦起來為是。

Trần Định Chiến
0903.442144

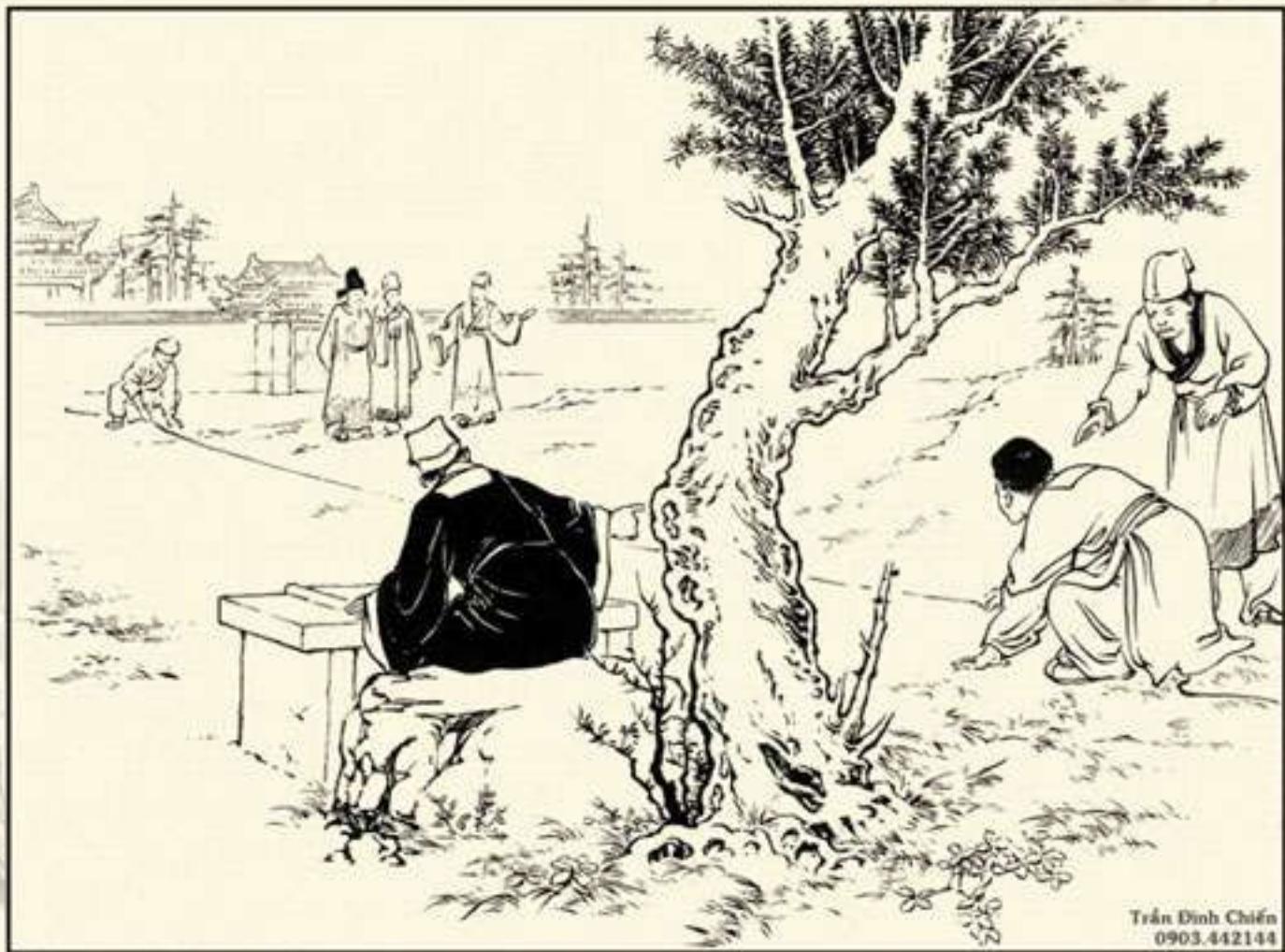
13. Già Chính từ việt Già Mẫu, liền cùng Già Xá thương lượng xây dựng biệt viện, lại đem việc nhà Chu Quý phi, Ngô Quý phi đã khởi công nói một lượt. Hai người đều nghĩ, không thể kém người, phải mau trù tính việc khởi công mới được.



紅夢
元春省親

014 賈赦馬上派人把賈珍、賈琏喚來，告訴他們要造省親別院；叫兩人用心掌管內外事務，即令造冊籌辦。兩人心裏歡喜，連聲應承。

14. Già Xá lập tức sai người gọi Già Trần, Già Liên đến, nói rằng bọn họ định xây biệt viện, bảo hai người để tâm chuồng quản vụ việc trong ngoài, lập tức lập sổ sách trù bịen. Hai người trong lòng vui mừng, luôn móm vâng lời.



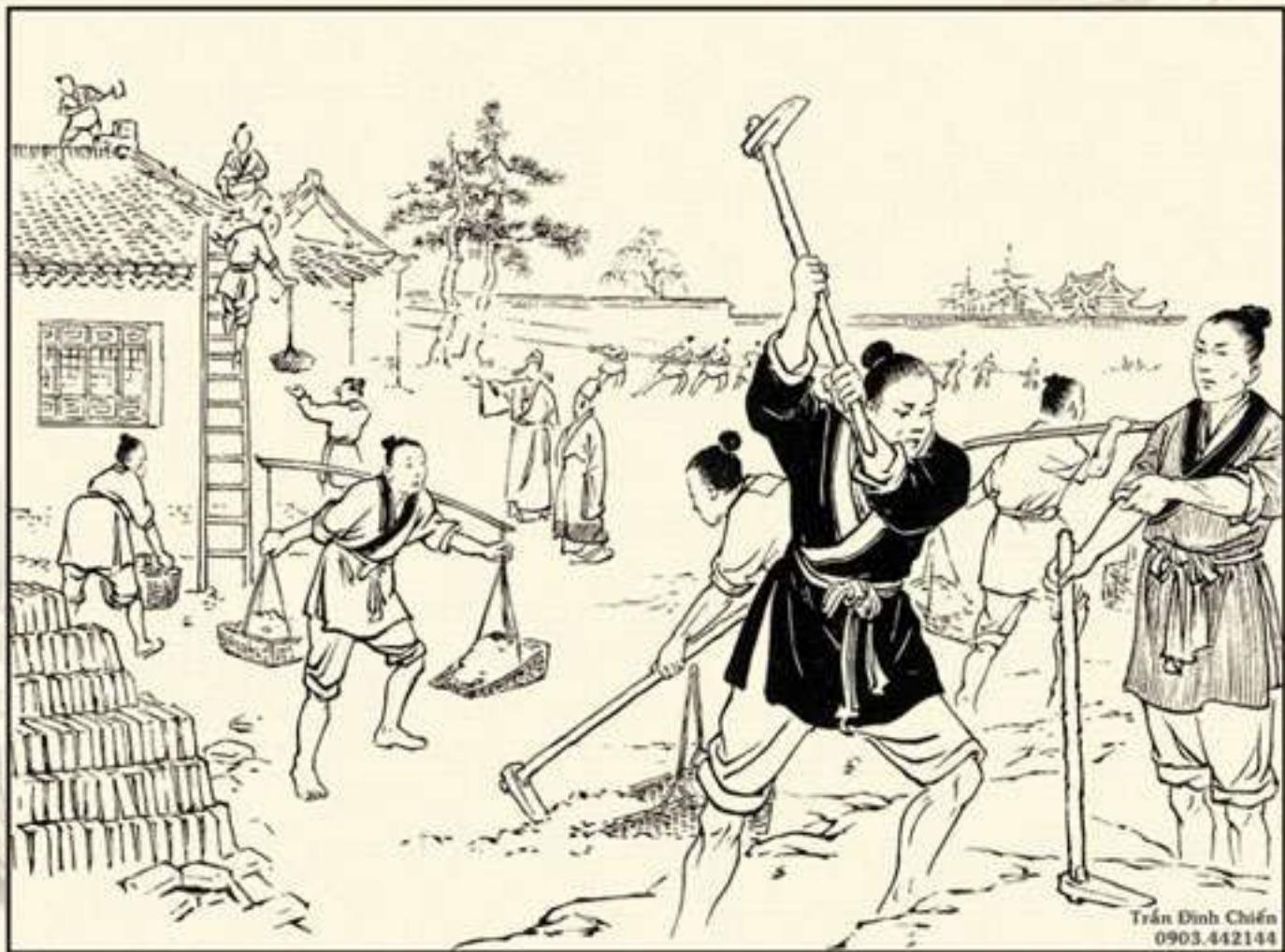
紅樓夢
元春省親

015 接著把基地也議定了，馬上叫人來丈量、繪圖。從東府花園起至西北，丈量了有三里半長。

龍印

Trần Định Chiến
0903.442144

15. Tiếp đó cũng xác định nền đất, lập tức sai người đi đo dọc, kè vè. Từ hoa viên phía đông phủ đến mé tây bắc, do được có đến hơn ba dặm ruồi.

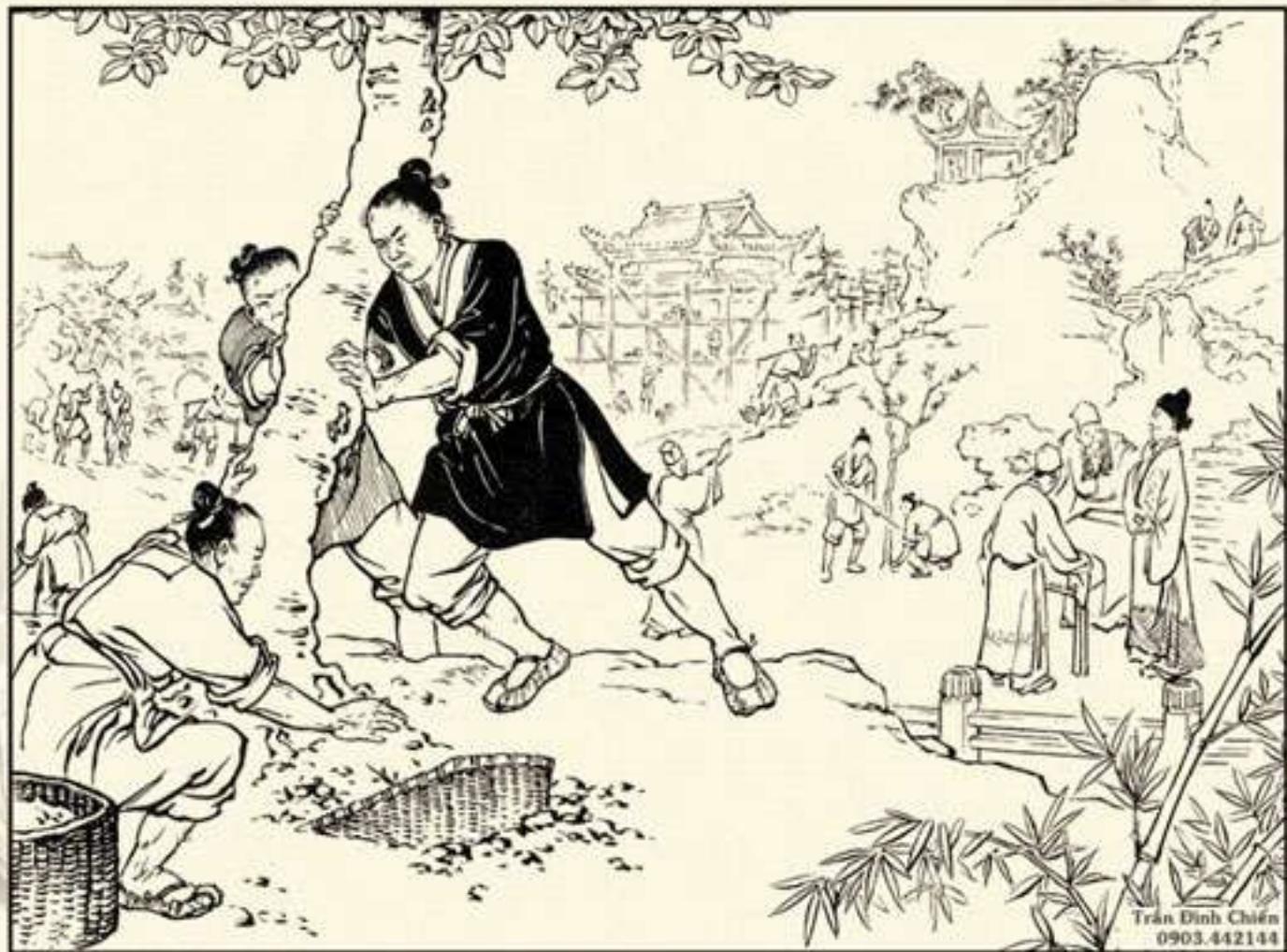


紅樓夢
元春省親

016 自此，府中上下人等就裏裏外外忙起來，先拆寧府會芳園的牆垣，通入榮府的東大院；榮府東邊一帶仆人住的房子也盡行拆去。

Trần Đình Chiến
0903.442144

16. Từ đó, người trên kè dưới trong phủ liền vội khởi công, trước tiên phá dỡ bức tường Hội Phương viên, thông sang đại viện mé đông Vinh phủ, dãy phòng của người hầu mé đông Vinh phủ cũng phá hết.



紅樓夢
元春省親

017 各行工匠按照圖樣，
堆山鑿池，起樓豎閣，
種樹栽花。賈政和賈赦
也常親自來督工。



17. Thợ thuyền ai nấy chiếu theo bản vẽ, dập núi đào ao, xây lầu dựng các, trồng cây vụn hoa. Già Chính và
Già Xá cũng đích thân đến đốc công.



紅樓夢
元春省親

018 賈珍又派賈薔去蘇州請戲班子教習；買好人家的女兒兒回來演戲。

龍印

Trần Định Chiến
0903.442144

18. Già Trần lại sai Già Tường đi Tô Châu mời phường tuồng dạy nghề, mua bé gái nhà lành về diễn tuồng.



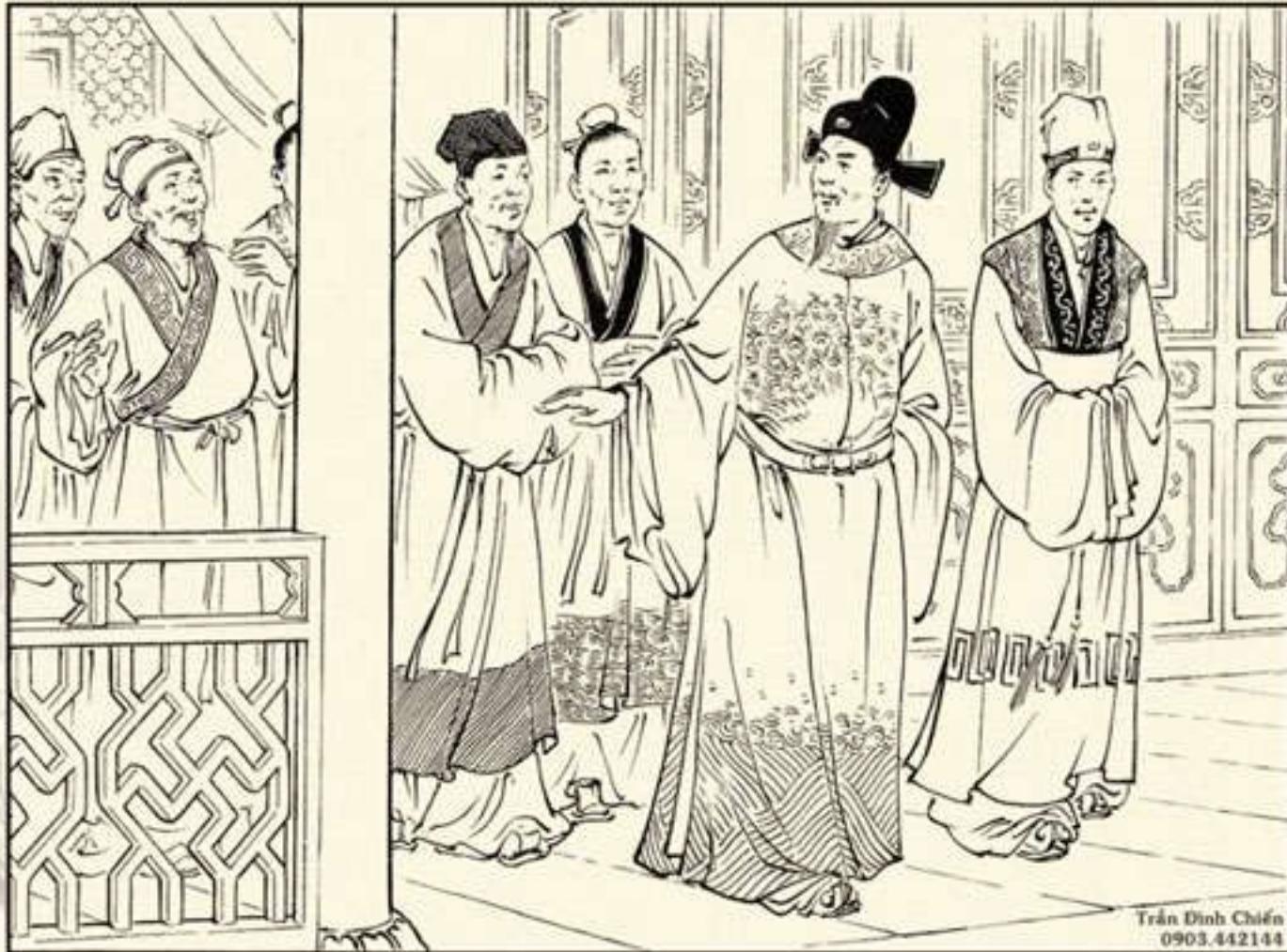
紅樓夢
元春省親

019 一直忙到十月，各處的工程都已告竣。賈珍來回報，祇等賈政看過了，好題匾額對聯。

龍鳳

Trần Định Chiến
0903.442144

19. Đến tận tháng Mười, công trình các nơi đều đã xong. Già Trần trở về báo, chỉ đợi Già Chính xem, để đặt biển tiêu đề.

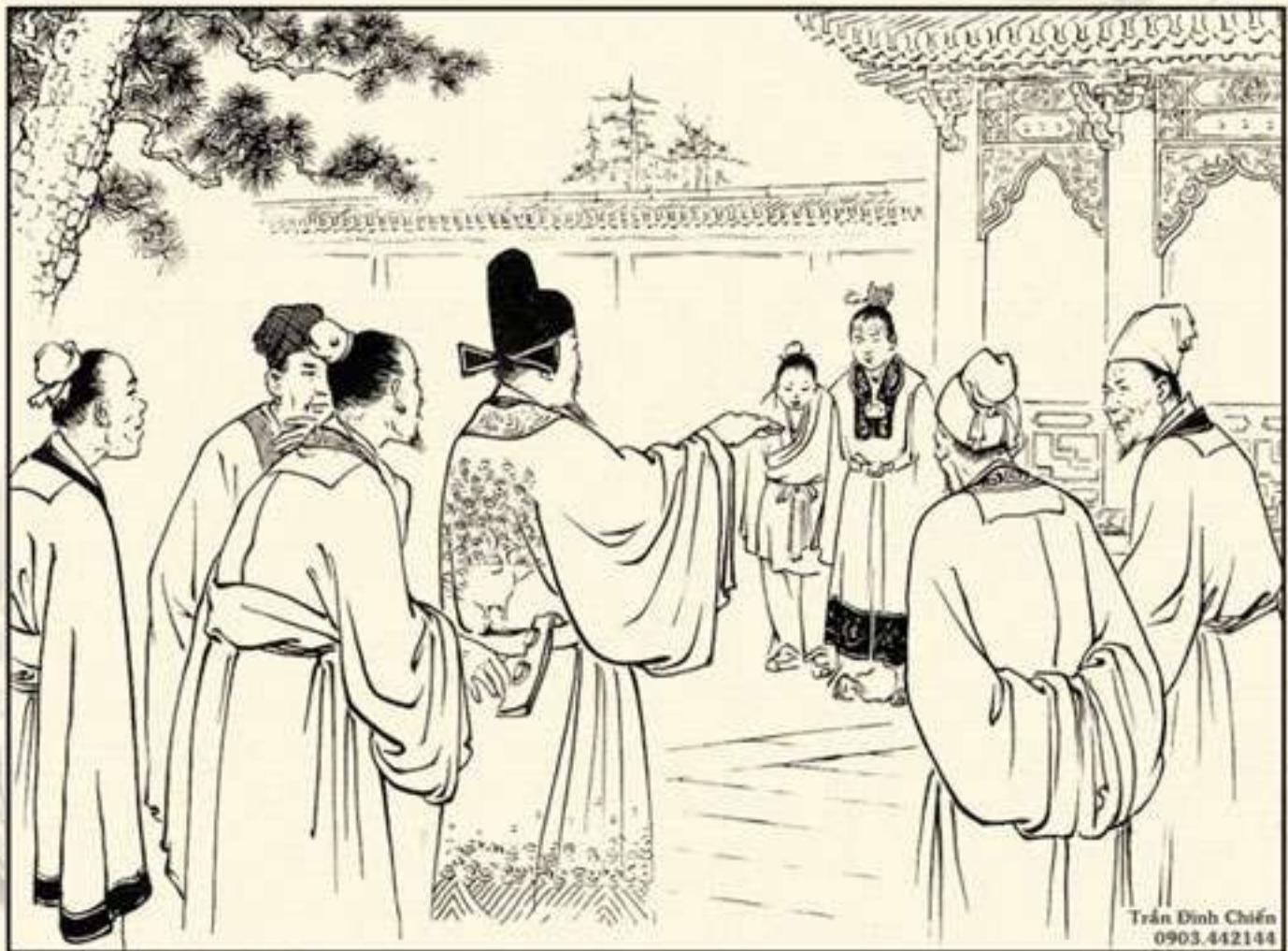


紅樓夢
元春省親

020 當下賈政招呼眾清客一同去，順便議議，等貴妃遊幸時好定名。眾清客聽了都說願意「獻醜」，齊跟著賈政來看這新建的別院。

Trần Định Chiến
0903.442144

20. Già Chính lập tức gọi đám tân khách cùng đi, thuận tiện bàn luận, đợi lúc Quý phi đến thì quyết. Đám tân khách nghe thấy đều nói nguyện ý 'Gợi ý', nhất tề theo Già Chính đi xem biệt viện mới xây dựng.

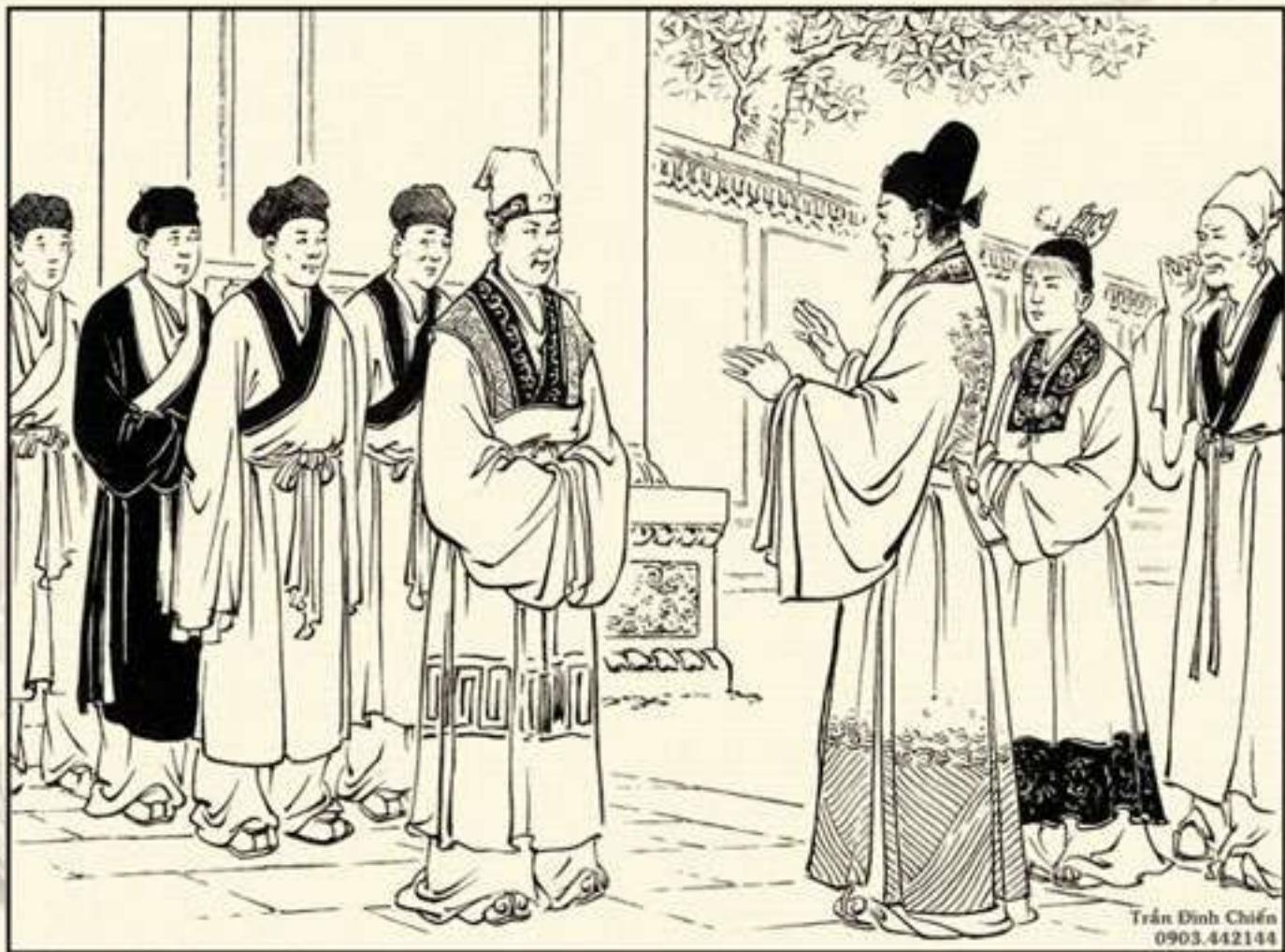


紅夢
元春省親

021 將到園門口，恰巧
寶玉帶著小廝從裏面出
來，迎面碰上了。寶玉
要躲避已來不及。賈政
想起元春最疼寶玉，不
如叫他一起去，便喊住
了他。

Trần Đình Chiến
0903.442144

21. Gần đến cửa viên môn, vừa khéo Bảo Ngọc dẫn đưa người hầu từ bên trong đi ra, nên dụng ngay phải. Bảo Ngọc định tránh nhưng không kịp. Già Chính nghĩ Nguyên Xuân yêu quý Bảo Ngọc nhất, chỉ bằng bảo hắn đi cùng, bèn gọi hắn lại.



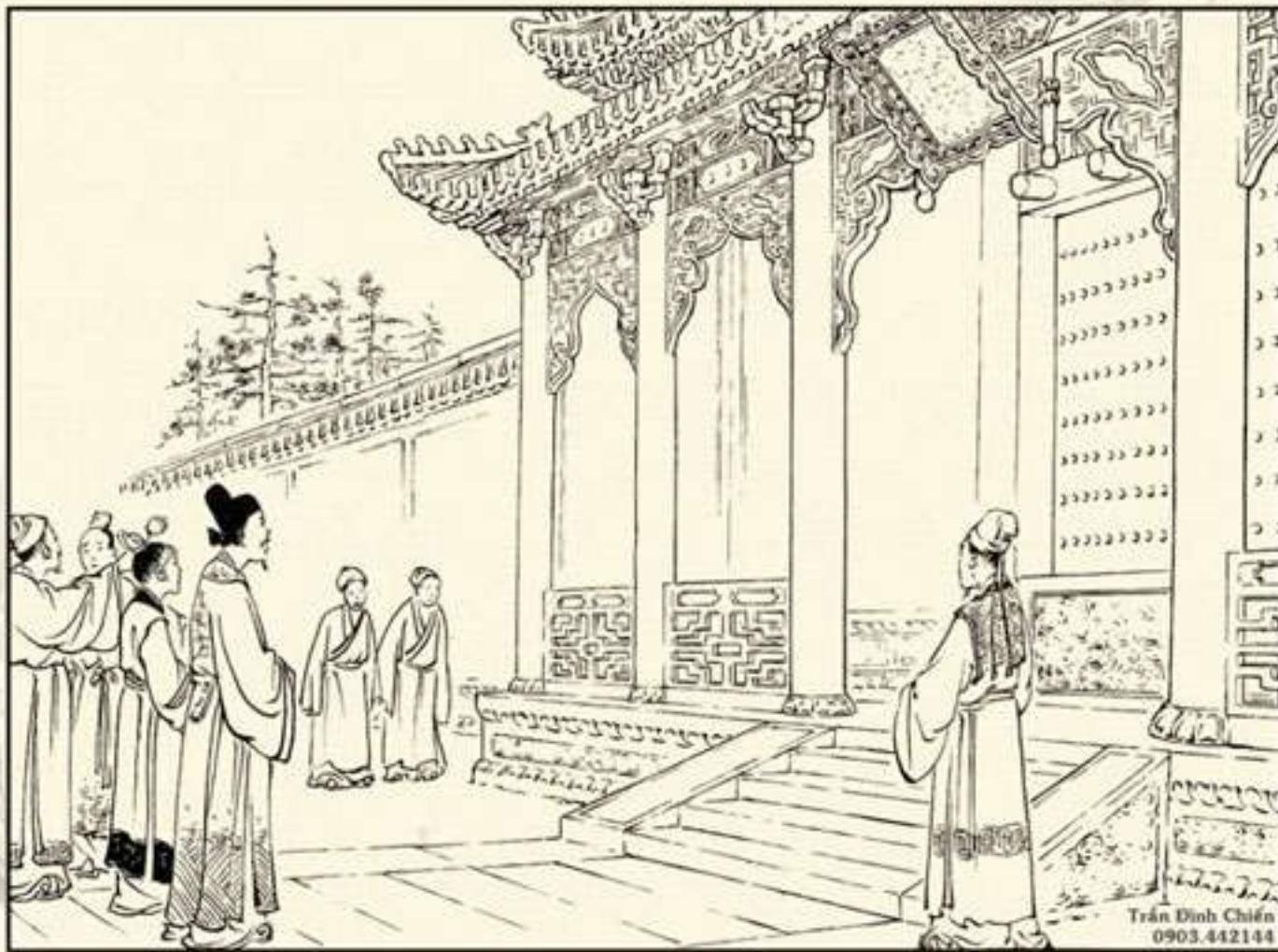
紅樓夢
元春省親

022 到了園門口，賈政吩咐道：『且把門關上，我先瞧瞧外面。』賈珍即命人將門關上。

龍印

Trần Đình Chiến
0903.442144

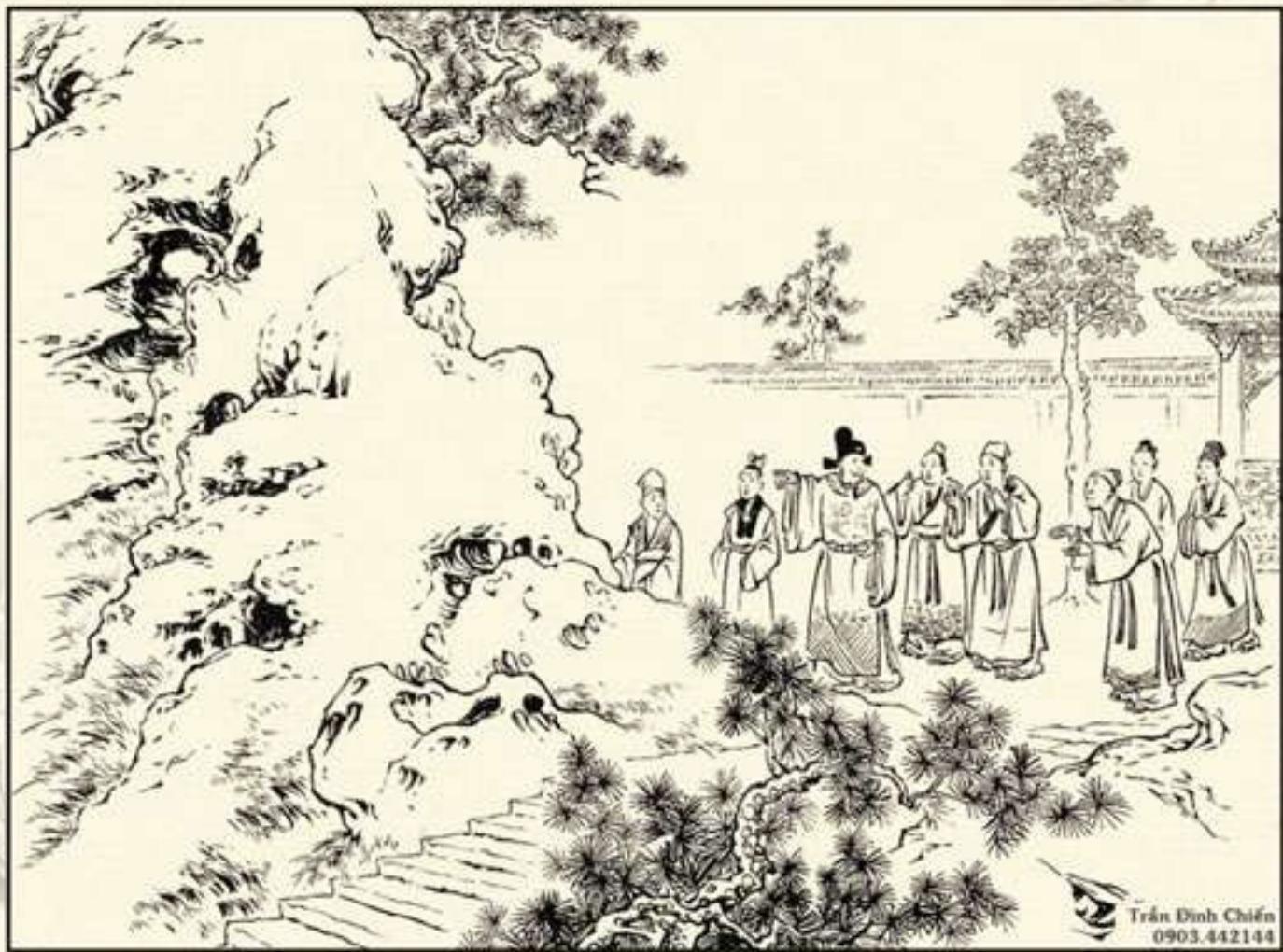
22. Đến cửa viên môn, Già Chính dặn rằng "Hãy tạm đóng cửa lại, để ta xem bên ngoài trước". Già Trân lập tức sai người đóng cửa lại.



紅樓夢
元春省親

023 賈政居中站定，祇見正門五間，上面筒瓦泥鋸脊；那門欄窗格都是細雕時新花樣，並無朱粉塗飾；一色水磨群綃，下面白石台階，不落華麗俗套。

23. Giả Chính đứng nhìn, chỉ thấy cửa chính năm gian, bên trên lợp ngói vảy cá, lan can cửa sổ đều chạm khắc kiêu hoa mới, không xanh đỏ lòe loẹt, tường quét vôi cùng một màu, dưới bậc thềm lát đá trắng, không chút hoa hoét thô tục.



紅夢
元春省親

024 關門進去，迎面有一座假山，像屏風似的遮住了園內景物。賈政道：『倘或沒有這山，一進來就瞧完全景，少了趣味。』眾清客都道：『好山！好山！』

Trần Đình Chiến
0903.442144

24. Mở cửa đi vào, trước mặt có một tòa giả sơn, như tấm bình phong che cảnh vật trong vườn. Giả Chính nói: "Nếu không có tòa núi này, đi vào sẽ thấy ngay toàn bộ phong cảnh, kém cả thú vị". Dám tân khách đều nói: "Hảo sơn! Hảo sơn!".



紅樓夢
元春省親

025 賈政命賈珍領路，
走進山口，抬頭見山上
有鏡面般白石一塊。賈
政笑道：『正是迎面留
題，諸公請看，此處題
什麼才好？』

Trần Đình Chiến
0903.442164

高貴

25. Già Chính sai Già Trân dẫn đường, đi vào cửa núi, ngẩng đầu trông thấy đỉnh núi có một phiến đá trắng như mặt gương. Già Chính cười nói rằng “Đúng là chỗ đặt biển tiêu đề, chư vị xem xem, để gì ở chỗ này mới hay?”.

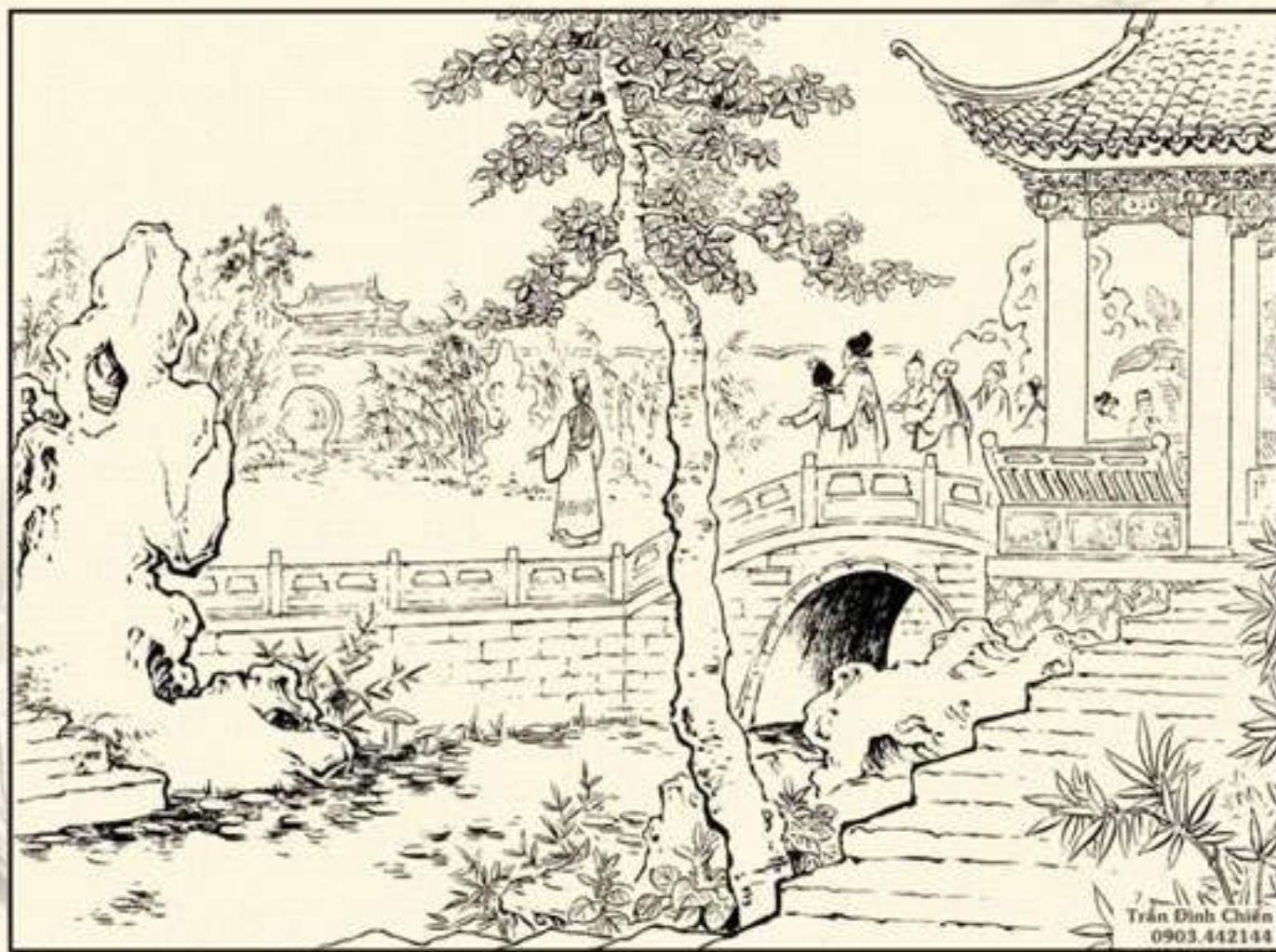


紅樓夢

元春省親

026 翠清客原想顯顯才能，及至發覺賈政不過是要試試寶玉，卻又故意用『疊翠』、『小終南』等俗套來敷衍；讓寶玉題了又一齋詩讚。

26. Đám tân khách nguyên muốn thể hiện tài năng, nhưng phát hiện ra Già Chính muốn thử tài Bảo Ngọc, nên lại cố ý bày đặt ra mấy chữ sáo rỗng 'Điệp thủy', 'Tiểu chung nam' cho xong chuyện, nhường Bảo Ngọc nghĩ tiêu đề rồi lại nhất tě khen ngợi rằng "Hay tuyệt!... Hay tuyệt!". Bảo Ngọc nói "Nơi đây không phải cảnh chính, bất quá là bước đầu tiên ngắm cảnh, chỉ bằng dùng câu cũ 'Khúc kinh thông u'".



紅樓夢
元春省親

027 賈珍引著眾人出亭過橋，忽見前面一帶粉牆，有千百翠竹遮映。後院又有大株梨花、蘭葉芭蕉。眾人都道：「好個所在！」

Trần Định Chiến
0903.442164

賈高

27. Giả Trần dẫn mọi người rời dinh đi qua cầu, bỗng thấy trước mặt một dãy tường trắng, thấp thoáng hàng ngàn khóm trúc biếc. Sau viện lại có cây lê lớn, bụi chuỗi un tùm. Mọi người đều nói "Chỗ này đẹp quá!".

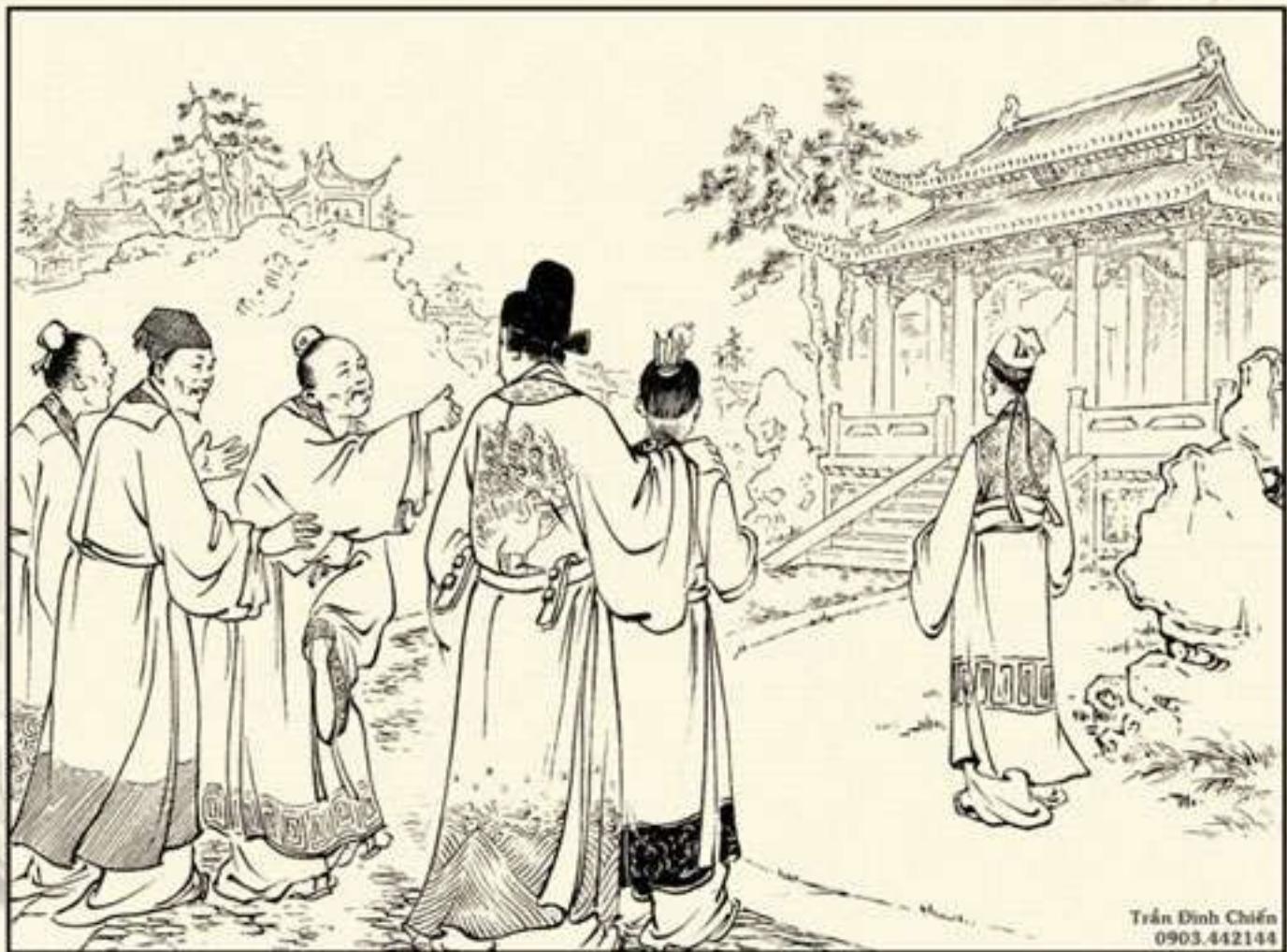


紅夢
元春省親

028 這裏是小小三間房舍，裏面一應家具擺設都是合著房間。賈政問起帳幔、古玩等物，賈珍回說已量了尺寸，由璉兄弟去辦了。

Trần Định Chiến
0903.442144

28. Bên trong là ba gian nhà nhỏ, trong nhà sắp xếp rất hợp làm phòng ở. Giả Chính hỏi đến các thứ màn rèm, trang trí, Giả Trần trả lời nói đã đo đặc kích thước, để Liễn huynh dè lo.



紅樓夢
元春省親

029 大家一路品題著，走不多遠，祇見前面矗著一金碧輝煌的樓宇。賈政道：「這是正殿了，祇是太華麗了些。」眾清客道：「貴妃今日之尊，不為過也！」

Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Mọi người đi dường binh phẩm tiêu đề, đi chưa bao xa, thấy trước mặt một tòa lầu nguy nga tráng lệ. Giả Chính nói “Đây là chính điện, xa hoa quá”. Dám tân khách bảo rằng “Nay Quý phi đã tôn quý, cũng chẳng lấy gì làm quá đàng!”.



紅樓夢
元春省親

030 遊了半天，祇遊了一半光景，賈政已感到疲乏，想回去卻不知如何出得大門。賈珍又引路，轉過山坡，竟是平坦大路，大門豁然現於眼前。

Trần Đình Chiến
0903.442144

30. Du ngoạn nửa ngày, mới xem được một nửa quang cảnh, Giả Chính đã cảm thấy mệt mỏi, muốn trở về nhưng không biết ra cửa chính thế nào. Giả Trân lại dẫn đường, vòng qua sườn núi, cuối cùng ra đến đường lớn bằng phẳng, cửa lớn hiện ra trước mắt.

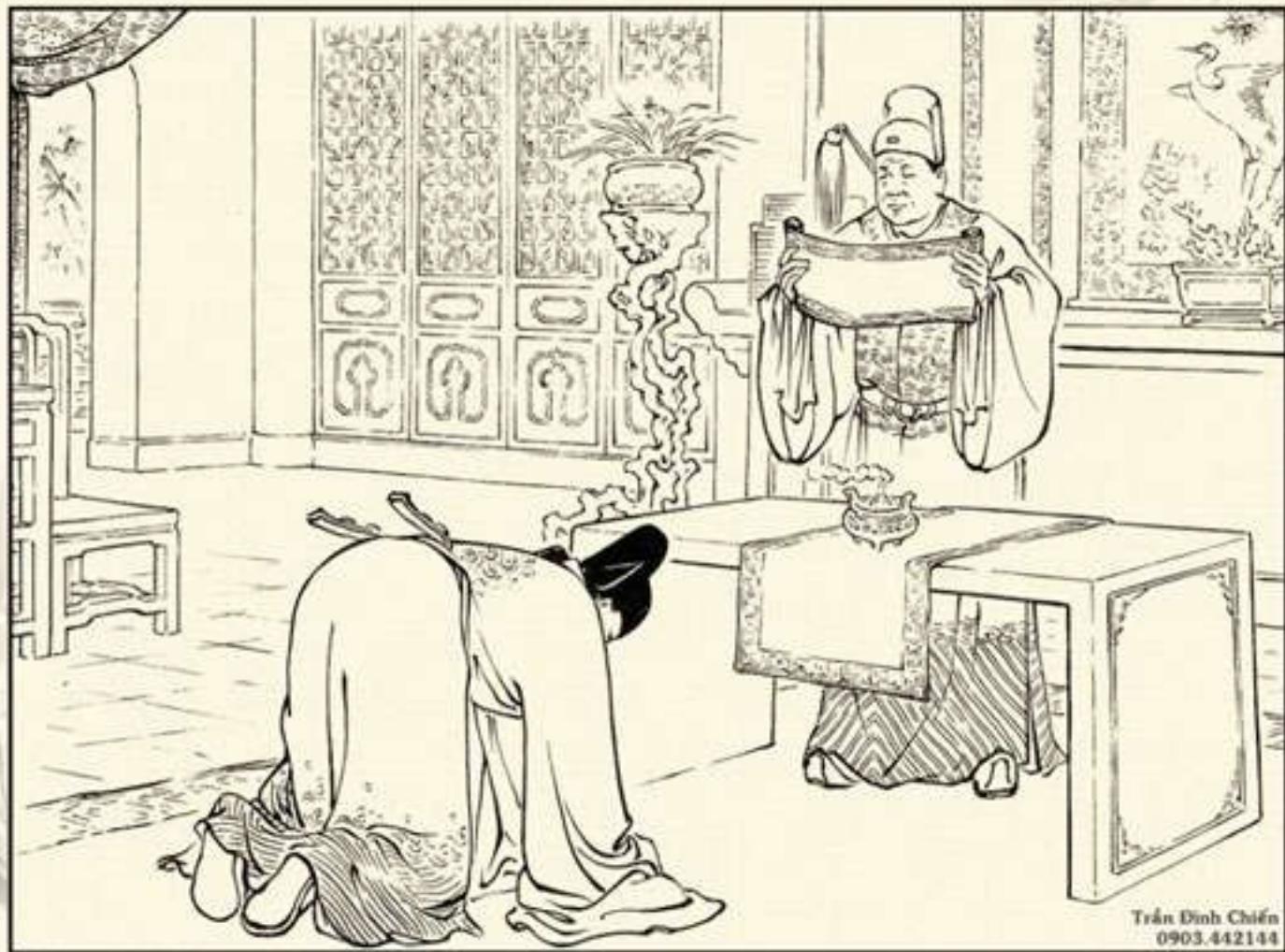


紅樓夢
元春省親

031 又過幾天，賁舊從蘇州回來了，買了十二個女孩兒，並辦了行頭，準備在梨香院教戲；林之孝也聘訪了二十四個小尼姑、小道姑回來，準備誦經念佛。

Trần Đình Chiến
0903.442144

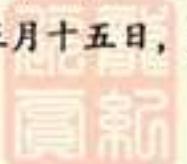
31. Lại được mấy hôm, Giả Tường từ Tô Châu trở về, mua được hai mươi đứa bé gái, tuyển lựa cẩn thận, để chuẩn bị đưa đến Lê Hương viện dạy tuồng, Lâm Chi Hiếu cũng mời được hai mươi tư tiểu ni cô, tiểu đạo cô về, chuẩn bị tụng kinh niệm Phật.



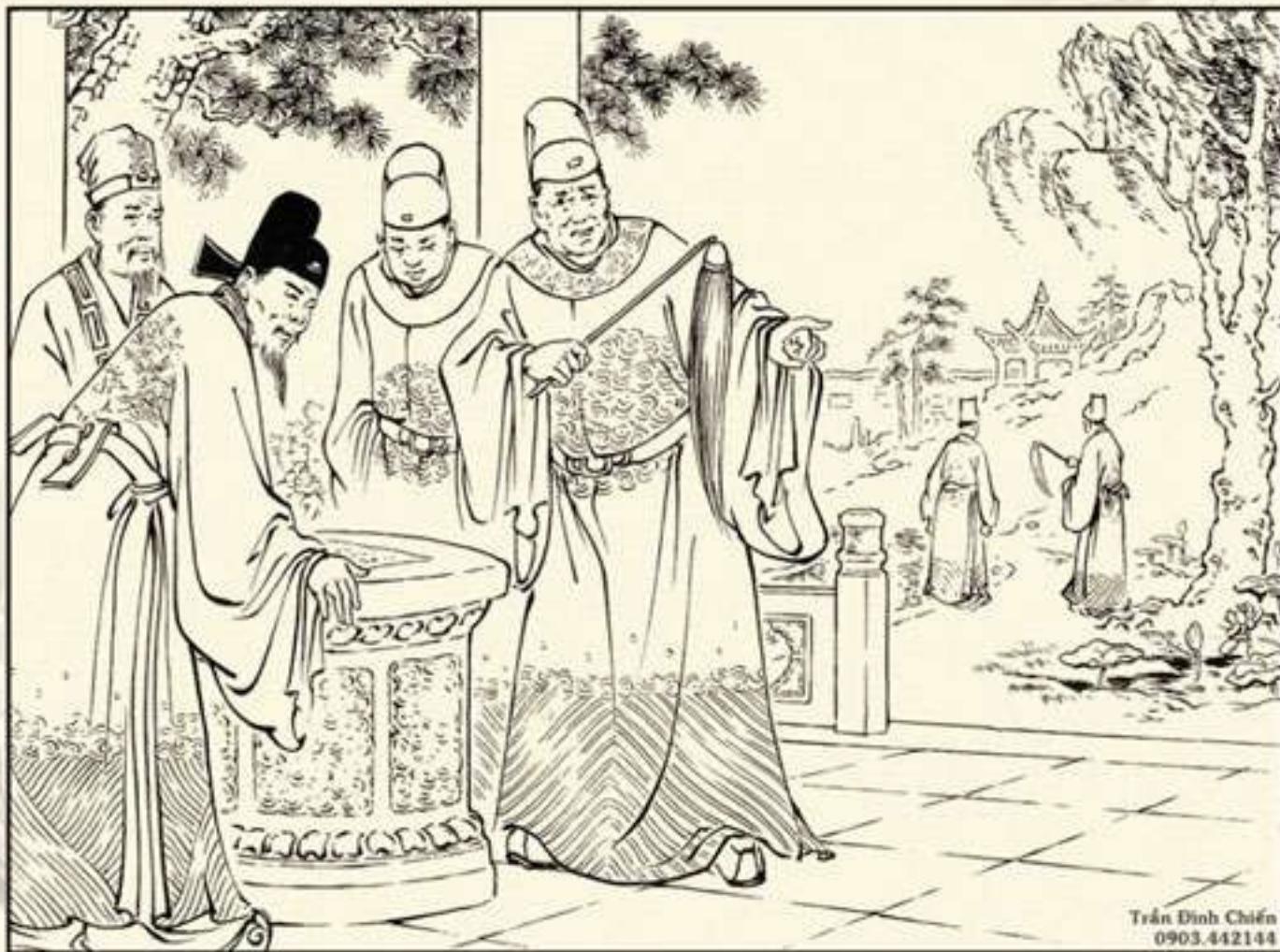
紅樓夢
元春省親

032 級再三檢點，已是
樣樣齊備。於是賈政才
敢題本上去。不久，即
有旨下來：準上元之日
——正月十五日，貴妃
省親。

Trần Đình Chiến
0903.442144



32. Kiểm điểm hai ba lượt, thấy đã chuẩn bị đâu đây. Thế rồi Già Chinh mới dám dâng sớ lên. Không bao lâu, có chỉ đến: chuẩn y ngày lễ Thượng Nguyên đúng vào ngày Rằm tháng Giêng, Quý phi sẽ thăm nhà.



紅夢
元春省親

033 自從奉了旨，賈府連年也不曾好過，忙到正月初八日，就有太監來察看，何處更衣，何處受禮，何處開宴。又指示賈宅人員何處出入、何處做事等等禮儀。

Trần Đình Chiến
0903.442144

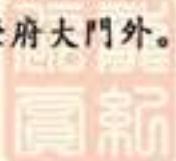
33. Từ khi phụng chi, Giả phủ suốt ngày bận rộn, đến ngày mừng tết tháng Giêng, liền có Thái giám đến xem xét, chỗ thay áo, chỗ nhận lè, chỗ mở tiệc. Lại gợi ý chỗ ra vào của nhân viên, chỗ khởi sự lễ nghĩa trong nhà họ Giả.



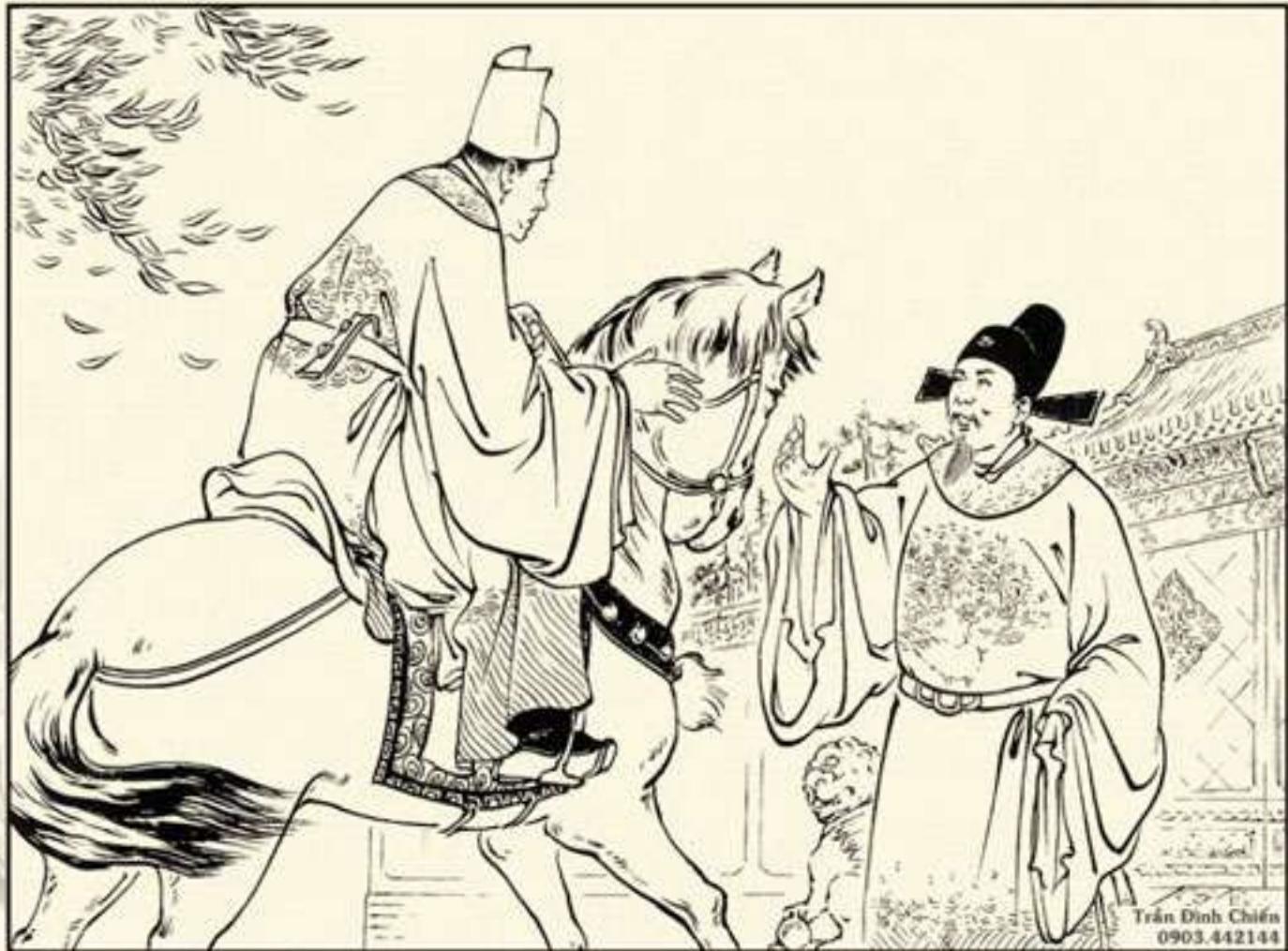
紅夢
元春省親

034 到了正月十五日，
凡賈母等有爵祿的，都
按品大妝。賈赦等在西
街門外；賈政侍候母親
等在榮府大門外。

Trần Đình Chiến
0903.442144



34. Đến ngày Rằm tháng Giêng, phàm là bọn có tước lộc như Già Mẫu, đều ăn mặc theo phẩm cấp. Già Xá đợi ở ngoài cửa tây, Già Chính theo hầu mẫu thân đợi ở ngoài cửa chính Vinh phủ.



紅樓夢
元春省親

035 自五更起，已有多時。正在等得不耐煩的當兒，一個太監騎馬來了。貴政迎上去，問他消息。太監道：『早著呢！祇怕還未起身呢。』

mu

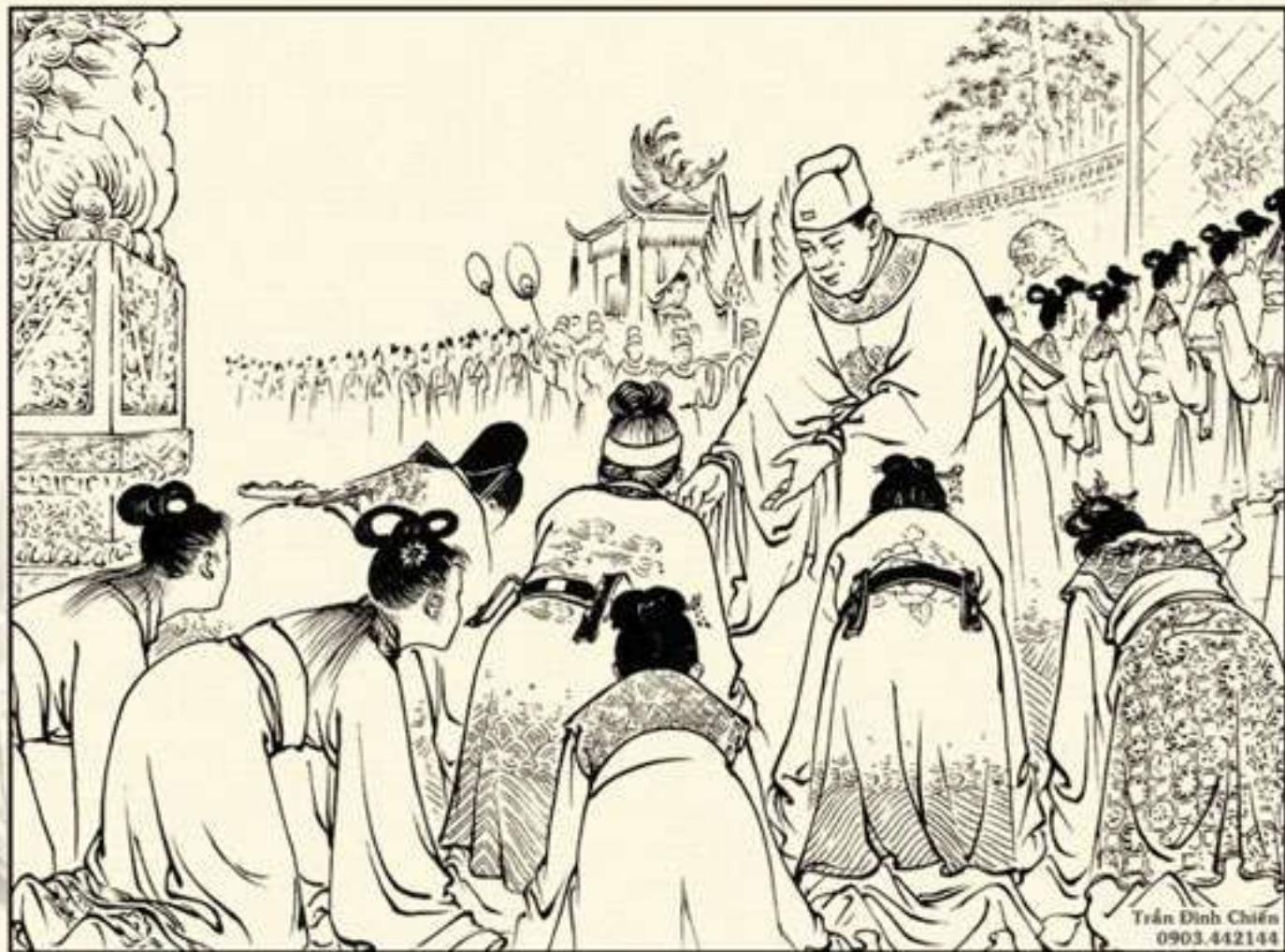
35. Từ canh năm, đã đợi khá lâu. Lúc đang sốt ruột chờ đợi, một Thái giám cưỡi ngựa đến. Giả Chính tối đón, hỏi hắn tin tức. Thái giám nói "Hãy còn sớm! Chỉ sợ chưa khởi hành thôi".

紅樓夢
元春省親



036 又過了好大一會，
有十來個太監跑來，通
知快來了。接下來了十
來對太監，並傳來鼓角
之聲；等後面儀仗過後，
又是一隊執事太監，像
是走不完似的。

36. Lại qua một hồi khá lâu, có mười Thái giám chạy đến, thông báo sắp đến. Tiếp đó mười đội Thái giám đi đến, tiếng trống chiêng truyền tới, theo sau nghi trượng, lại là một đội Chấp sự Thái giám, có vẻ như vẫn chưa hết.



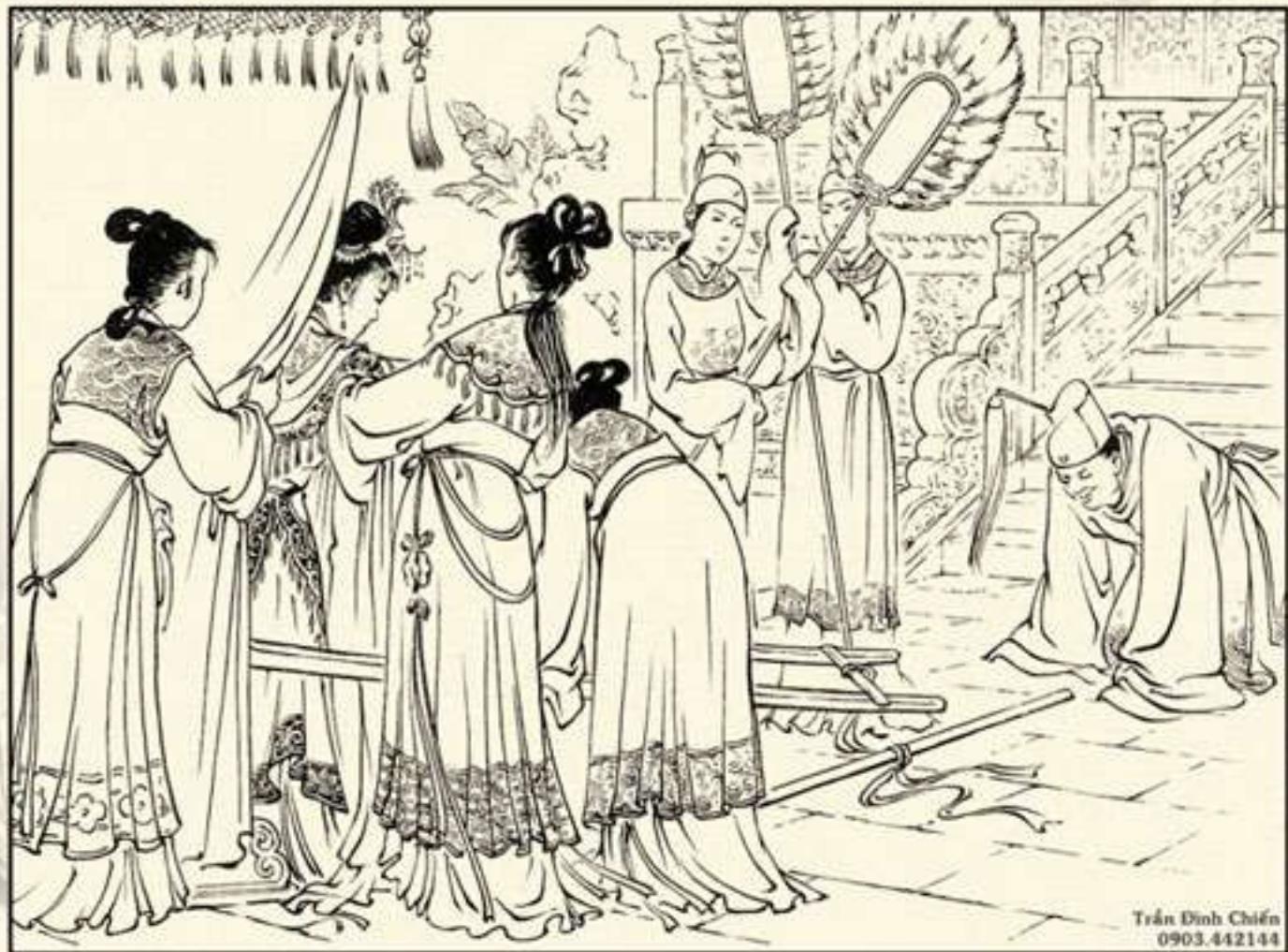
紅夢
元春省親

037 一隊隊過完，才見後面八個太監抬著一乘金頂繡鳳鸞輿，緩緩行來。貴母等連忙跪下。

龍印

Trần Định Chiến
0903.442144

37. Từng đoàn đi qua, mới thấy phía sau tám vị Thái giám khiêng một cỗ kiệu thêu loan phượng bằng vàng, từ từ di đến. Bọn Già Mẫu liền vội quỳ xuống.



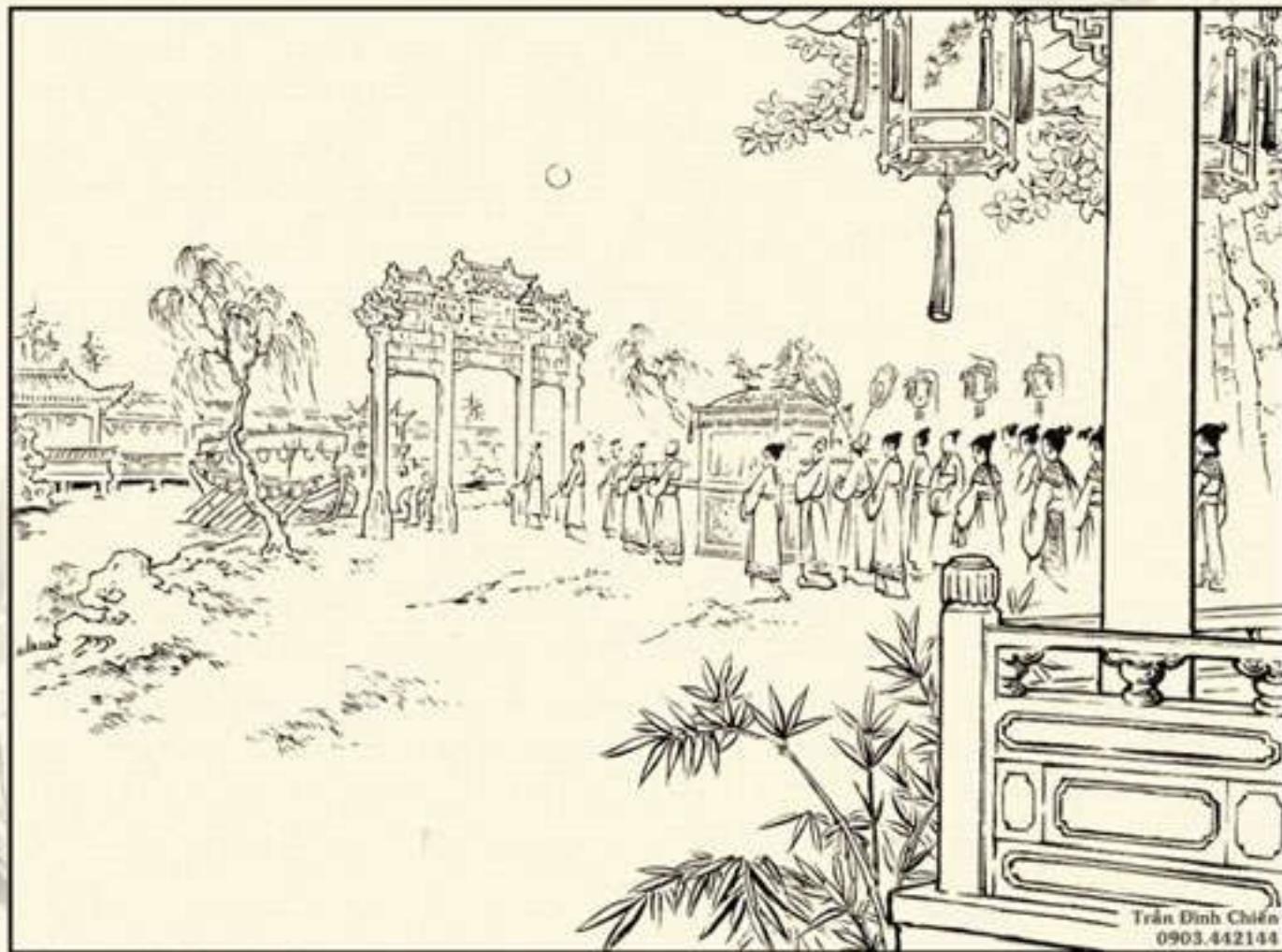
紅樓夢
元春省親

038 鴛鴦抬進大門往東一所院落前，有太監跪請下輿與更衣。於是其餘太監散去，由宮女引著賈妃下輿。

Trần Định Chiến
0903.442144

龍印

38. Loan kiệu được khiêng vào cửa chính theo mé đông đứng lại trước sân, có Thái giám quỳ lạy mời xuống kiệu thay áo. Số Thái giám còn lại tàn ra, để cung nữ dẫn Giả Phi xuống kiệu.

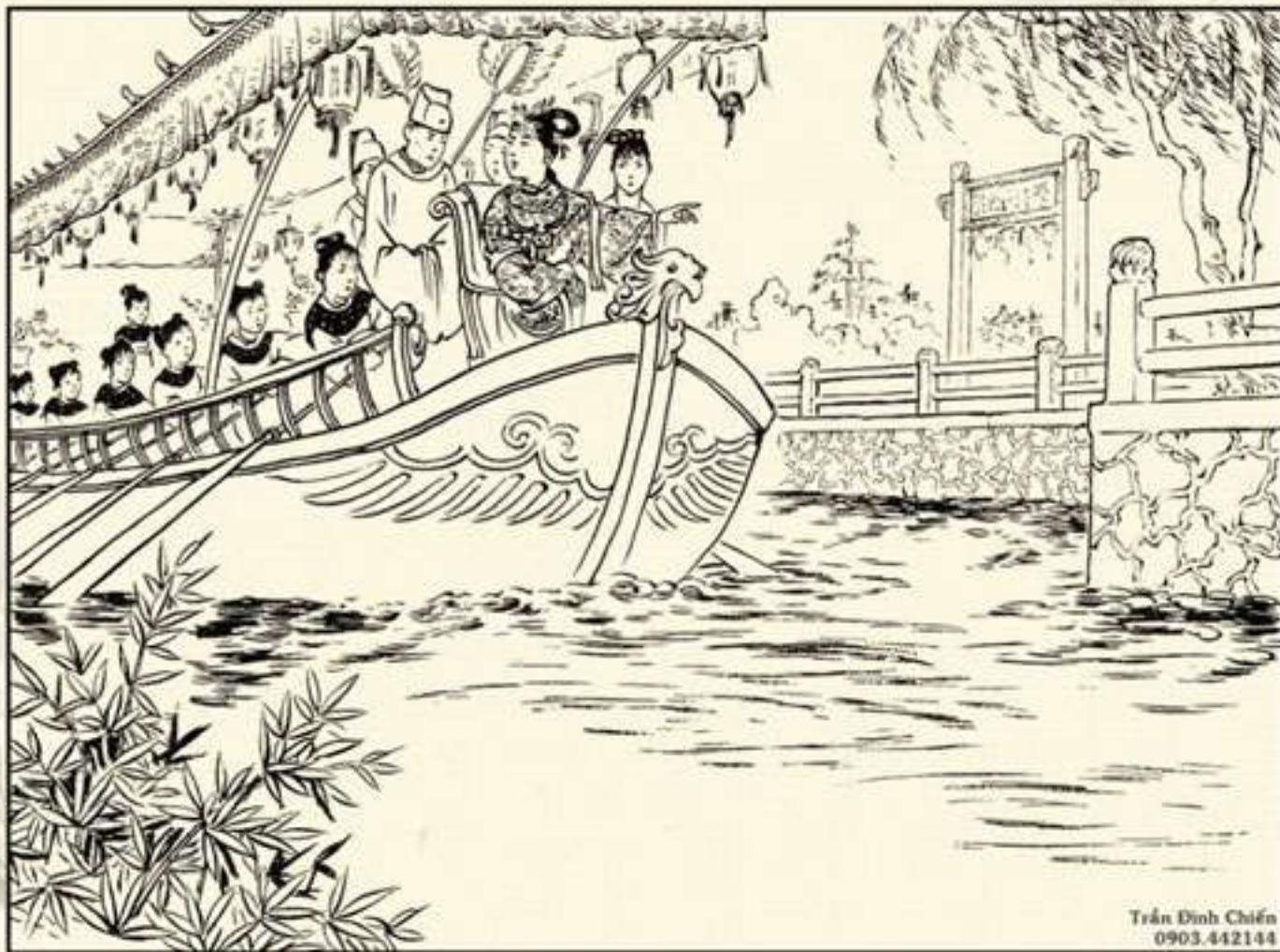


紅樓夢
元春省親

039 賈妃更衣後，上與進園。一時園中香煙繚繞，細樂聲喧。來至一處，請賈妃登舟，祇見前面清流一帶，兩邊石欄上都用各色玻璃風燈，又是另一番風光。

Trần Đình Chiến
0903.442144

39. Giả Phi thay áo xong, lên kiệu vào vườn. Trong vườn nhất thời hương khói nghi ngút, tiếng nhạc du dương. Đi đến một chỗ, mời Giả Phi lên thuyền, chỉ thấy trước mặt một dòng nước trong, hai bên lan can bằng đá đều treo đèn pha lê đủ màu sắc, lại là một phong cảnh khác.



紅樓夢
元春省親

040 船中珠簾繡幕，豪華自不必說。一會兒，船進石港，港上一面匾燈，顯出『夢汀花瀨』四個字。賈妃說道：「‘花瀨’二字便好，何必‘夢汀’？」

Trần Đình Chiến
0903.442144

40. Trên thuyền rèm châu màn gấm, hào hoa không kể xiết. Một lát, thuyền vào bến đá, trên bến treo một cái biển có đèn, hiện ra bốn chữ 'Lục dinh hoa tự'. Giả Phi nói rằng "Hai chữ 'Hoa tự' thì được, hà tất phải 'Lục dinh' làm gì?".



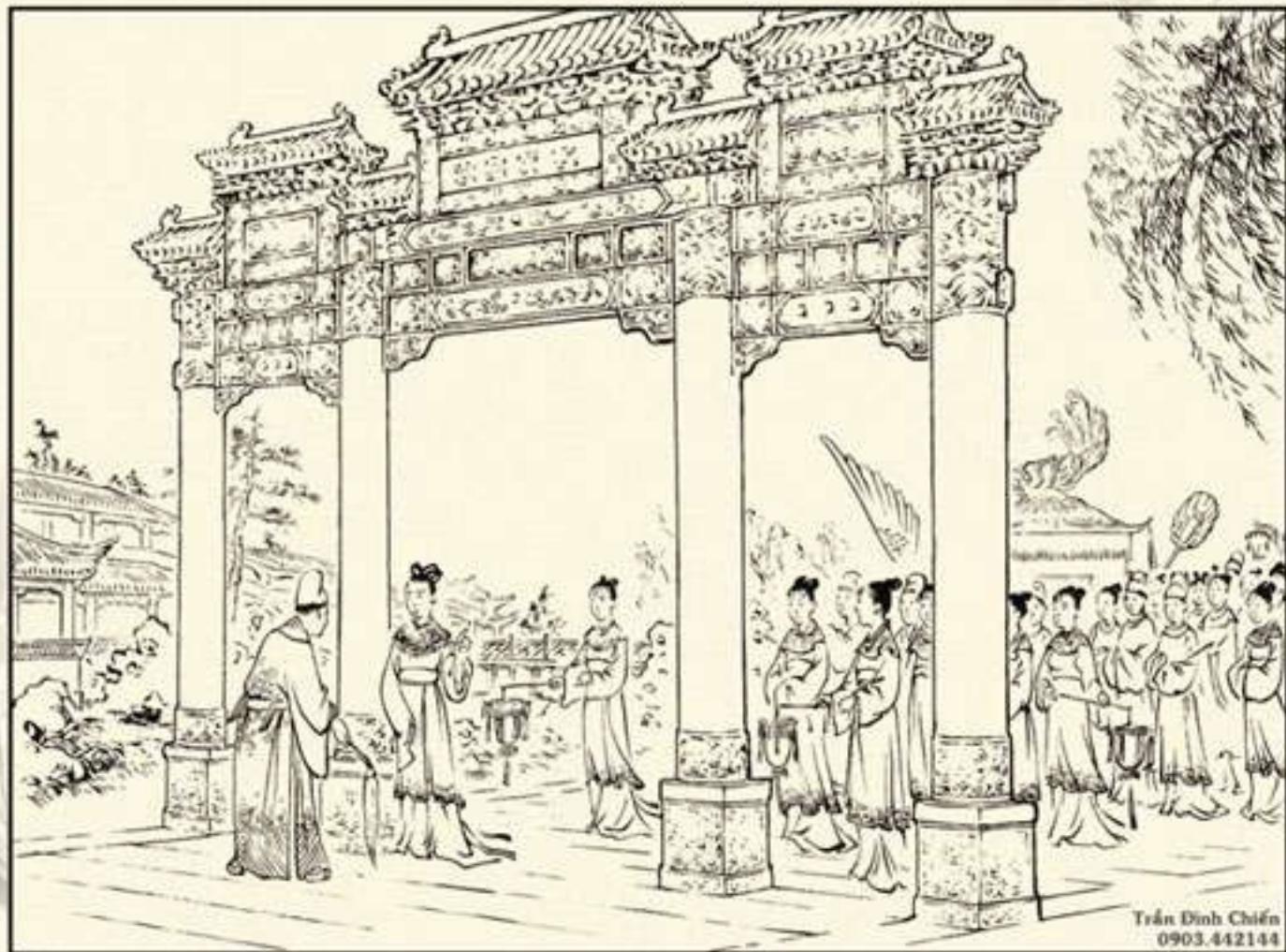
紅夢
元春省親

041 當下侍坐太監急忙
把賈妃的意思飛傳賈政，
慌得賈政手忙腳亂，即
刻叫人來換了「花淑」
二字。

龍印

Trần Định Chiến
0903.442144

41. Thái giám đứng hầu đem ý tứ của Già Phi nói với Già Chính, khiến Già Chính luống cuống chân tay, lập tức bảo người gỡ bỏ hai chữ 'Lục định' đi.



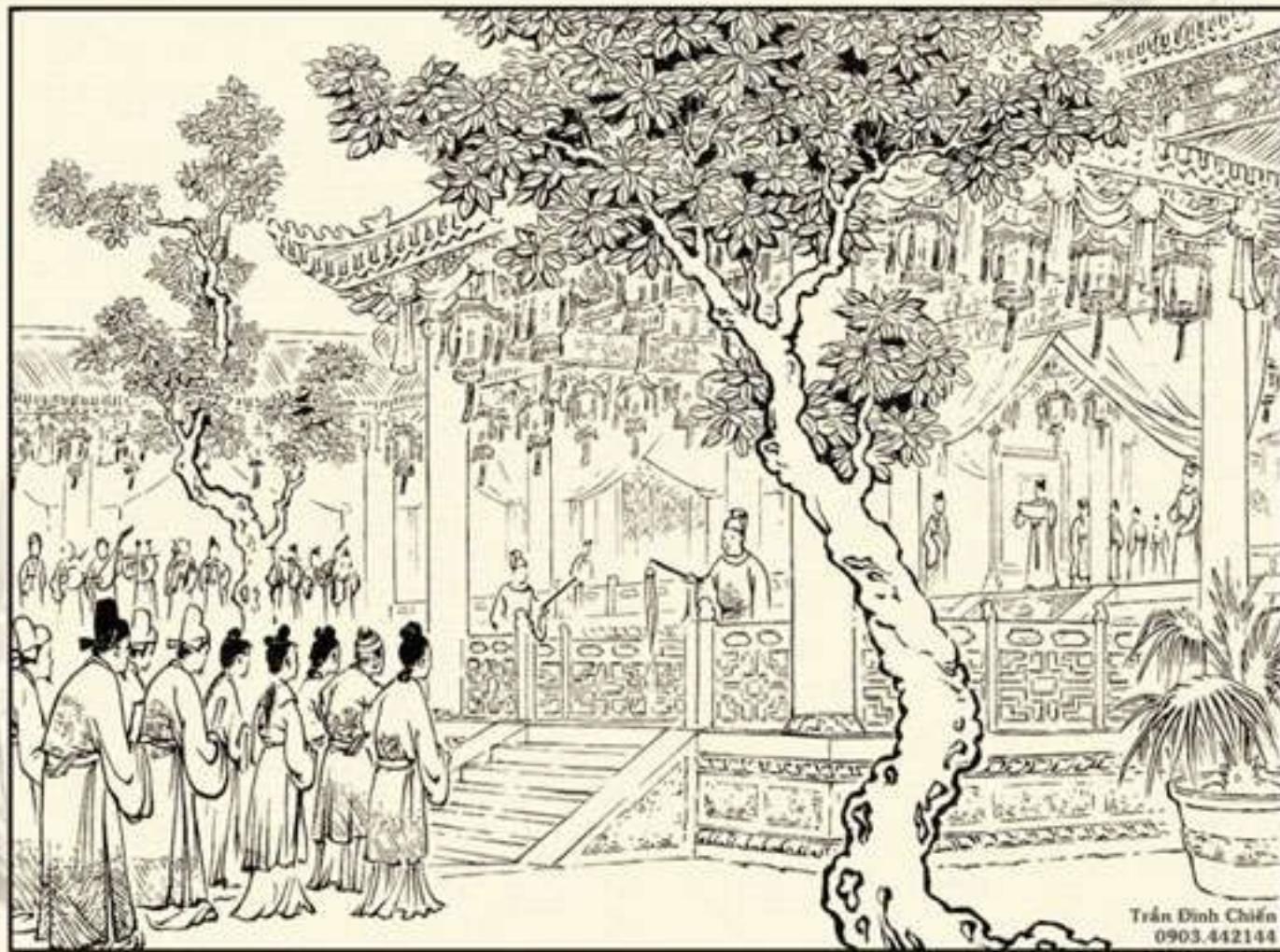
紅樓夢
元春省親

042 不一會，賈妃登岸，便見迎面一座玉石牌坊，坊上題著『天仙寶境』四個字。賈妃叫太監傳諭下去，換成『省親別墅』。

新

Trần Định Chiến
0903.442144

42. Không bao lâu, Giả Phi lên bờ, bèn thấy trước mặt một tấm hoành phi bằng đá, trên đẽ bốn chữ 'Thiên tiên bảo cảnh'. Giả Phi bảo Thái giám truyền dụ, đổi thành 'Tinh thân biệt thự'.



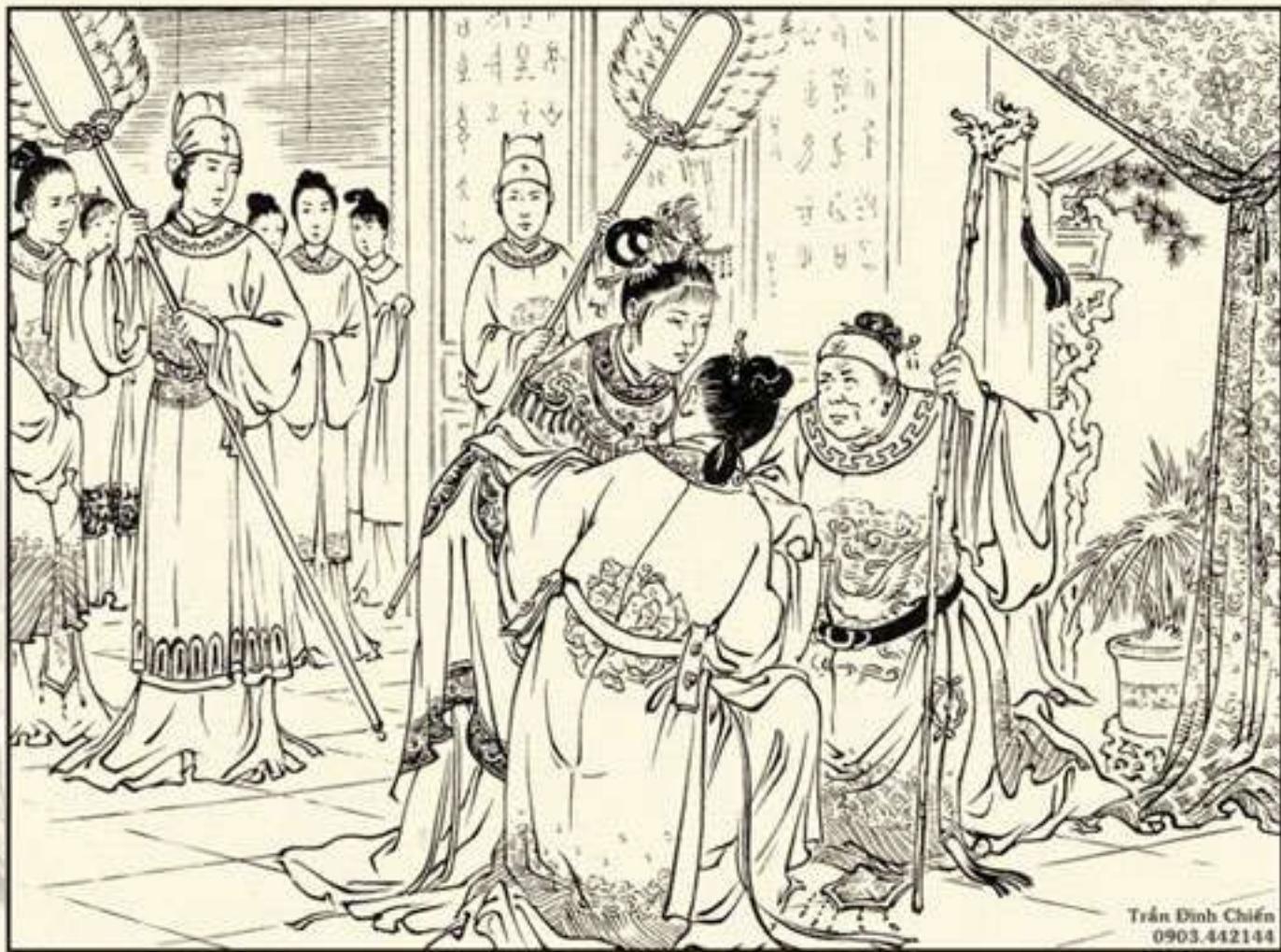
紅樓夢
元春省親

043 進入正殿，一時兩
階樂起，禮儀太監請貴
妃升座受禮。賈赦、賈
政並女眷等，在月台下
排班。貴妃傳諭『免禮』
於是退下。

Trần Đình Chiến
0903.442144

寶新

43. Đi vào chính điện, hai bên thềm nhất thời tấu nhạc, Thái giám phụ trách lễ nghĩa mời Giả Phi lên ngồi thụ lê. Giả Xá, Giả Chính cùng bọn gia quyến, xếp hàng dưới Nguyệt đài. Giả Phi truyền dụ 'Miễn lễ'. Tất cả lui xuống.



紅夢
元春省親

044 賈妃出了正殿，到賈母房中，欲行家禮。慌得賈母等都跪下阻止。賈妃覺著難過，心想不許我向祖母、母親行禮，倒反而叫老人家動不動下跪。

Trần Đình Chiến
0903.442144

44. Giả Phi rời chính điện, đến nhà Giả Mẫu, muốn hành lễ gia đình. Nhưng Giả Mẫu đều hốt hoảng quỳ xuống ngăn lại. Giả Phi cảm thấy khó xử, nghĩ bụng đã không hành lễ với tổ mẫu, mẫu thân, lại còn bắt lão nhân giã quỳ xuống.

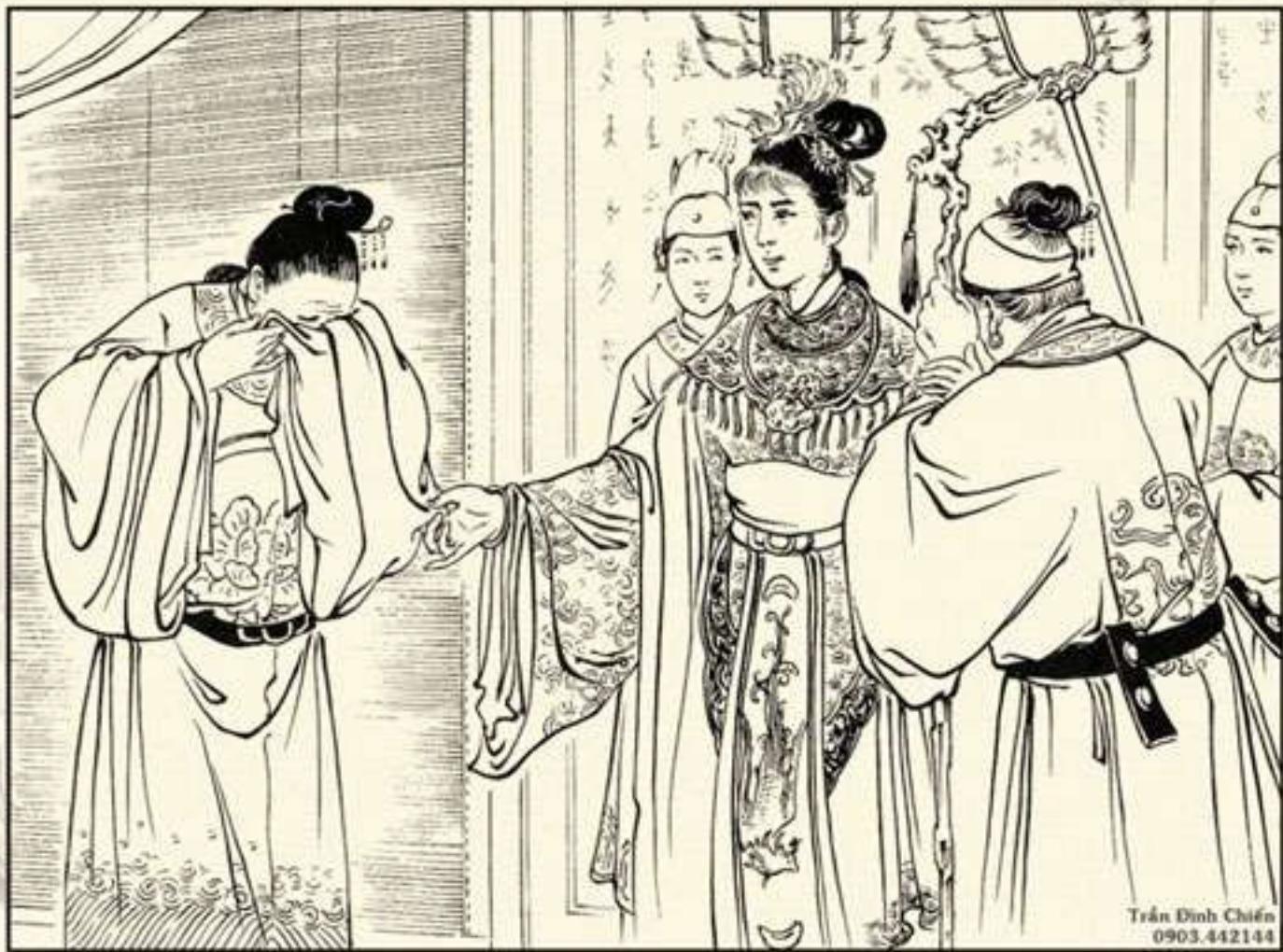


紅夢
元春省親

045 賈妃一手挽住賈母，
一手挽住王夫人，三個人都有滿腹話要說，但
說不出來，祇是嗚咽對泣。邢夫人、李紈、迎
春等也都默默地站在一旁掉淚。

Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Giả Phi một tay bám vào Giả Mẫu, một tay bám vào Vương Phu nhân, ba người đều có lời muốn nói, nhưng nói không nên lời, chỉ rót nước mắt. Bọn Hình Phu nhân, Lý Hoàn, Nghênh Xuân cũng đứng cạnh rót nước mắt.



紅樓夢
元春省親

046 好一會，賈妃才忍悲強笑說：「好容易今日回家，此刻不說不笑，反倒哭個不了，一會子我去了，又不知何年何月才能一見……」說著，又哽咽起來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Được một hồi, Giả Phi mới nên buồn gượng cười nói rằng "Hôm nay may mắn được về nhà, không nói không cười, lại còn khóc lóc, một lát nữa ta đi, không biết năm nào tháng nào mới có thể gặp mặt...". Nói xong, lại khóc thút thít.

紅樓夢
元春省親



047 邢夫人忙上來勸慰。
賈母又叫李紈、探春等
逐一見過。賈妃想起還有諸多親眷，即命請進來相見。

龍印

印

47. Hình Phu nhân vội đến khuyên nhủ. Già Mẫu bảo bọn Lý Hoàn, Thẩm Xuân lần lượt đến gặp mặt. Già Phi nghĩ vẫn còn nhiều thân thích, lập tức sai di mời đến tương kiến, bảo rằng "Mau mời đến tương kiến!". Vương Phu nhân nói "Vì là ngoại thích không chúc vị gi, không dám tự tiện vào. Nay có ngoại thích Tiết Vương thị, Bảo Thoa, Đại Ngọc ở ngoài đợi chi".



紅夢
元春省親

048 薛姨媽領著寶釵、
黛玉走了進來，正要向
賈妃行國禮，賈妃降旨
『免了』。大家敘些別
後情形，賈妃趁此機會，
把家裏事情問了個詳細。

Trần Đình Chiến
0903.442144

48. Tiết Di ma dẫn Bảo Thoa, Đại Ngọc di vào. Đang định hành quốc lễ với Giả Phi, Giả Phi giáng chỉ 'Miễn lễ'. Mọi người kinh hỉ tinh hình sau khi biệt ly, Giả Phi nhân cơ hội ấy, hỏi kỹ sự tình trong nhà.

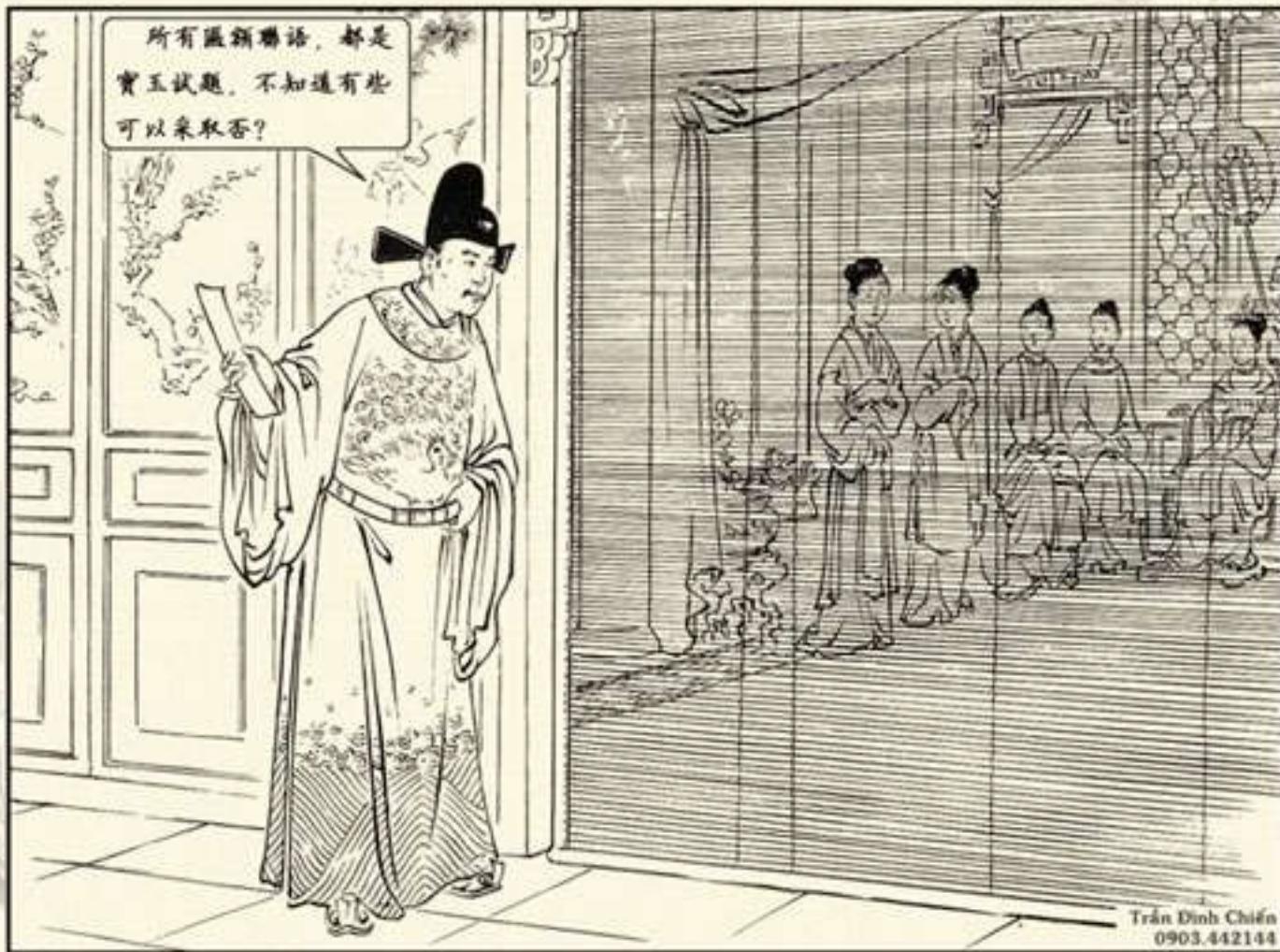


紅樓夢
元春省親

049 這時賈政在簾外問安。賈妃向父親說：「現在雖然富貴了，可是骨肉分離，終年不見，總無意趣。」賈政想回話，一時卻想不出措詞來。

Trần Định Chiến
0903.442144

49. Bấy giờ Già Chính ở ngoài rèm ván an. Già Phi bảo với phụ thân rằng "Nay tuy phú quý, nhưng cốt nhục chia ly, suốt năm không gặp, chẳng thích thú gì". Già Chính muốn đáp lời, nhưng nhất thời không nghĩ ra câu nào.



紅樓夢

元春省親

050 貢政恐怕引起元春傷感，就勉強湊了幾句安慰話，隨即把話題扯到寶玉身上。果然，貴妃一聽就開了笑臉，還誇讚寶玉聰明。

50. Giả Chính Sớ làm Nguyên Xuân thương cảm, liền miễn cưỡng an ủi mấy câu, tiếp đó đem việc đặt tiêu đề đossal cho Bảo Ngọc, nói rằng “Các tấm biển câu đối, đều là do Bảo Ngọc đặt tiêu đề, không biết có được không?”. Quả nhiên, Giả Phi nghe thấy liền bật cười, còn khen ngợi Bảo Ngọc thông minh.



紅夢
元春省親

051 賈政退出後，賈妃叫小太監引寶玉進來。寶玉行了禮，賈妃叫他近前，把他拉在膝前。賈妃板著說了一句話，便淚如雨下。

寶玉

51. Sau khi Giả Chính lui ra, Giả Phi bảo tiểu Thái giám dẫn Bảo Ngọc đến. Bảo Ngọc hành lễ xong, Giả Phi gọi hắn đến gần, kéo hắn vào lòng. Giả Phi chỉ nói một câu “Lớn hẳn so với trước kia...”, rồi rót hai hàng nước mắt.

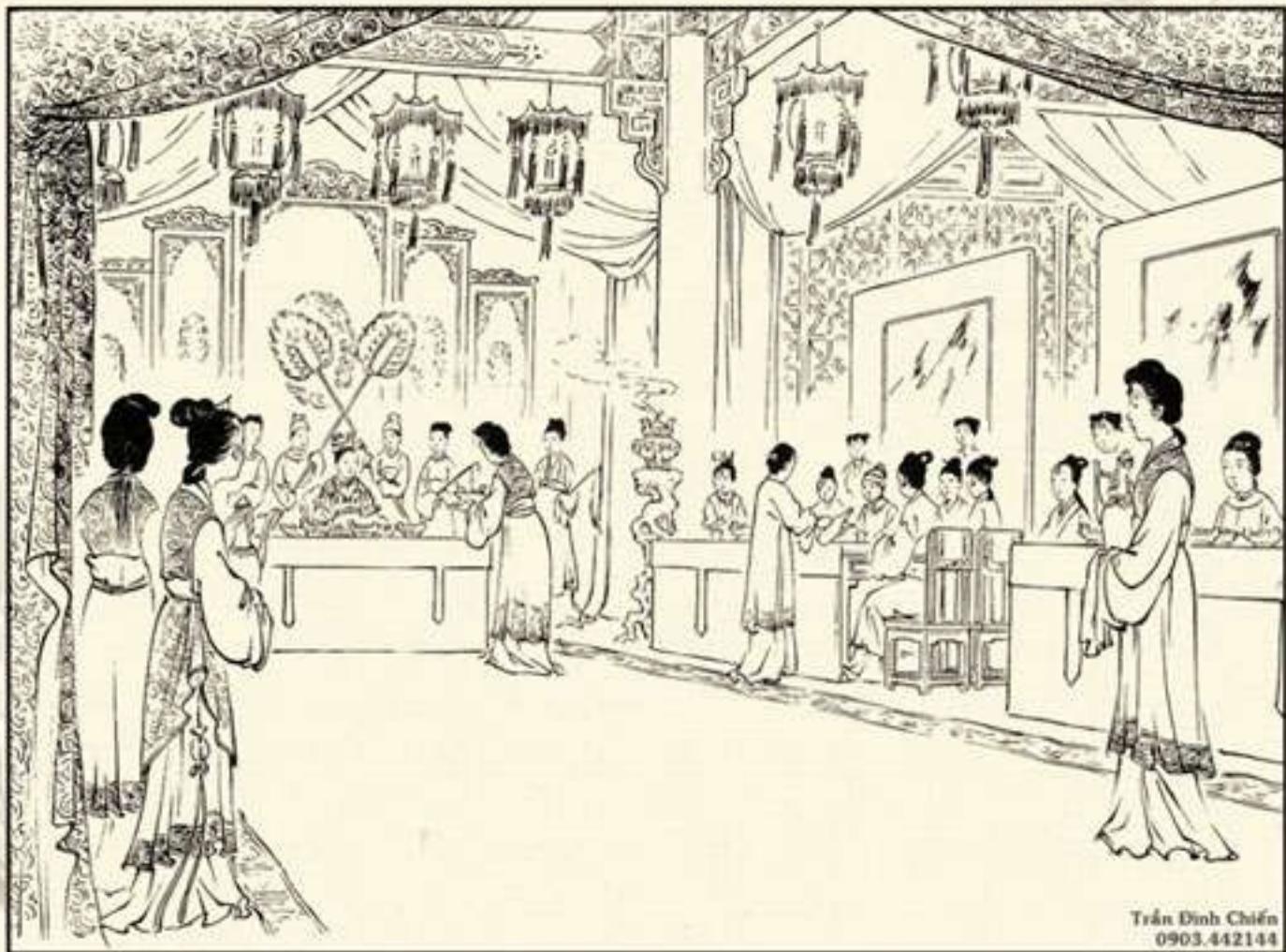


紅夢
元春省親

052 不一會，筵宴齊備。
賈妃叫寶玉引導，同眾人步入園門，祇見處處鋪陳華麗，格格點綴新奇。



52. Không bao lâu, yến tiệc chuẩn bị xong. Già Phi bảo Bảo Ngọc dẫn đường, cùng mọi người bước vào viên môn, chỉ thấy nơi nơi hoa lệ, chốn chốn tân kỳ. Già Phi nói “Làng phi quá, sang năm nếu có thể được gia ân về thăm nhà nữa, không được phô trương thế này nữa”.

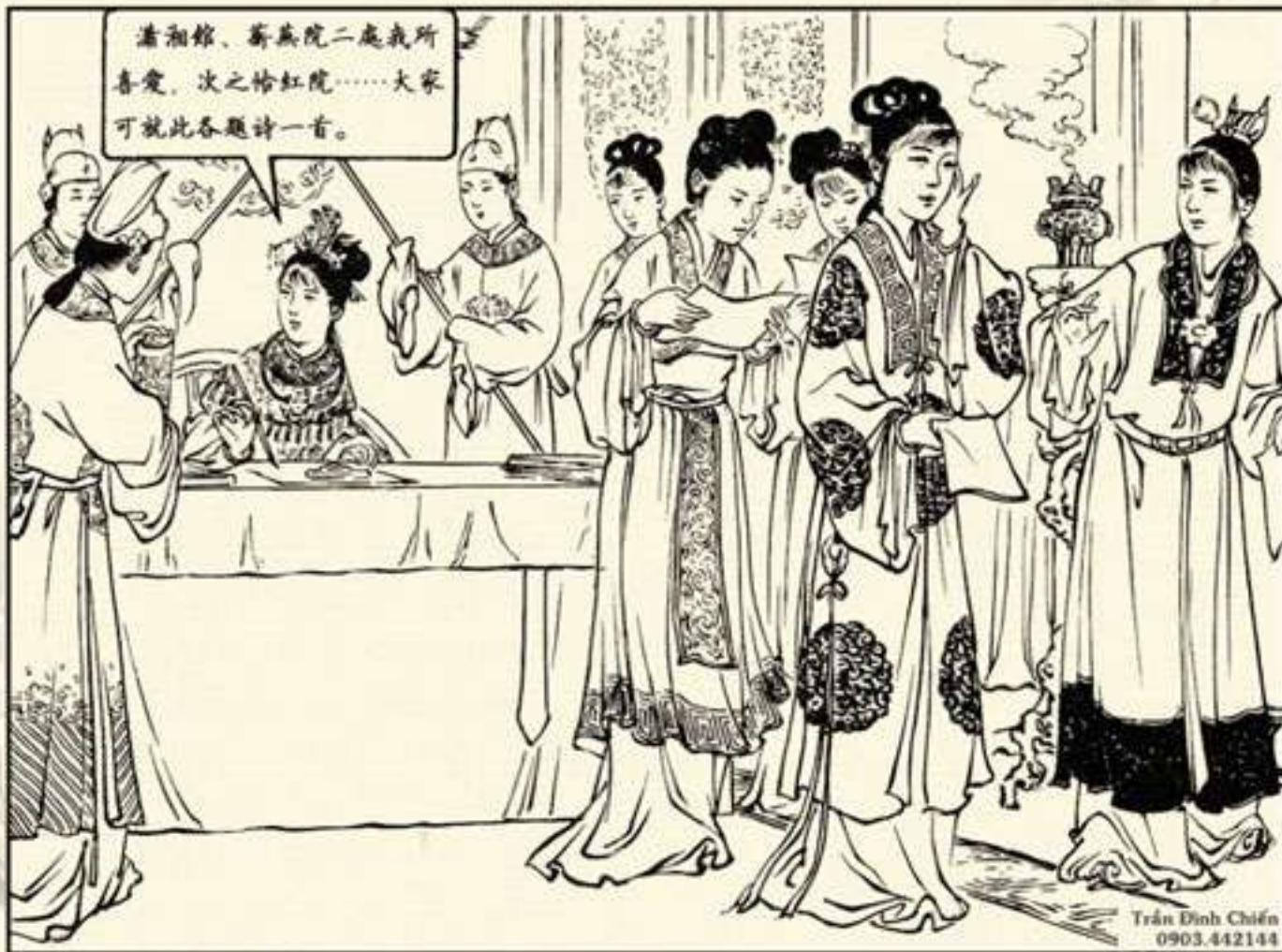


紅樓夢
元春省親

053 來到正殿，貴妃叫各人免禮歸座。於是大開筵宴。賈母等在下相陪，尤氏、李紈、鳳姐等在旁排羹把盞。雖是杯觥交錯，歡樂中卻含著淒涼。

Trần Đình Chiến
0903.442144

53. Đến chinh điện, Giả Phi bảo ai nấy miễn lễ ngồi xuống. Thế rồi khai mạc yến tiệc. Bọn Giả Mẫu ngồi tiếp, bọn Vưu thị, Lý Hoàn, Phượng Thư đứng cạnh bưng bát dâng chén. Tuy là chén rượu giao tình, nhưng trong vui vẻ chứa đựng nỗi thê lương.



紅樓夢

元春省親

054 席間，賈妃命備筆硯，親題園名為『大觀園』。又把『有鳳來儀』幾處地方改為『瀟湘館』、『怡紅院』、『蘅蕪院』。又命寶玉和眾姐妹題詩。

54. Trên tiệc, Giả Phi sai chuẩn bị bút nghiên, dìch thân để tên vườn là 'Đại Quán viên'. Lại đem mấy chỗ 'Hữu phụng lai nghi' đổi thành 'Tiêu Tương quán', 'Di Hồng viện', 'Hành Vu viện'. Lại sai Bảo Ngọc và các chị em làm thơ, nói rằng "Ta rất thích hai nơi Tiêu Tương quán, Hành Vu viện, thứ đến là Di Hồng viện... Mọi người ai nấy nên làm một bài thơ".



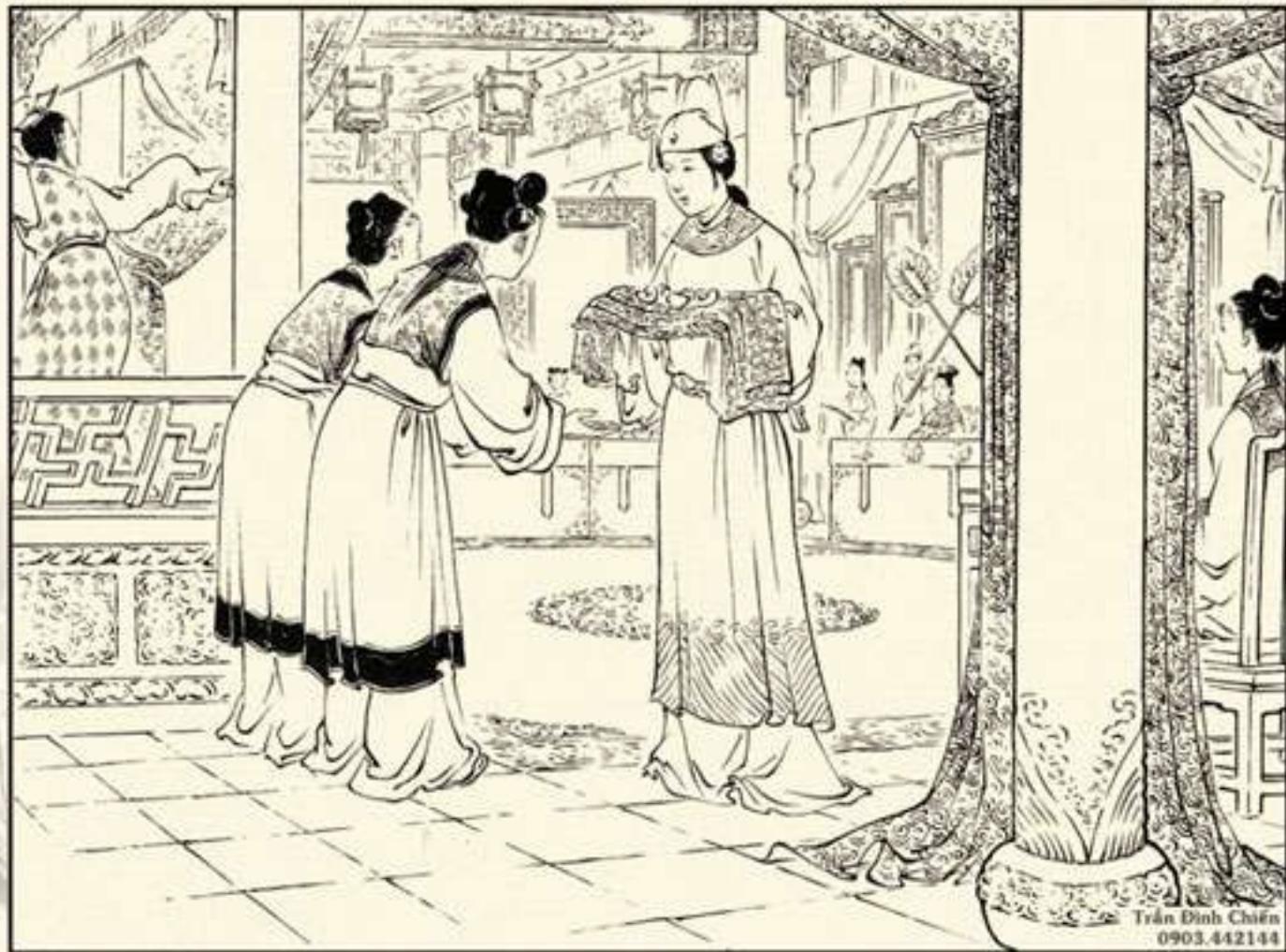
紅夢

元春省親

055 不一會，各人呈上詩句。賈妃看了，黛玉、寶釵的詩與眾不同，對兩人稱讚一番。再看寶玉的，果然有進步，自是喜歡不盡。

Trần Đình Chiến
0903.442144

55. Một lát, ai nấy trình câu thơ lên. Giả Phi xem xong, thấy thơ của Đại Ngọc, Bảo Thoa viết không giống mọi người, bèn khen ngợi hai người một hồi. Lại xem của Bảo Ngọc, quả nhiên có tiến bộ, tự vui mừng mãi không thôi, bảo rằng "Bảo huynh đệ quả có rất nhiều tiến bộ, có thể mới không phụ công sức ta dạy dỗ từ nhỏ".



紅夢
元春省親

056 做完詩，賈妃點了四出戲。這班孩兒雖然年輕，卻演得逼真動人。賈妃額外賞了兩匹宮綢、兩個荷包及金銀錙子。

Trần Đình Chiến
0903.442164



56. Làm thơ xong, Giả Phi xem bốn xuất tuồng. Phường tuồng trẻ con ấy tuy ít tuổi, diễn rất xúc động. Giả Phi bèn thưởng cho hai tấm lụa trong cung, hai cái túi rất nhiều thỏi vàng bạc.



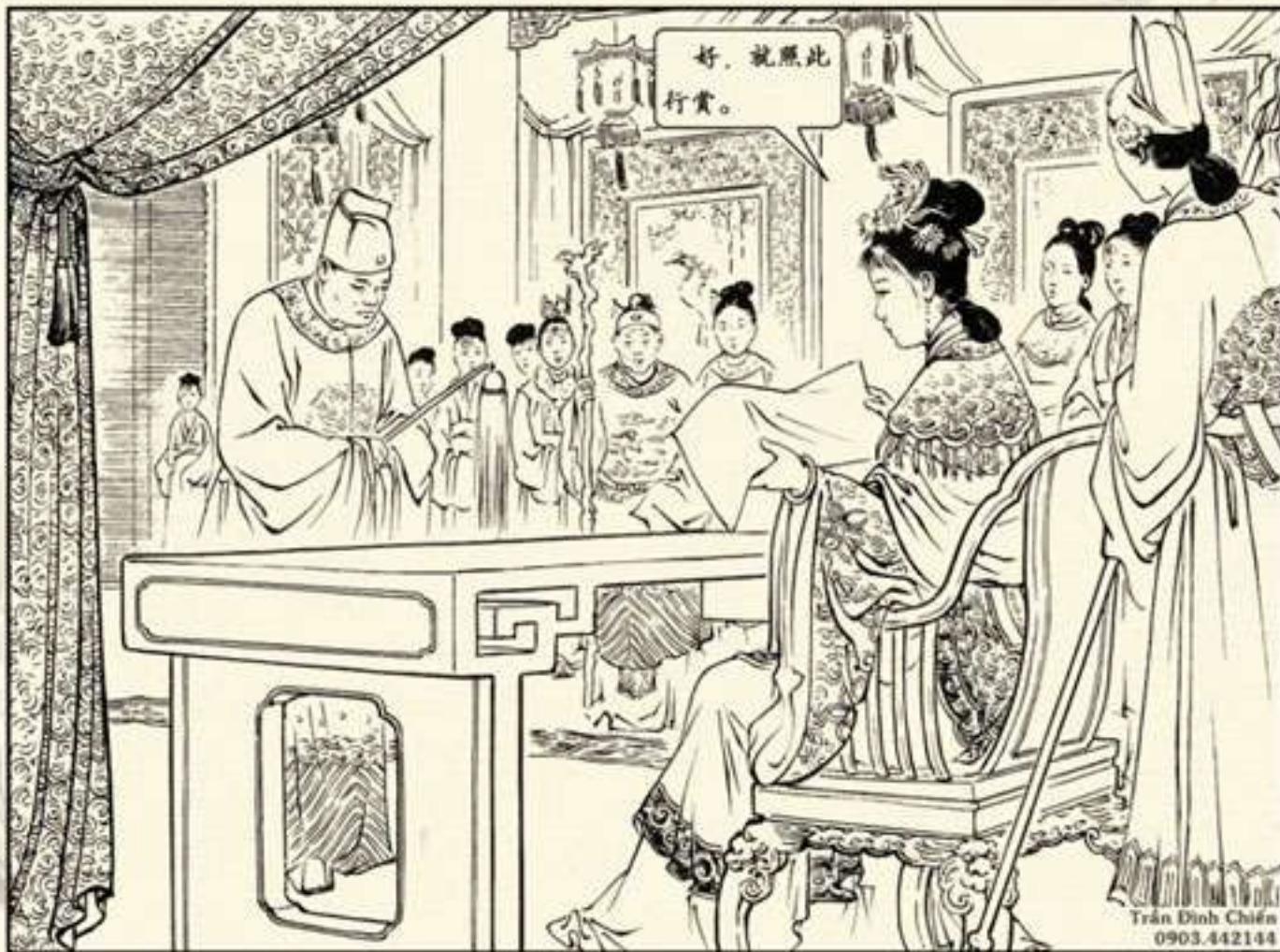
紅夢
元春省親

057 撤宴後，賈妃又去山脚下佛寺中焚香拜佛，又對女道額外賞施。

龍印

Trần Định Chiến
0903.442144

57. Sau khi tiệc tan, Giả Phi lại đến Phật tự dưới chân núi tháp hương lě Phật, lại ban thưởng cho các nữ đạo.



紅樓夢

元春省親

058 貢妃遊玩回來，太監呈上一張大紅禮單，上面寫著金玉器、宮綢……貢妃命照此分發。於是自貢母以下，各個人都有不等賞賜。

Trần Định Chiến
0903.442164

58. Giả Phi du ngoạn trở về, Thái giám trình một tờ đại hồng đơn lẽ lên, bên trên có viết các đồ vàng ngọc, lụa trong cung... Giả Phi ra lệnh chiếu theo đồ mà phân phát, bảo rằng "Được, cứ chiếu theo mà ban thưởng". Thế rồi từ Giả Mẫu trở xuống, ai nấy đều được ban thưởng.



紅夢 元春省親

059 留人謝恩已畢，執事太監啟道：『時己丑正三刻，請娘娘回宮。』賈妃不由得又滴下淚來，拉了賈母、王夫人的手不忍放開。

寶瓶

Trần Định Chiến
0903.442144

59. Mọi người tạ ơn xong, Chấp sự Thái giám nói “Đã đúng giờ Sứu ba khắc, mời nương nương trở về cung”. Giả Phi không khỏi lại rót nước mắt, cầm tay Giả Mẫu, Vương Phu nhân không nỡ buông. Giả Phi dặn rằng “Chờ nên nhớ thương, giữ gìn sức khỏe...”.

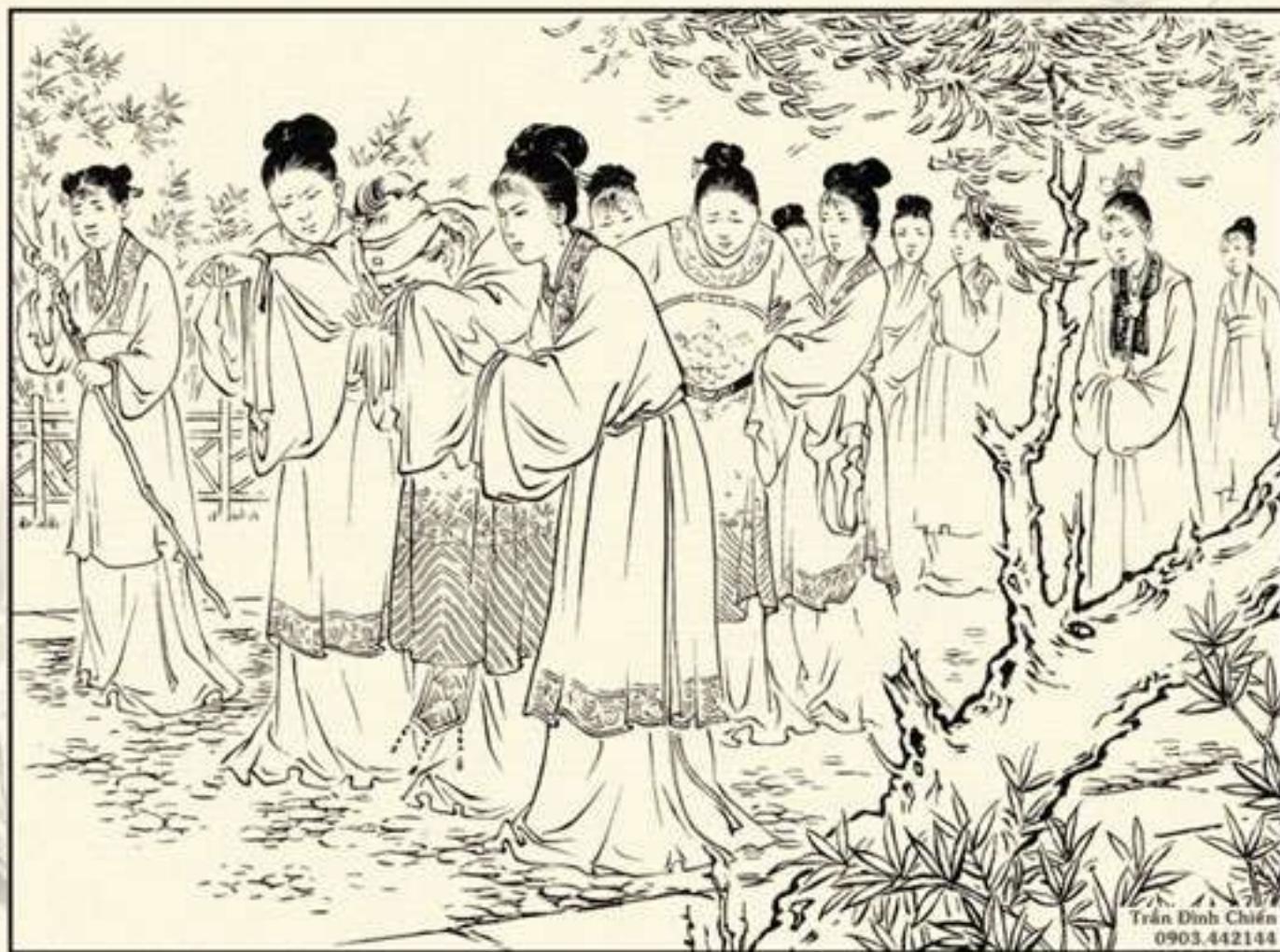


紅夢
元春省親

060 賈妃又再三叮囑道：
『倘明歲仍許歸省，
不可如此奢華糜費了。』
這時賈母、王夫人等早已
哭成淚人一般，哪裏
說得出話來。

新
賈

60. Giả Phi lại hai lần cản dặn rằng “Nếu sang năm vẫn được về thăm nhà, chờ nên xa hoa lâng phi thế này”. Bấy giờ bọn Giả Mẫu, Vương Phu nhân ai nấy khóc lóc nước nở, nói không nên lời.



紅夢

元春省親

061 賈妃不忍別離，怎奈由不得自己，祇得含淚而去。賈母和王夫人哭得更加傷心，眾人好不容易才將兩人勸住，攬扶回房去了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

新

61. Già Phi không nỡ biệt ly, nhưng mình làm thế nào được, dành gạt nước mắt mà đi. Già Mẫu và Vương Phu nhân khóc lóc thương tâm, mọi người mãi mới khuyên nhủ được hai người, diu quay vào trong nhà.



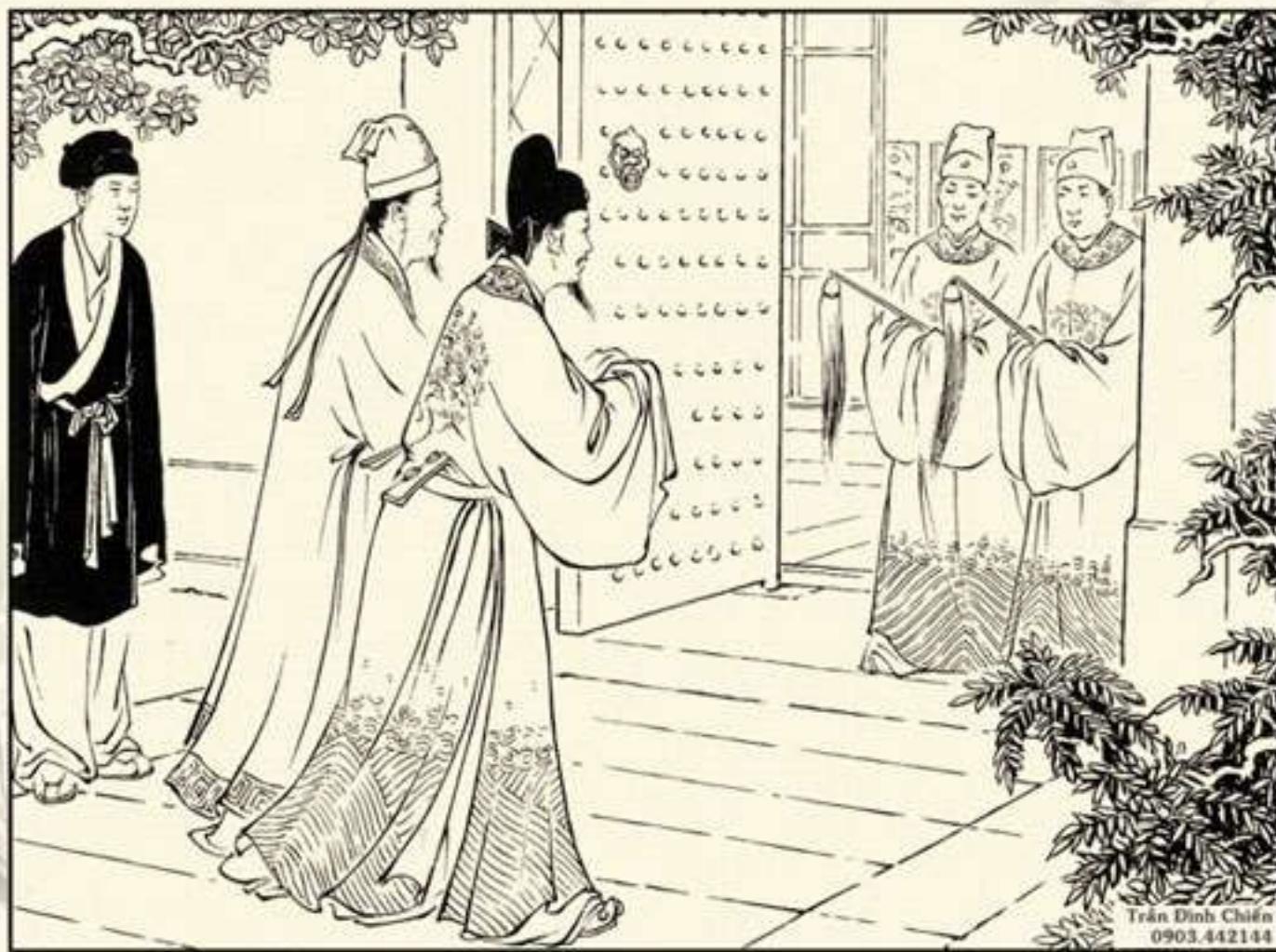
紅樓夢

元春省親

062 真是光陰如梭，自從元春省親，忽已春去秋來。這一日，賈赦和賈政聽到外面一個消息，說是宮中有人患病，卻不知是哪位妃子。

Trần Đình Chiến
0903.442144

62. Thời gian tựa thoai duơa, từ khi Nguyên Xuân về thăm nhà, đã xuân qua thu đến. Một hôm, Giả Xá và Giả Chính nghe bên ngoài có tin tức, nói là trong cung có người ốm nặng, không biết là vị phi tử nào. Giả Chính nói “Nếu là nương nương nhà chúng ta, tất phải có người đi, đoán thi không ra được. Hãy sai một người đến Thái y viện nghe ngóng một phen!”. Giả Xá bảo “Đã bảo Liễn nhi đi rồi”.



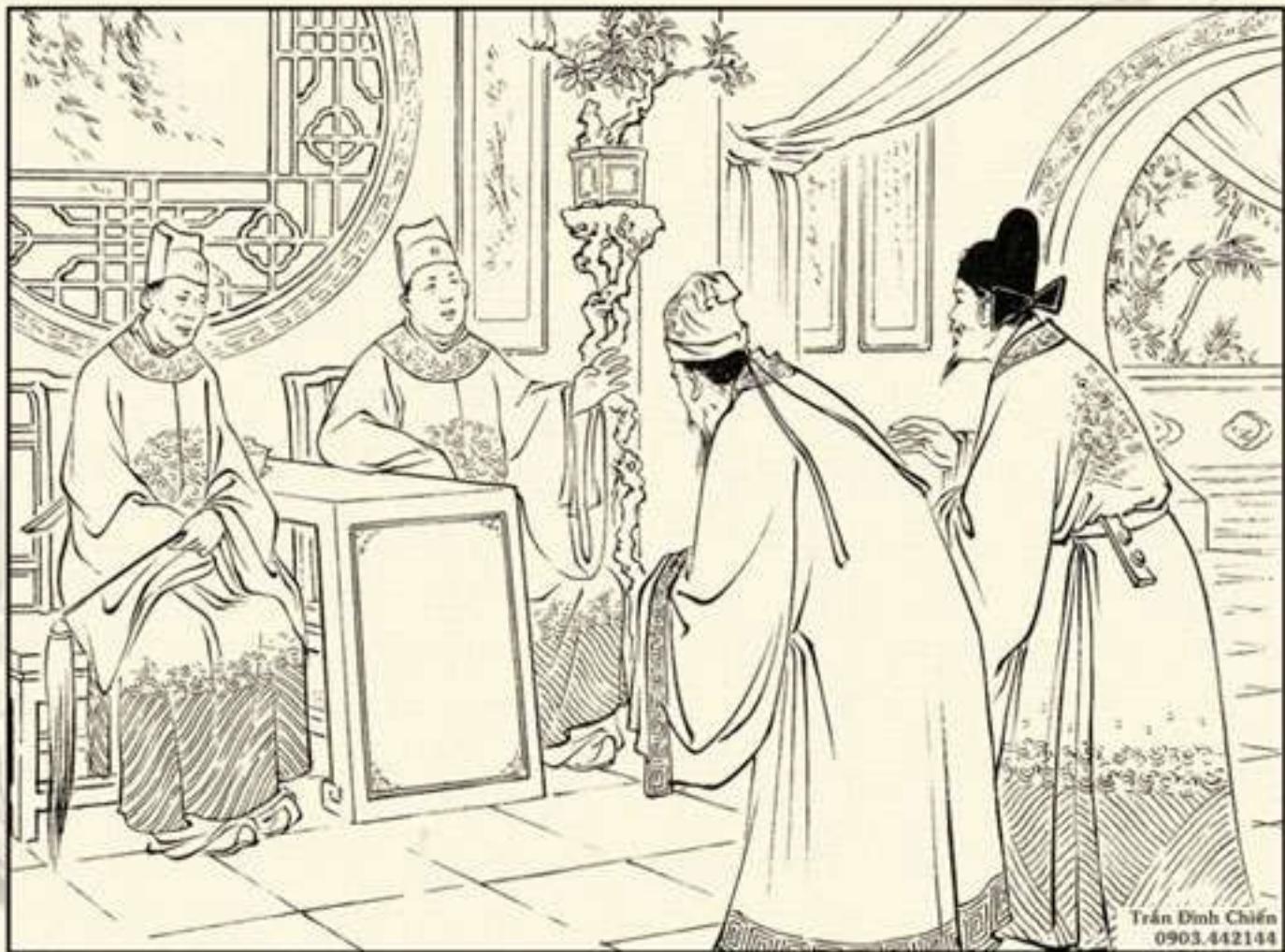
紅樓夢
元春省親

063 賈赦和賈政正在疑惑，忽報有太監來。慌得兩個心頭直跳，急急出來相迎，趕至二門，恰巧接著。

Trần Đình Chiến
0903.442144

龍印

63. Già Xá và Già Chính đang nghỉ hoặc, bỗng được báo có Thái giám đến. Hai người sợ hãi luống cuống, vội vàng ra nghênh đón, đến lớp cửa thứ hai, thì vừa khéo gặp được.



紅樓夢
元春省親

064 接至大廳讓了座，
太監道：『貴妃有些欠
安，已恩準宣召親丁女
眷四人進宮探問。許各
帶丫環一人，明日辰巳
進去，申酉出來。』貴
政、貴赦趕忙謝了恩。

Trần Đình Chiến
0903.442144

64. Mời đến đại sảnh ngồi, Thái giám nói: "Quý phi có chút bất an, ân sủng tuyên triệu bốn người thân thích vào cung thăm. Mỗi người dẫn theo một a hoàn, ngày mai giờ Thin thi vào, giờ Thân thi về". Giả Chính, Giả Xá vội tạ ơn.



紅夢
元春省親

065 賈赦、賈政回進來稟告賈母。賈母沉吟一會，道：「親丁四人，自然是我和你們兩位夫人，那還有一個呢？」眾人不敢回答，賈母想了想，定了鳳姐。

Trần Định Chiến
0903.442144

65. Già Xá, Già Chính vào bẩm báo với Già Mẫu. Già Mẫu trầm tư một hồi, nói rằng "Bốn người thân thích, tự nhiên sẽ là ta và phu nhân của hai người, còn một người là ai?". Mọi người không dám trả lời, Già Mẫu nghĩ lại, nhất định là Phượng Thư.



紅樓夢

元春省親

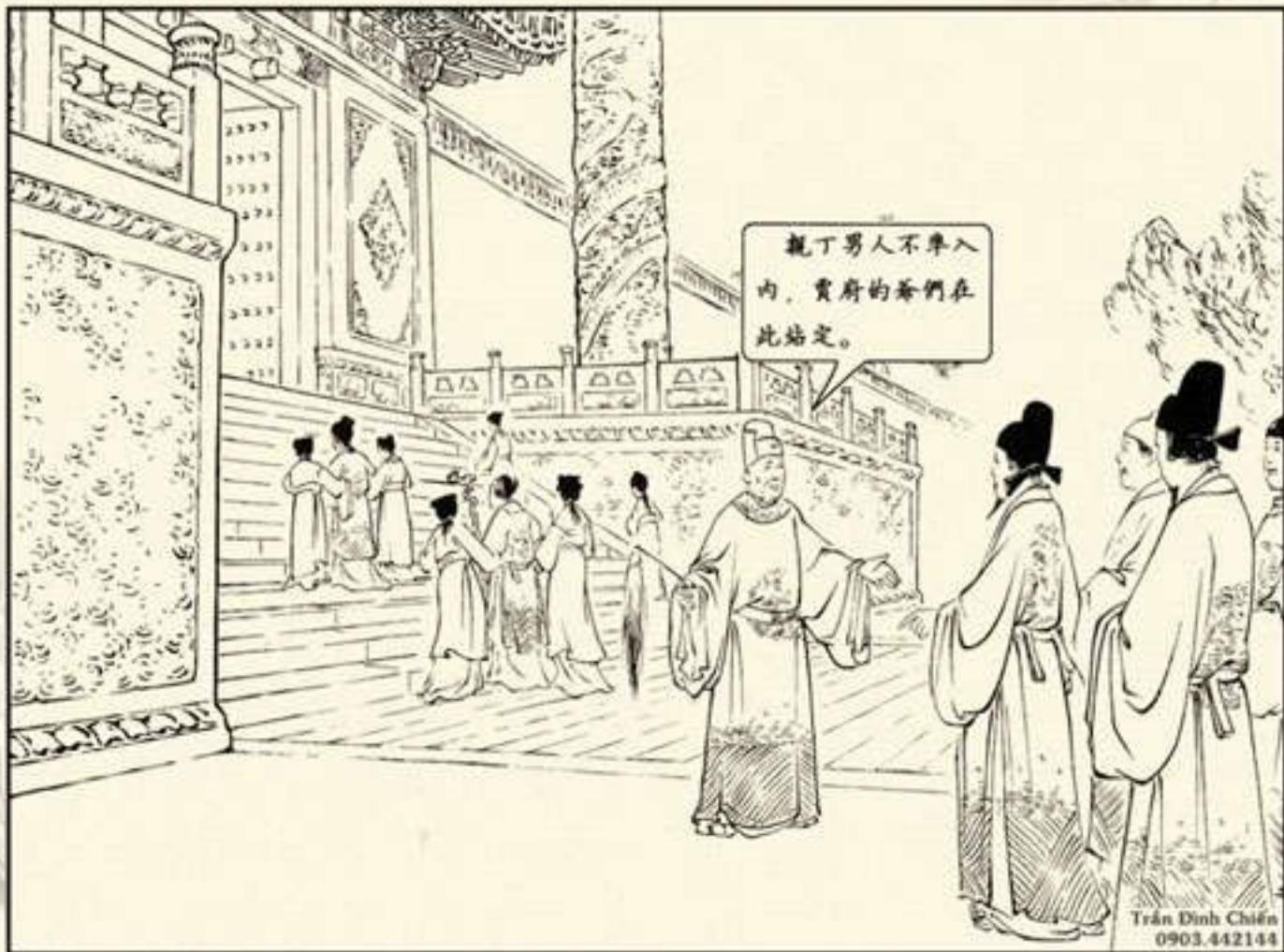
066 第二天，賈府的車馬卯初就動身，來到外西垣門口歇著，等了好一會，才見有兩個內監出來傳話。

龍
印

Trần Định Chiến
0903.442144

66. Hôm sau, xe ngựa Giả phủ khởi hành sớm, đi đến ngoài Tây viên môn, đợi một hồi, mới thấy có hai Nội giám đi ra truyền lời, bảo rằng “Các thái thái bà bà Giả phủ, thì được vào cung, các gia gia ở ngoài cửa cung vẫn an, không được vào gặp”.

紅夢
元春省親



067 內監引著進去，來到宮門口，早有個老太監出來，攔住了貴府的爺兒們。

Trần Định Chiến
0903.442164



67. Nội giám dẫn vào, đi đến cửa cung, đã có một lão Thái giám đi ra, ngăn đám dân ông Giả phủ lại, nói rằng "Nam tử không được vào trong, các gia gia Giả phủ hãy đứng yên ở đây".

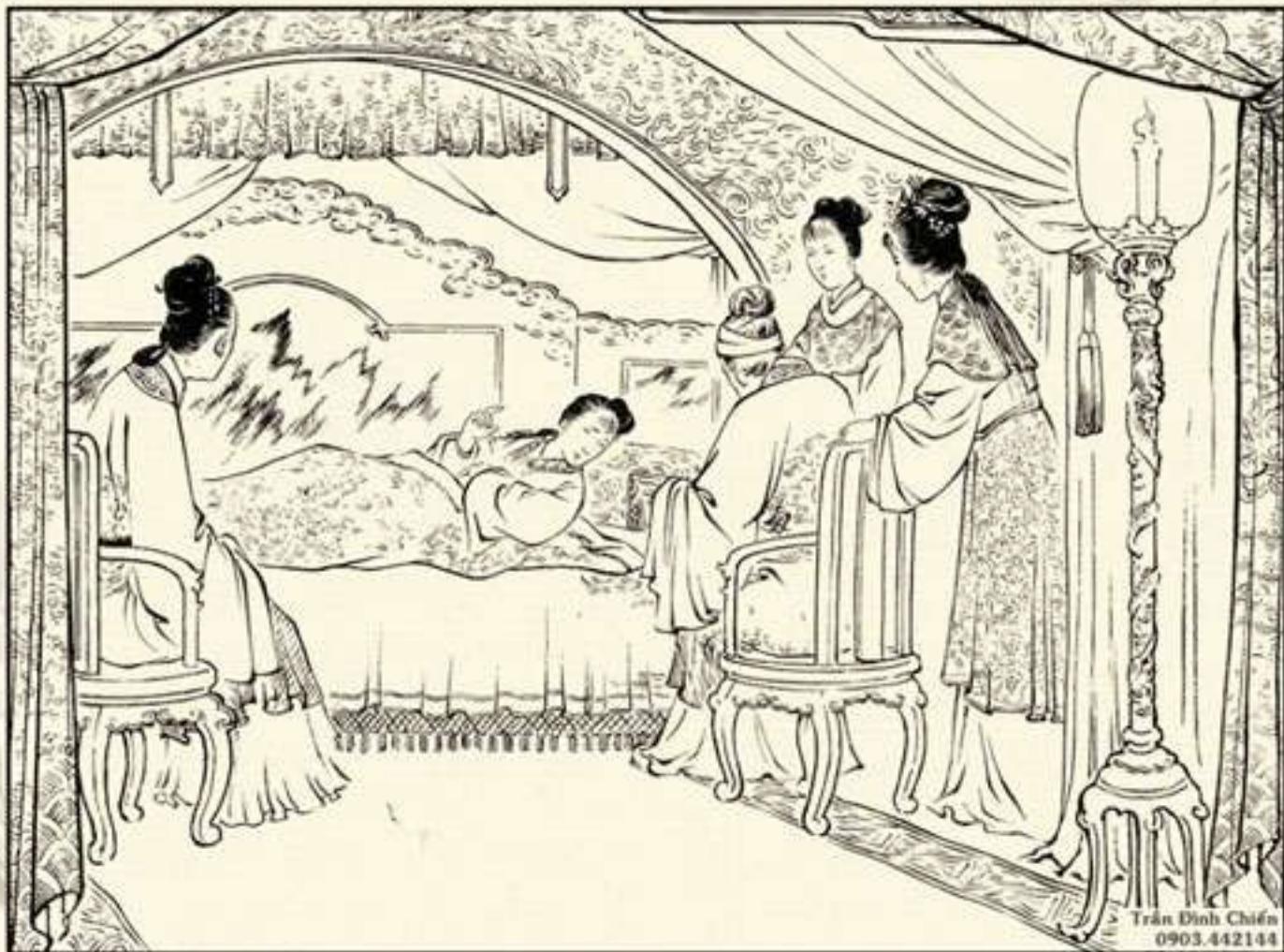


紅樓夢
元春省親

068 賈母等由丫頭扶著，行至賈妃寢宮，即有宮女出來傳諭。賈母等連忙謝了恩。



68. Bọn Giả Mẫu được a đầu đỡ, đi vào tẩm cung của Giả Phi, có cung nữ di ra truyền dụ, nói rằng "Chi cần chào, các thứ quốc lễ đều miễn cho". Bọn Giả Mẫu liền vội tạ ơn.



紅樓夢
元春省親

069 賈母等來到床前請安，賈妃都賜了座。賈妃問賈母身體可好，賈母顫巍起身應道：「托娘娘洪福，起居尚健。隨後，賈妃又向各人問了話。

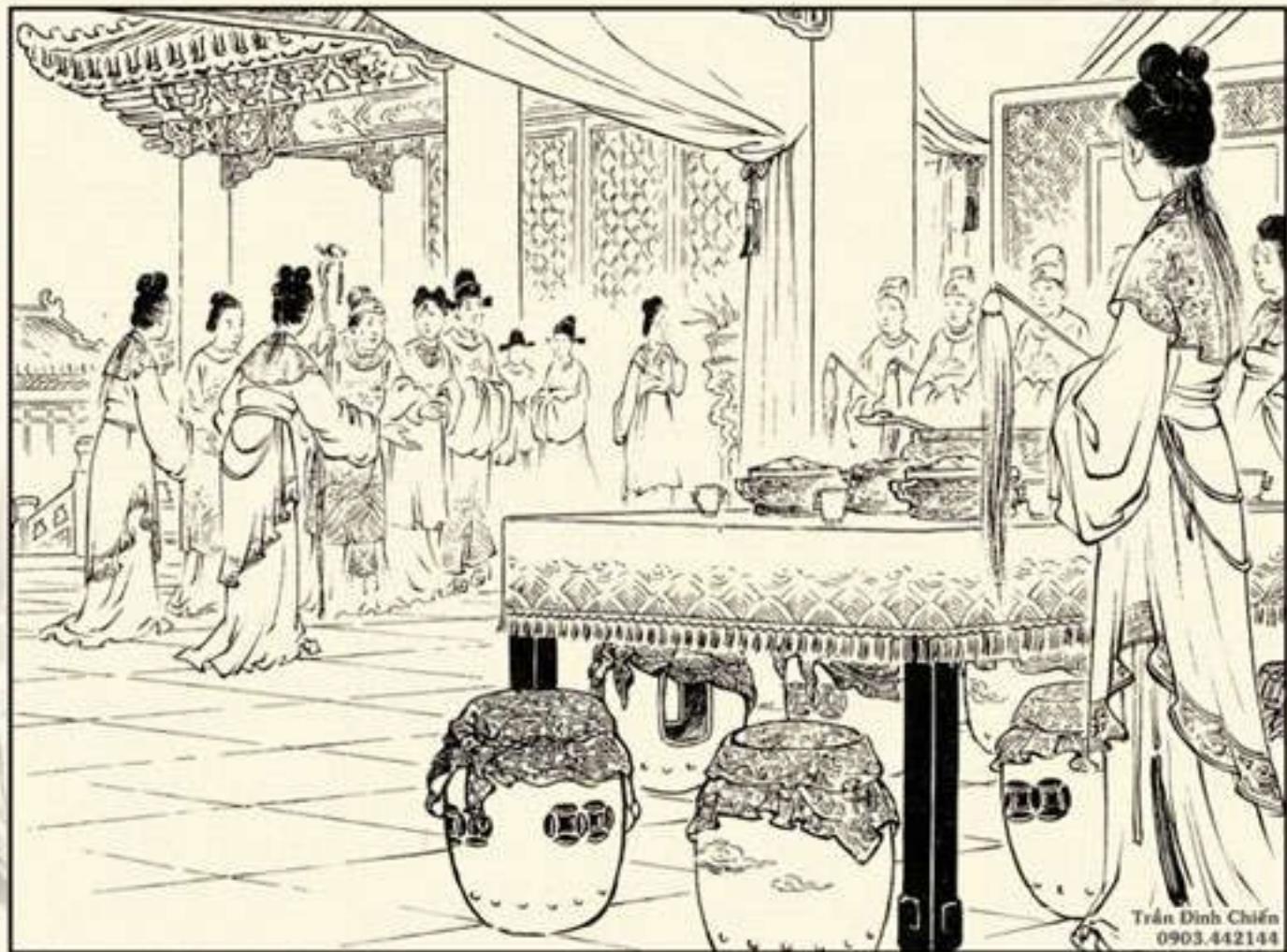
69. Bọn Giả Mẫu đến trước giường vẫn an, Giả Phi ban cho ngồi. Giả Phi hỏi Giả Mẫu trong người có khỏe không, Giả Mẫu run rẩy đứng dậy nói "Nhờ hồng phúc của nương nương, vẫn được khỏe mạnh". Sau đó, Giả Phi lại hỏi thăm từng người.



紅夢
元春省親

070 不一會，宮女傳進賈赦、賈政等職名來請安。賈妃看了，止不住淚流滿面道：『父女兄妹，反不如小家子得以常常親近！』賈母含著淚，連連安慰。

70. Một lát, cung nữ truyền tờ danh thiếp hỏi thăm của bọn Già Xá, Già Chính vào. Già Phi xem xong, không ngăn nổi nước mắt nói rằng "Cha mẹ anh em, phải thường được gần gũi gia đình!". Già Mẫu nén nước mắt, liên tục an ủi, nói rằng "Nương nương chờ nên bi thương, trong nhà nhờ cậy hồng phúc của nương nương rất nhiều".



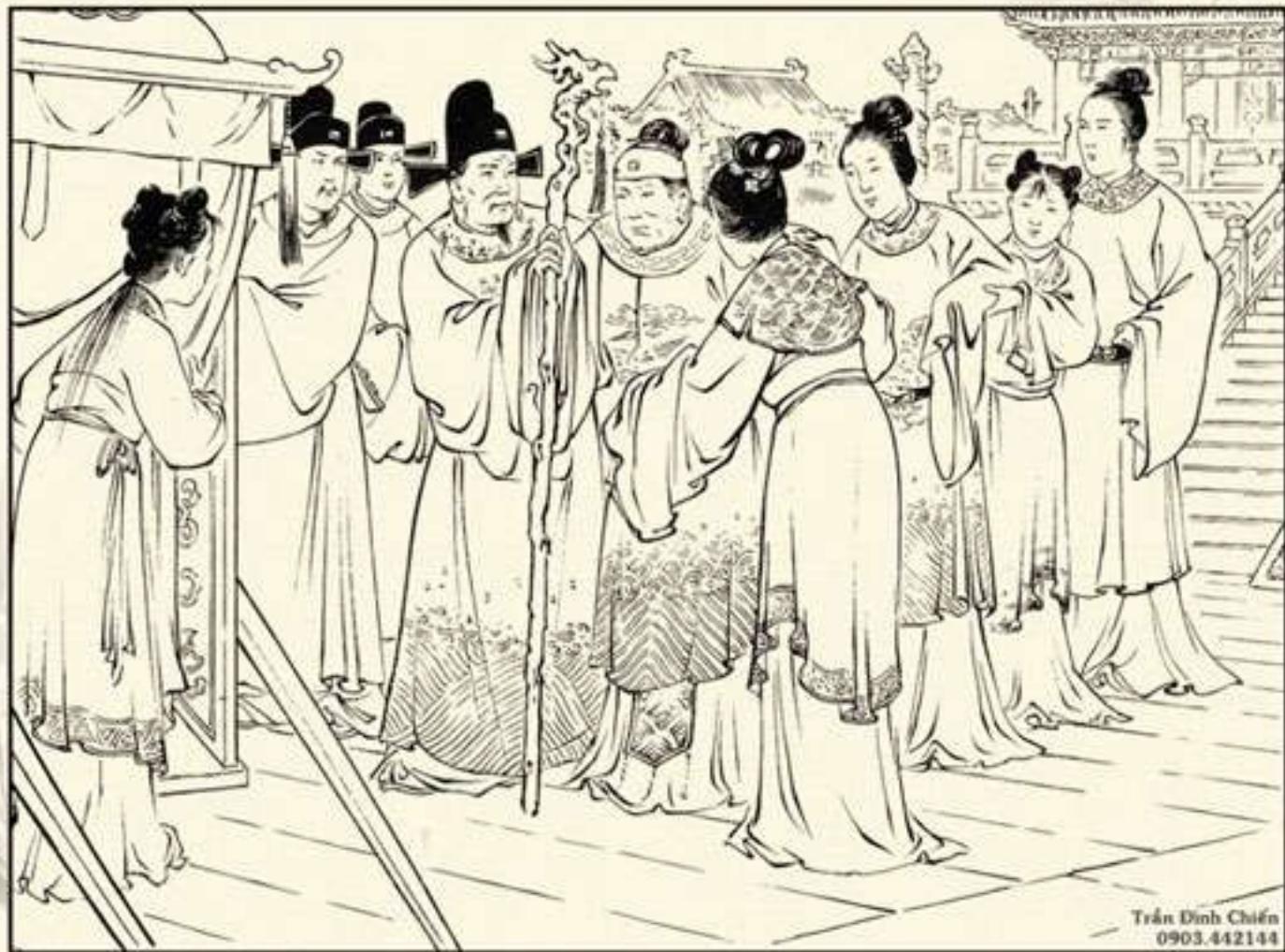
紅樓夢
元春省親

071 說了一會已近午刻，
賈妃命外宮賜宴，便有
兩個宮女、四個小太監
引去。那裏已擺齊整，
各人按次入座。

圖書館
藏書

Trần Định Chiến
0903.442144

71. Nói chuyện một hồi đã gần đến giờ Ngọ, Giả Phi ra lệnh bày tiệc ngoài cung, sai hai cung nữ, bốn tiểu Thái giám dẫn đường. Ở đó đã bày biện chỉnh tề, mọi người lần lượt vào ngồi.



紅夢
元春省親

072 賈母、王夫人等謝過宴，不覺已近酉初，祇怕耽擱，便辭了出來。賈赦、賈政接著，各自上橋，一齊回去。

Trần Đình Chiến
0903.442144



72. Bọn Giả Mẫu, Vương Phu nhân tạ ơn dài yến, không ngờ đã gần chiếu, sợ lưu luyến quá, bèn cáo biệt đi ra. Giả Xá, Giả Chính đến đón, ai nấy tự lên kiệu, nhất tết trở về.



紅樓夢
元春省親

073 過了幾天，貴妃的病已痊愈。宮裏送來許多禮品、銀兩，賞賜各人，回謝前日進宮問病。大家說說笑笑，尤其貴母、王夫人，更是歡喜不盡。

Trần Đình Chiến
0903.442144

73. Được mấy hôm, bệnh của Giả Phi đã khỏi. Trong cung đưa đến rất nhiều lể phẩm, vàng bạc, ban thưởng mọi người, cảm tạ việc ngày trước vào cung thăm bệnh. Mọi người cười cười nói nói, riêng Giả Mẫu, Vương Phu nhân, thì vui mừng vô cùng.



紅夢
元春省親

074 又隔了幾天，賈政升了工部郎中。榮國府中設宴慶賀，前後大廳擺滿筵席，坐滿了大小官員，吃酒看戲。

Trần Định Chiến
0903.442144



74. Lại được mấy hôm, Giả Chính được thăng làm Lang trung bộ Công. Trong Vịnh Quốc phủ bày tiệc mừng, trên đại sảnh bày yến tiệc, quan viên lớn nhỏ ngồi chật kín, ăn uống vui vẻ.



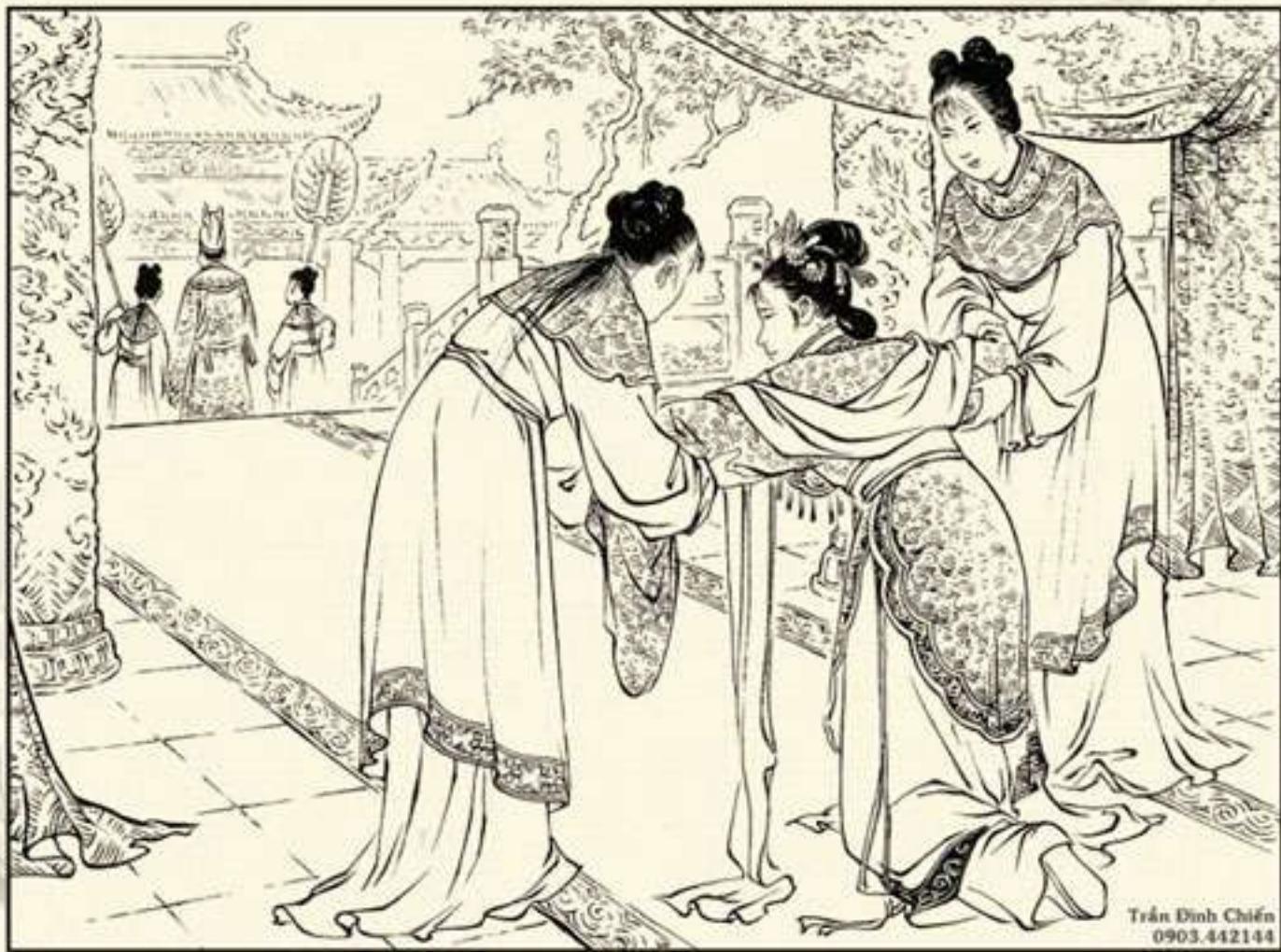
紅樓夢
元春省親

075 這時，祇賈妃一個人冷清清待在宮中。離家雖近，要見親人卻這般難，想那天倫之樂，更覺自己像身陷牢籠中。

Trần Đình Chiến
0903.442164

貞新

75. Bấy giờ, Giả Phi một mình lạnh lẽo trong cung. Nhà tuy gần, nhưng rất khó gặp được người thân, nghĩ đến niềm vui bình dị như thế, bèn cảm thấy mình như bị giam hãm trong lồng.



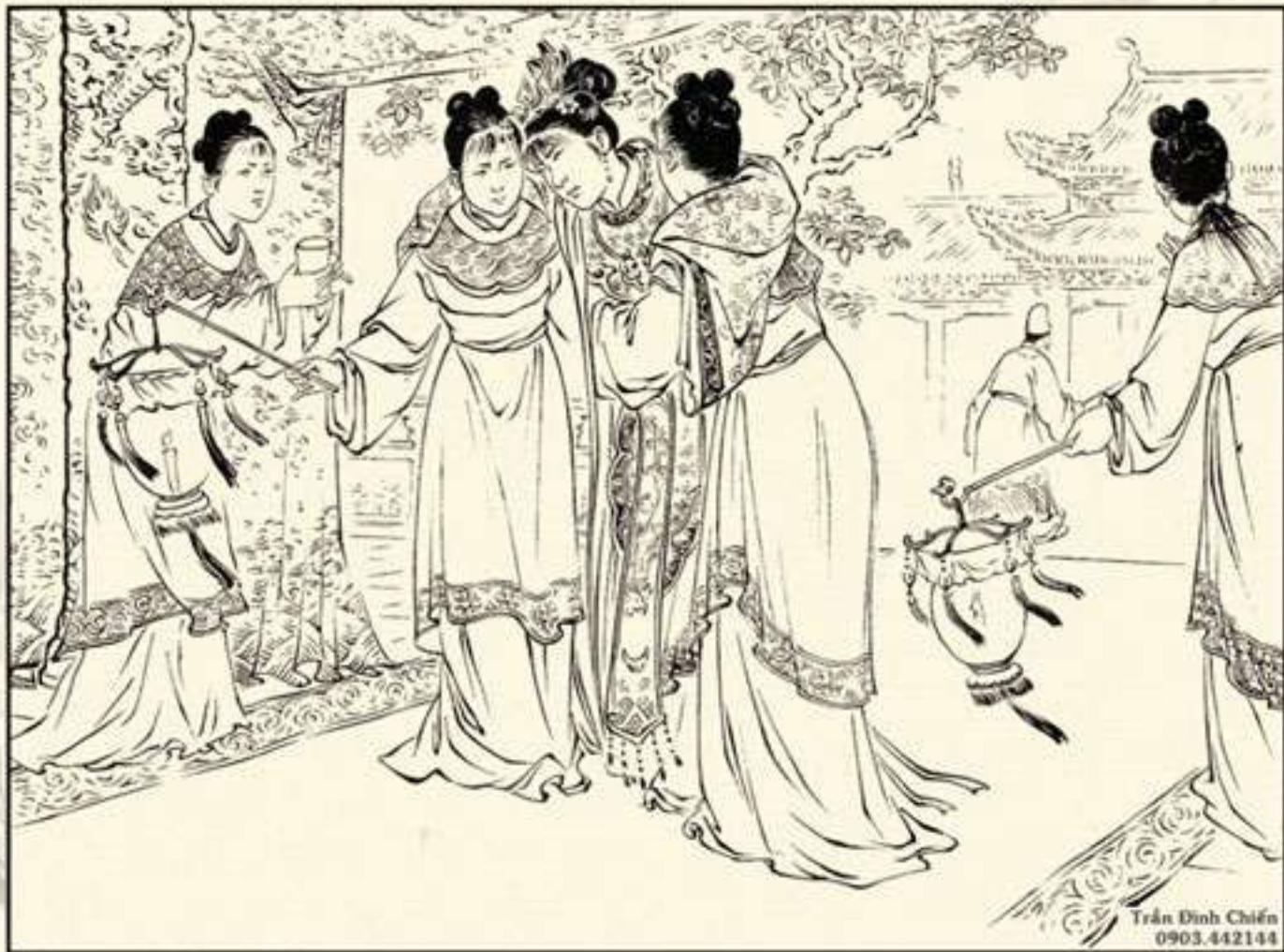
紅夢
元春省親

076 賈妃這樣的鬱鬱悶悶，身體就衰弱起來。但不管如何，都得依照朝廷禮節，皇上的來去，必須跪接跪送。

Trần Đình Chiến
0903.442144



76. Giả Phi buồn bã, cơ thể suy nhược. Nhưng dù có như thế, theo lễ tiết triều đình, Hoàng thượng đến, vẫn phải quỳ lạy đón đưa.



紅夢
元春省親

077 到了第二年臘月，
賈妃的身子更弱，舊有
的痰疾常要發作。一日，
深夜侍飲回宮，竟突然
暈厥了過去。

Trần Đình Chiến
0903.442164



77. Đến tháng Chạp năm sau, Giả Phi thân thể rất yếu, bệnh cũ thường tái phát. Một hôm, trở về cung lúc
đêm khuya, đột nhiên ngất đi.



紅樓夢
元春省親

078 第二天，賈政得到消息，滿臉淚痕，氣吁吁跑入內堂，嘴裏嚷著：『快去稟告老太太！』王夫人不知何故，大吃一驚。

Trần Đình Chiến
0903.442144

圖新

78. Hôm sau, Già Chính được tin, nét mặt thê lương, thở hổn hộc chạy vào nội đường, bảo rằng "Mau di bẩm báo cho lão thái thái!". Vương Phu nhân không biết nguyên cớ, vô cùng kinh hãi.



紅樓夢
元春省親

079 貢政解說道：『娘
娘忽得暴病，現在太監
在外立等，你快去稟知
老太太，不用多人即刻
進宮！』王夫人一聽，
便大哭起來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

79. Giả Chính giải thích rằng "Nương nương bỗng mắc bạo bệnh, nay Thái giám đang đợi bên ngoài, người mau đi bẩm với lão thái thái, không cần nhiều người phải vào cung!". Vương Phu nhân nghe thấy thế, bèn bật khóc. Giả Chính bảo "Đi mau, không phải lúc khóc lóc, đã nói rõ ràng rồi, mau đi mời lão thái thái!".



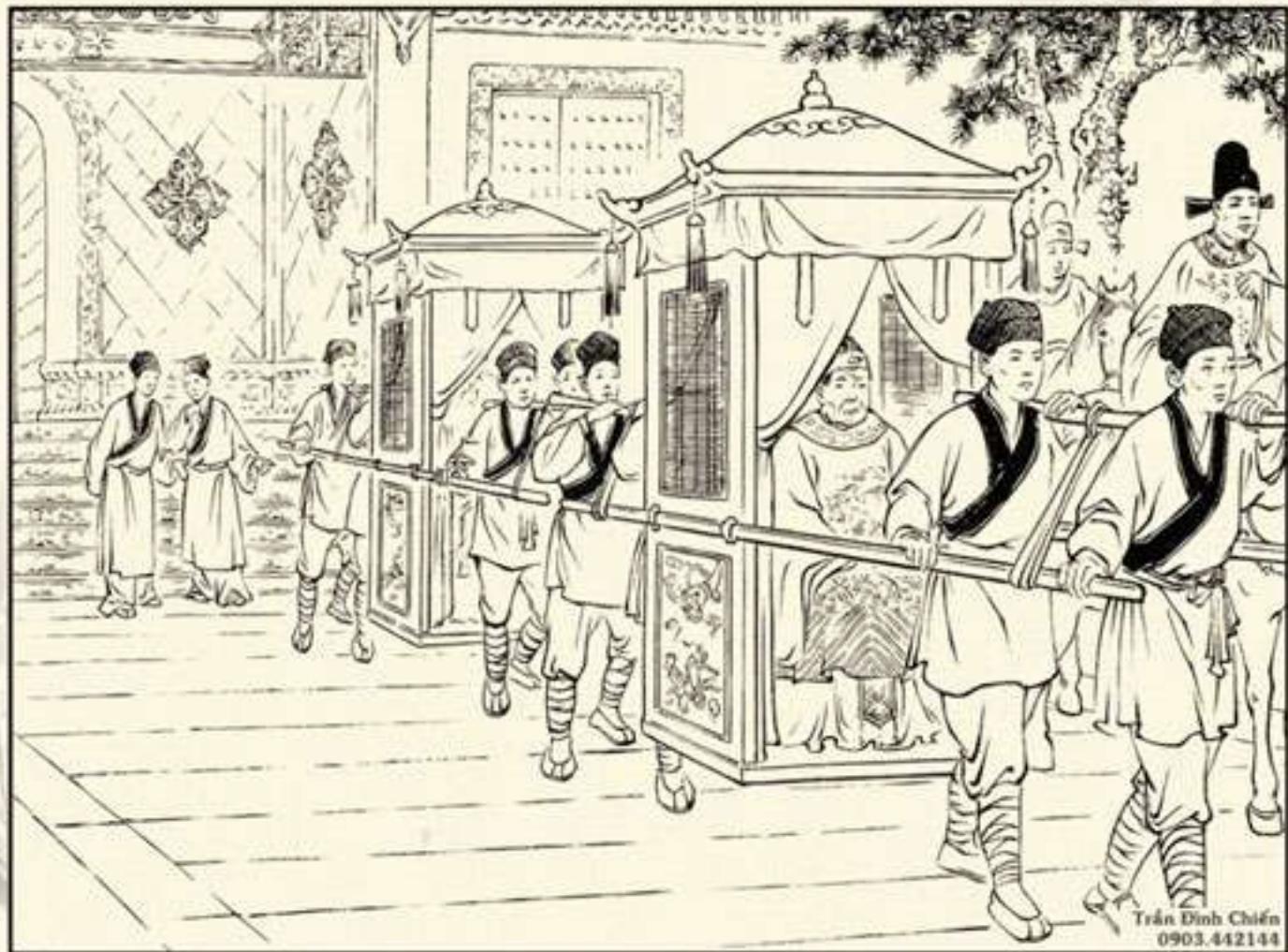
紅夢
元春省親

080 王夫人收了淚，在賈母跟前板說娘娘身體欠安。賈母嘴裏念著佛號，即由丫頭幫她穿戴起來。

龍印

Trần Đình Chiến
0903.442144

80. Vương Phu nhân lau nước mắt, đến trước Giả Mẫu nói nương nương thân thể bất an, Giả Mẫu trong miệng niệm Phật, lập tức bảo a đầu giúp bà mặc mũ áo.



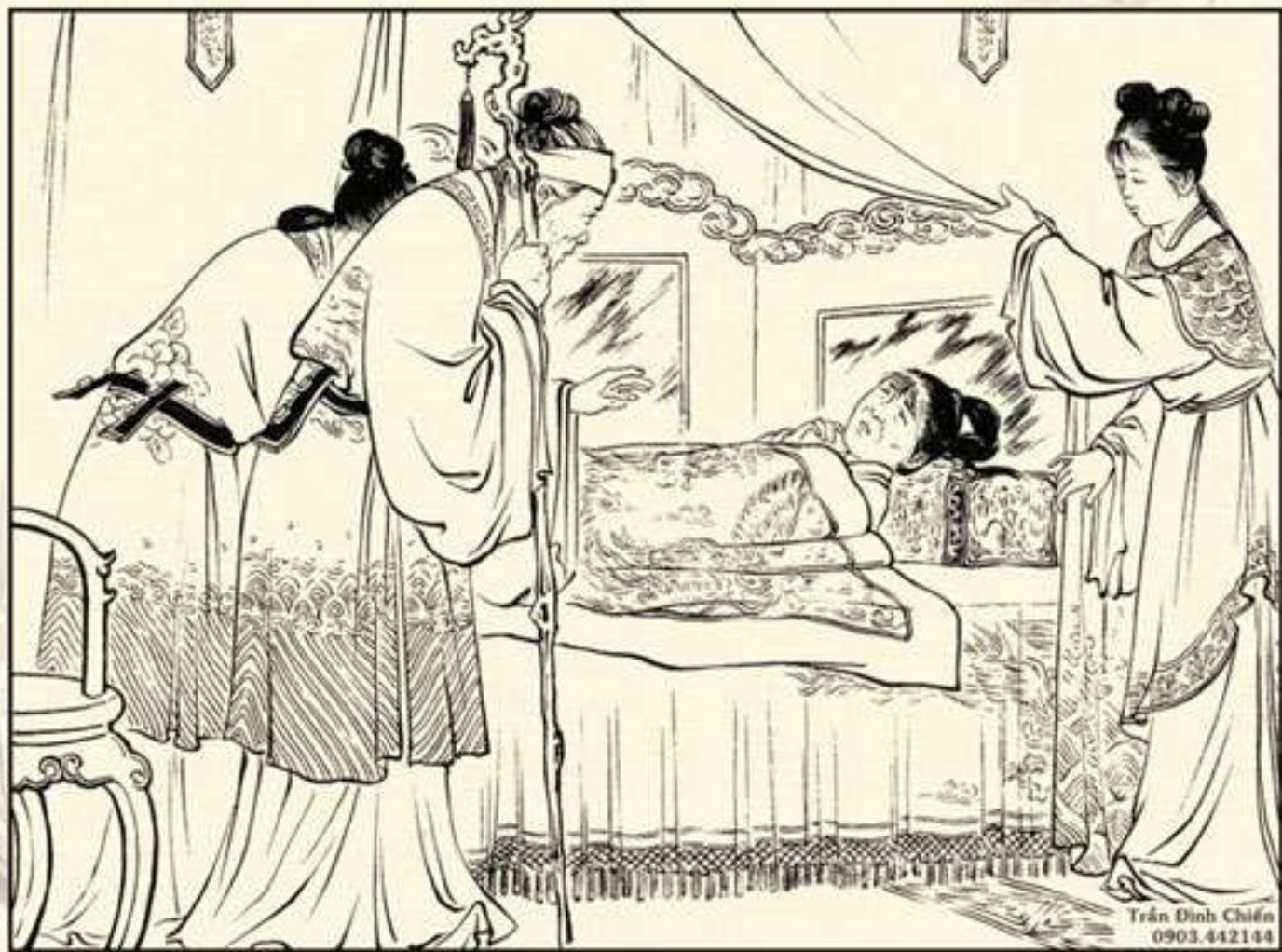
紅夢
元春省親

081 賈母和王夫人帶了兩個丫頭，急急上轎，進宮去了。

龍印

Trần Định Chiến
0903.442144

81. Già Mẫu và Vương Phu nhân dẫn hai a đầu, vội vã lên kiệu, di vào cung.

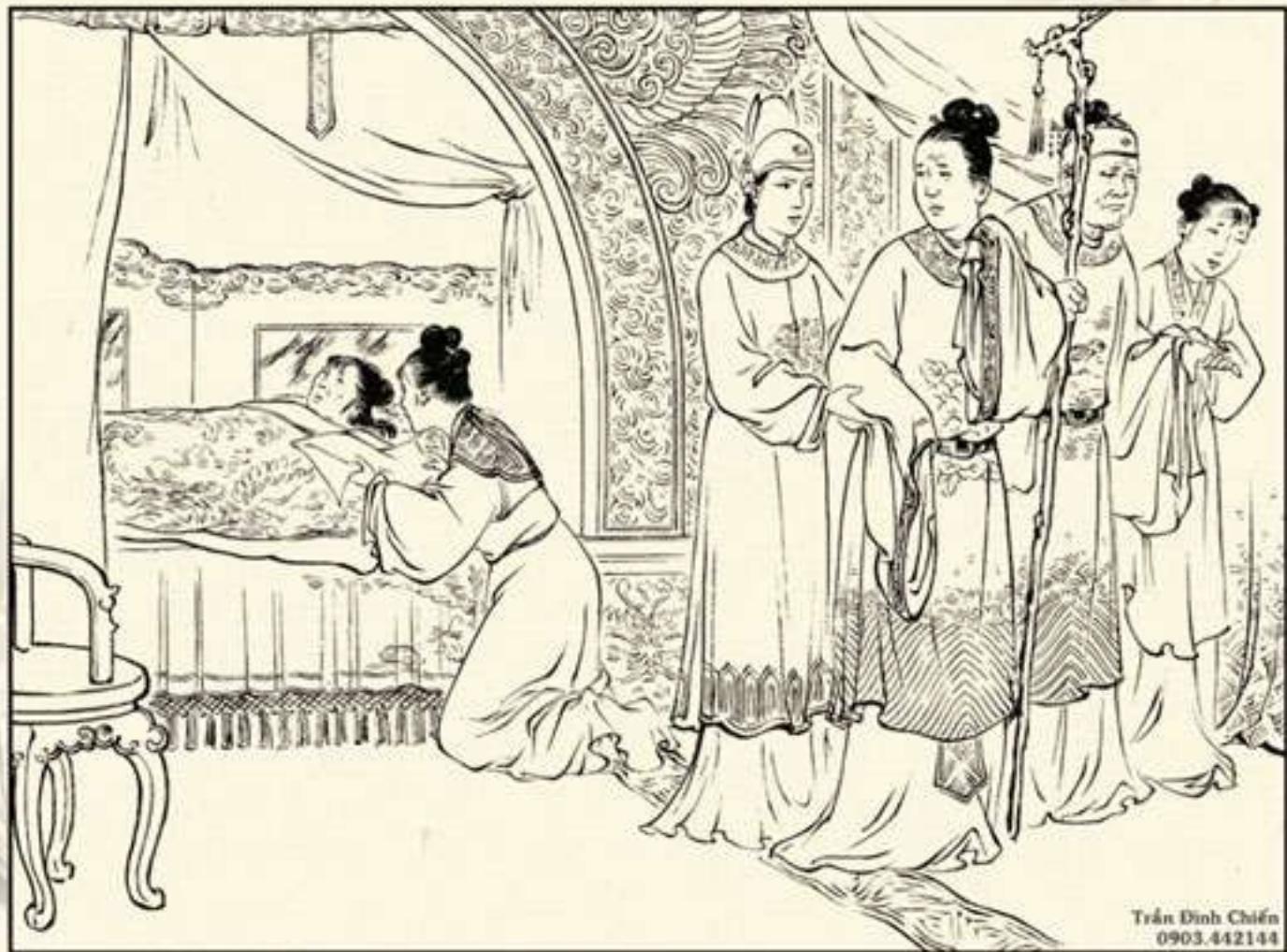


紅夢
元春省親

082 賈母偕王夫人來到
賈妃寢宮，祇見賈妃口
角流涎，已不能言語。
見了賈母和王夫人，祇
有悲慟，卻沒有眼淚。
婆媳倆不敢哭出聲，近
前說些寬慰的話。

Trần Đình Chiến
0903.442144

82. Già Mẫu cùng Vương Phu nhân đi đến tẩm cung Giả Phi, chỉ thấy Giả Phi miệng chảy dài dớt, đã không thể nói được nữa. Tròng thấy Già Mẫu và Vương Phu nhân, chỉ bi thương, không khóc được. Hai người không dám cất tiếng khóc, đến gần nói mấy câu vấn an.



紅樓夢
元春省親

083 一會兒，遞進來賈政等職名，但賈妃已目不能視，臉色漸變。內宮恐怕皇上派嬪妃來看視，叫賈母等在外宮侍候。賈母祇得含悲忍淚退出了出來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

83. Được một hồi, bọn Già Chinh đưa danh thiếp vào, nhưng Già Phi đã không thể xem được, sắc mặt tái dẫn. Trong cung sợ Hoàng thượng sai phi tần đến trông nom, bảo bọn Già Mẫu đợi ở ngoài cung. Già Mẫu đành nén bi thương gạt lệ đi ra.



紅夢
元春省親

084 正在提心吊膽，忽有太監出來傳諭，說是賈妃已死了。賈母和王夫人一聽，差一點嚎哭出來。

龍印

84. Đang lúc lo lắng bồn chồn, bỗng có Thái giám đi ra truyền dụ, nói là Giả Phi đã chết, bảo rằng "Giả nương nương qua đời rồi". Giả Mẫu và Vương Phu nhân nghe thấy, bèn gào khóc thất thanh.



紅夢
元春省親

085 賈政也已得了凶信，
在外朝房接著賈母，一
路悲切到家。元春就這
樣死在宮中了。

龍印

Trần Định Chiến
0903.442144

85. Già Chính cũng đã được hung tin, đến đón Già Mẫu ở ngoài triều, cùng bị thương trở về nhà. Nguyên Xuân chết ở trong cung như thế đó.